



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO
ESCUELA NACIONAL DE LENGUAS, LINGÜÍSTICA Y
TRADUCCIÓN

UNA PROPUESTA DE TRADUCCIÓN Y SUBTITULADO
(ESTÁNDAR, BIMODAL Y DUAL AUMENTADO) DE MATERIAL
AUDIOVISUAL CON CONTENIDOS CULTURALES E
HISTÓRICOS PARA LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO
LENGUA EXTRANJERA EN LA UNAM

TITULACIÓN POR PROYECTO TERMINAL

QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN EN EL ÁREA DE TRADUCCIÓN
AUDIOVISUAL

PRESENTA:
SARA HERNÁNDEZ VELÁZQUEZ

ASESORA: LIC. VANIA GALINDO JUÁREZ
DICTAMINADORAS: MTRA. VERÓNICA CLAUDIA CUEVAS LUNA
DRA. SOCORRO SOBERÓN CHÁVEZ

ENALLT
ESCUELA NACIONAL DE LENGUAS,
LINGÜÍSTICA Y TRADUCCIÓN **UNAM**

CIUDAD UNIVERSITARIA, CD. MX. 2023



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

Índice

| | |
|---|-----------|
| 1. Introducción..... | 1 |
| 1.1. Descripción del problema y antecedentes | 1 |
| 1.2. Justificación académica y de la demanda social..... | 4 |
| 2. Objetivos generales y particulares | 7 |
| 2.1. Objetivo general | 7 |
| 2.2. Objetivos particulares..... | 7 |
| 3. Marco teórico..... | 8 |
| 3.1. Breve historia de la traducción como disciplina..... | 8 |
| 3.2. Traducción pedagógica y traducción profesional..... | 10 |
| 3.3. La traducción audiovisual en la didáctica de lenguas extranjeras | 11 |
| 3.3.1. El uso de videos en la didáctica de lenguas extranjeras | 11 |
| 3.3.2. Clasificación de subtítulos..... | 12 |
| 3.3.3. Beneficios de los videos subtitulados en la didáctica de lenguas extranjeras | 13 |
| 3.3.4. Aplicación de los subtítulos pasivos como herramienta para pasar a los activos | 15 |
| 3.4. La adquisición de vocabulario en el aprendizaje de lenguas extranjeras | 15 |
| 3.4.1. El uso de material audiovisual con subtítulos para el aprendizaje y el desarrollo de vocabulario | 16 |
| 3.4.2. El uso de glosas en el aprendizaje de vocabulario (subtítulos aumentados) | 17 |
| 3.5. Recomendaciones para la elaboración de glosas..... | 20 |
| 3.6. Literalidad vs. literalismo..... | 21 |
| 3.6.1 Traducción literal como método y como técnica..... | 22 |
| 3.7 La extranjerización..... | 23 |
| 3.8 Problemas de traducción | 25 |
| 3.8.1 Problemas de traducción lingüísticos | 25 |
| 3.8.2 Problemas extralingüísticos..... | 28 |
| 3.8.3 Problemas pragmáticos..... | 30 |
| 3.8.4 Problemas técnicos | 33 |
| 4. Corpus y metodología | 35 |
| 4.1. Corpus | 35 |
| 4.2. Metodología | 36 |
| 5. Conclusión..... | 41 |
| 6. Referencias..... | 42 |
| 7. Anexos | 48 |

| | |
|---|-----|
| 7.1. Índice general de videos con enlaces..... | 48 |
| 7.2. Transcripciones en español y de las traducciones al inglés..... | 49 |
| 7.2.1. Transcripciones en español y de la traducción en inglés del video <i>El sol de mayo</i> | 49 |
| 7.2.2. Transcripciones en español y de la traducción en inglés del video <i>El sol de mayo 2</i> | 53 |
| 7.2.3. Transcripciones en español y de la traducción en inglés del video <i>Tiempo de futbol</i> | 57 |
| 7.2.4. Transcripciones en español y de la traducción en inglés del video <i>Tiempo de futbol 2</i> | 59 |
| 7.2.5. Transcripciones en español y de la traducción en inglés del video <i>El Grito y sus mitos</i> | 61 |
| 7.2.6. Transcripciones en español y de la traducción en inglés del video <i>La vida cotidiana en 1968</i> 65 | |
| 7.2.7. Transcripciones en español y de la traducción en inglés del video <i>Datos insólitos 2 de octubre</i> | 68 |
| 7.2.8. Transcripciones en español y de la traducción en inglés del video <i>Historias macabras</i> | 72 |
| 7.2.9. Transcripciones en español y de la traducción en inglés del video <i>5 Locos en la Revolución</i> .. | 76 |
| 7.2.10. Transcripciones en español y de la traducción en inglés del video <i>Llegó la Navidad</i> | 80 |
| 7.2.11. Transcripciones en español y de la traducción en inglés del video <i>Doña Marina</i> | 84 |
| 7.2.12. Transcripciones en español y de la traducción en inglés del video <i>Madre solo hay una</i> | 87 |
| 7.2.13. Transcripciones en español y de la traducción en inglés del video <i>Industrialización</i> | 91 |
| 7.2.14. Transcripciones en español y de la traducción en inglés del video <i>Heberto Castillo</i> | 94 |
| 7.3. Ejemplos de trabajo de subtitulado..... | 97 |
| 7.4. Pequeño diccionario de expresiones, fraseología y referentes de cultura mexicana | 100 |
| 7.5. Glosarios de términos y expresiones | 105 |
| 7.5.1. Glosario del video <i>El sol de mayo</i> | 105 |
| 7.5.2. Glosario del video <i>El sol de mayo 2</i> | 106 |
| 7.5.3. Glosario del video <i>Tiempo de futbol</i> | 107 |
| 7.5.4. Glosario del video <i>Tiempo de futbol 2</i> | 107 |
| 7.5.5. Glosario del video <i>El Grito y sus mitos</i> | 108 |
| 7.5.6. Glosario del video <i>La vida cotidiana en 1968</i> | 109 |
| 7.5.7. Glosario del video <i>Datos insólitos 2 de octubre</i> | 110 |
| 7.5.8. Glosario del video <i>Historias macabras</i> | 111 |
| 7.5.9. Glosario del video <i>5 Locos en la Revolución</i> | 112 |
| 7.5.10. Glosario del video <i>Llegó la Navidad</i> | 113 |
| 7.5.11. Glosario del video <i>Doña Marina</i> | 114 |
| 7.5.12. Glosario del video <i>Madre solo hay una</i> | 115 |
| 7.5.13. Glosario del video <i>Industrialización</i> | 116 |
| 7.5.14. Glosario del video <i>Heberto Castillo</i> | 117 |

1. Introducción

1.1. Descripción del problema y antecedentes

Durante mucho tiempo, la traducción no se consideró como una disciplina teórica independiente, sino como una actividad que podía estudiarse desde la literatura o desde la lingüística. Sin embargo, a partir de la segunda mitad del siglo XX, la traducción se empezó a estudiar de manera cada vez más formal y empezó a desarrollar un discurso teórico y metodológico propio, que se vio favorecido por la necesidad de comunicación entre los países y sus distintas lenguas, después de la segunda guerra mundial. En la década de 1970, en su innovador artículo *The name and nature of translation studies* (Munday et al. 2022), James S. Holmes propuso nombrar *Translation Studies* (Estudios de Traducción) a la nueva disciplina. Con este antecedente, la traducción se estableció de manera formal como una disciplina autónoma y comenzó a desarrollar su propio camino teórico.

En la actualidad, tras varias décadas de fortalecimiento teórico autónomo, los Estudios de Traducción y la Lingüística se entrelazan en condiciones más equitativas, de las que derivan importantes trabajos conjuntos en todas las ramas de la Lingüística. En este proyecto, me interesa resaltar de manera particular la colaboración que se ha dado entre ellas en el campo de la didáctica, en específico en la rama de la lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas extranjeras, donde confluyen dos usos específicos de la actividad traductora: por un lado, la **traducción pedagógica**, que tiene como objetivo utilizar la metodología y la práctica del proceso traductor como una herramienta didáctica más para enseñar y perfeccionar una **lengua extranjera (L2)** y, por el otro, la **traducción profesional**, cuyo objetivo es utilizar productos que ya fueron previamente traducidos profesionalmente —y, por lo tanto, con una alta calidad, que es resultado de una profunda reflexión traductológica en la toma de decisiones— de modo que sirvan como un producto modelo para favorecer el aprendizaje de segundas lenguas.

La intención de este proyecto no es enseñar a los alumnos a traducir, sino proporcionarles material didáctico, con contenidos culturales, ya traducido y subtitulado bajo altos estándares de calidad académica y profesional, con el fin de apoyar la enseñanza del **español como lengua extranjera (ELE)** y la difusión de la cultura mexicana en el extranjero.

La principal contribución social, cultural y educativa de este material es que se cree dentro de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) para beneficio de la propia UNAM, de manera que los alumnos egresados de la Licenciatura en Traducción de la ENALLT retribuyan socialmente a otros estudiantes y usuarios de importantes dependencias de esta Máxima casa de estudios. Específicamente, pretendo que este material se implemente en las clases y actividades de educación continua que ofrecen las distintas sedes del Centro de Enseñanza para Extranjeros (CEPE) y de los Centros de Estudios Mexicanos (CEM), de la UNAM, a los extranjeros cuya *lengua materna (LI)* es distinta al español. Los productos obtenidos de este proyecto serán una valiosa herramienta de apoyo para el mejoramiento de competencias lingüísticas en español; por ejemplo, el aprendizaje y la retención de vocabulario, la comprensión auditiva y la producción oral.

En las últimas décadas, algunos traductólogos especialistas en la *traducción audiovisual (TAV)* que también se enfocan en la didáctica de lenguas extranjeras han realizado diversos estudios interdisciplinarios en los que han probado la utilidad de la TAV, en especial de los subtítulos, en la enseñanza de lenguas extranjeras. Algunos de los principales autores que trabajan en estas áreas de especialidad y que servirán de base para este proyecto son Patricia Álvarez Sánchez, Francisco Basanta Fernández, Jorge Díaz Cintas, Bianca González Ortega, Ibán Mañas Navarrete, Noa Talaván Zanón, entre otros.

Efectivamente, la traducción audiovisual es una excelente herramienta para la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras. Sus primeras aplicaciones con este objetivo se remontan a la década de 1980, cuando diversos investigadores y profesores comenzaron a implementar el uso de subtítulos en laboratorios lingüísticos, con el fin de enriquecer las competencias lingüísticas (Vanderplank, 1988, 2016; citado en Talaván Zanón, 2019, p. 86). A lo largo de los años, se han llevado a cabo más estudios —como los de Álvarez Sánchez (2017), Basanta Fernández (2014) y Díaz Cintas (2012)— y se ha podido comprobar que el uso de la traducción audiovisual, específicamente de los videos subtitulados, tiene muchas ventajas para que los estudiantes mejoren sus competencias lingüísticas y culturales. Por ejemplo, aprenden y refuerzan vocabulario, aprenden y entienden sobre cuestiones culturales, mejoran su comprensión lectora y auditiva, así como su producción oral, entre otras.

En cuanto a la subtitulación, Talaván Zanón y Ávila Cabrera indican que los subtítulos son una de las modalidades audiovisuales (junto con el doblaje) que más ayuda para trabajar la comprensión audiovisual, debido a que “en este tipo de contextos donde se utiliza el video como *input* lingüístico, los alumnos reciben la información que han de comprender a través de dos canales, el auditivo y el visual” (2015; citados en Talaván Zanón, 2019).

Los distintos tipos de subtítulos que existen dependen de la combinación entre la lengua del audio y la lengua del texto, así como del objetivo para el cual se utilizarán. Para fines de este trabajo, una de las nomenclaturas que empleo es la que propone Talaván Zanón (2012), dado que esta autora centra su investigación en los subtítulos que tienen más relevancia para el aprendizaje de una lengua extranjera, es decir, los subtítulos bimodales, los subtítulos estándar o tradicionales, los subtítulos inversos y los subtítulos para sordos o subtítulos cerrados. De esta clasificación, recupero los *subtítulos bimodales* y los *subtítulos estándar*.

Asimismo, para los fines de este trabajo utilizaré también *subtítulos duales aumentados*, tomando como base la definición que proponen González Ortega y Mañas Navarrete (2020), quienes han estudiado el impacto de este tipo de subtítulos en el aprendizaje de vocabulario en L2.

Por otra parte, algunos investigadores han realizado estudios sobre los beneficios que el uso de *glosas* puede otorgar a los estudiantes en cuanto al aprendizaje de léxico, tales como los que realizan González Ortega y Mañas Navarrete (2020), y Ahmad (2019). Para los objetivos de este proyecto, utilizo glosas, de acuerdo con la definición de “glosa” que propone la lingüista Lomicka (1998) y bajo los parámetros que establece la educadora Ahmad (2019), que se retomarán más adelante.

Tomando en cuenta todas las variables anteriores, en este trabajo desarrollo el proyecto y elaboro una muestra suficientemente representativa del material didáctico que propongo como parte de los productos finales del proyecto. Para esta muestra, elaboré los subtítulos bimodales, estándar y duales aumentados de 14 videos originalmente grabados en español, de entre 2 y 4 minutos de duración cada uno, y publicados en el canal de YouTube de TV UNAM. La selección del material la realicé bajo los siguientes parámetros: a) que los videos tuvieran una duración máxima de 4 minutos cada uno; b) que contaran con un respaldo

institucional confiable; c) que no hubieran sido subtítulos ni traducidos con anterioridad; d) que fueran divertidos, atractivos y amenos; e) que tuvieran como tema central algún aspecto de la cultura o la historia de México. Este último aspecto es de gran relevancia, pues se espera que los alumnos enriquezcan sus conocimientos sobre diversos temas de México, a la vez que vayan mejorando sus competencias lingüísticas.

Asimismo, a partir de los contenidos de este material, crearé otros productos más para este proyecto. Se trata de un pequeño diccionario español-inglés y de algunos glosarios bilingües temáticos con léxico extraído de los videos, para que funcionen como un apoyo didáctico adicional. El léxico arriba mencionado lo recuperé de los subtítulos duales aumentados. En el marco teórico del presente proyecto, describo diversas investigaciones que se han realizado respecto al uso y la elaboración de este tipo de subtítulos en la didáctica de lenguas extranjeras, y tanto en este apartado como en la metodología explico la forma en que se abordan dentro de este trabajo.

La finalidad de todo este material (los videos subtítulos, el pequeño diccionario y los glosarios bilingües) es que se utilice como parte de los cursos de español y cultura mexicana, así como de las actividades extracurriculares que se ofertan en los diversos centros de enseñanza de español para extranjeros de la UNAM, teniendo en cuenta el nivel de dominio del idioma de los estudiantes. Como ya se mencionó, los centros a los que está dirigido el material son el Centro de Enseñanza para Extranjeros (CEPE) y los Centros de Estudios Mexicanos (CEM) de la UNAM.

Se espera que los videos subtítulos ayuden al aprendizaje del español como lengua extranjera, de acuerdo con el nivel de dominio de lengua del público meta; por lo tanto, para niveles intermedios (B1 y B2, según los parámetros que establece el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas), se recomienda el uso de los subtítulos estándar; para niveles avanzados (C1 y C2), se sugiere el uso de los subtítulos bimodales y, para niveles intermedio-bajos (A2), se aconseja el uso de subtítulos duales aumentados.

1.2. Justificación académica y de la demanda social

El Centro de Enseñanza para Extranjeros (CEPE) de la UNAM se fundó en 1921 con el objetivo de difundir el español y la cultura mexicana a personas no hispanohablantes (CEPE, 2022). Esto lo ha logrado a lo largo de los años mediante la oferta de cursos de español y de

cultura mexicana, la certificación del dominio del español como lengua extranjera, la formación de docentes para la enseñanza de español a extranjeros, así como a través de la oferta de diplomados y cursos sobre lengua, cultura, arte y literatura de México.

En su informe de resultados del 2020 (CEPE, s.f.), el CEPE explica los distintos retos que surgieron de la emergencia sanitaria causada por el virus SARS-COV-2. La pandemia forzó al centro a adaptarse para seguir cumpliendo su misión; algunas muestras de esto fueron el incremento de su oferta educativa, la adaptación de sus planes de estudio, la capacitación de sus profesores, el fortalecimiento de sus relaciones académicas con otras instituciones, su continua participación en eventos culturales y la posibilidad de continuar, en la medida de lo posible, con la movilidad internacional de alumnos extranjeros a estos centros de la Universidad, a pesar de que fuera en una menor proporción que antes.

La mayoría de los estudiantes extranjeros que durante el 2020 asistieron a tomar cursos al CEPE, en sus sedes de Ciudad Universitaria y de Polanco, provinieron de Estados Unidos (CEPE, s.f.). Asimismo, durante el 2018, la dependencia también reportó que los estudiantes estadounidenses constituyeron la mayoría de la asistencia a sus cursos (CEPE, 2019).

Por otra parte, la UNAM también ha instaurado los Centros de Estudios Mexicanos (CEM), cuyas sedes se encuentran en diferentes partes del mundo, como Estados Unidos (específicamente, en San Antonio, Chicago, Los Ángeles, Tucson y Boston), Canadá, Reino Unido, Sudáfrica, entre otros países que no son de habla inglesa y que, por ello, no serían beneficiarios de este proyecto. Entre los principales objetivos de estos Centros están el impulsar y difundir la cultura mexicana, la preservación del español y el acercamiento cultural entre México y los países donde se ubican dichos Centros (Centro de Estudios Mexicanos UNAM-Boston, 2019).

Con base en lo anterior, para el subtítulo de los videos con contenidos culturales, tuve en cuenta que el público meta está conformado por estudiantes de ELE que provienen de países no hispanohablantes y que están inscritos en los distintos programas de enseñanza del español o de cultura mexicana que imparte alguno de los centros. Además, debido a que la cantidad de alumnos estadounidenses es mayor a la de otros de distintas nacionalidades y a que existen varios CEM en Estados Unidos, preferí utilizar la variante dialectal de este último país para realizar la traducción al inglés —los *subtítulos estándar*— de los videos.

Aunado a esto, para elaborar las *glosas*, tuve en cuenta que, pese a que los alumnos estadounidenses representan una mayoría, los centros también reciben estudiantes de otras partes del mundo, por lo que hablan distintas lenguas maternas. Así pues, elaboré las glosas tanto en español como en inglés. Al ser el español su L2, los alumnos compartirán esta lengua, independientemente del contexto del que provengan. Además, las glosas en inglés también podrán utilizarlas si se sienten más cómodos con ellas.

El material didáctico elegido es de gran relevancia académica y cultural, pues los centros y las escuelas de enseñanza de español de la UNAM, tanto en México como en el extranjero, ofrecen clases sobre cultura, historia y arte mexicanos. También organizan conferencias, talleres y exposiciones que tienen como objetivo difundir y celebrar la cultura mexicana, de forma que los alumnos se pueden beneficiar al complementar sus conocimientos ya adquiridos, o bien, al aprender de forma amena sobre nuevos temas que puedan enriquecer su entendimiento y favorecer su participación en las clases y en los eventos.

Por ejemplo, en el CEPE-CU se imparten clases de Historia de México del siglo XX; en el CEPE-Taxco, se dan clases de cultura y gastronomía mexicana; en el CEM UNAM-Tucson, se han organizado eventos para conmemorar el 2 de octubre y para conversar sobre la Independencia de México; en la UNAM-Boston, se han realizado tertulias en las cuales se discuten temas sobre gastronomía mexicana y sobre el pan de muerto como tradición gastronómica; en la UNAM-Sudáfrica, se realizan eventos mensuales de varios tipos para que los alumnos estén en contacto con la cultura mexicana de la forma más auténtica posible, entre otras actividades.

2. Objetivos generales y particulares

2.1. *Objetivo general*

Recuperar material audiovisual en español con contenidos sobre cultura e historia mexicanas, con una duración máxima de 4 minutos por video, con la finalidad de hacer una propuesta de traducción y subtítulo (*bimodal, estándar y dual aumentado*) de alta calidad académica, de forma que se puedan convertir en material didáctico para los cursos de español y de cultura mexicana que se imparten en los Centros de Enseñanza para Extranjeros (CEPE) y los Centros de Estudios Mexicanos (CEM) de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM).

2.2. *Objetivos particulares*

- Crear material didáctico traducido al español y subtítulo en español y en inglés para que los estudiantes de español como lengua extranjera (ELE) puedan mejorar su dominio del idioma.
- Redactar glosas en inglés y en español a partir de términos y expresiones que aparezcan en los subtítulos de los videos.
- Crear un pequeño diccionario español-inglés con expresiones, unidades fraseológicas y referentes de cultura mexicana recopiladas de las glosas para que los alumnos puedan consultarlo.
- Crear algunos glosarios bilingües temáticos de términos y expresiones que los alumnos puedan consultar.

3. Marco teórico

El marco teórico que delimita este trabajo se fundamenta en los Estudios de Traducción, para de ahí partir hacia la teoría de la Traducción Audiovisual y, en particular, al uso didáctico que esta última tiene en el aprendizaje de lenguas extranjeras. Este apartado comienza con una breve historia de la traducción como disciplina: desde que la traducción se veía como una simple actividad que servía como auxiliar en el aprendizaje de lenguas extranjeras, pasando por ser un objeto de estudio de la lingüística (como en el caso de la gramática contrastiva), hasta consolidarse como una disciplina académica por sí misma. No obstante, ambas áreas de estudio (lingüística y traducción) no están del todo separadas, sino que hay ocasiones en las que convergen, como es el caso de este proyecto, debido a que aquí ofrezco una serie de productos traductológicos (subtítulos en diversas modalidades) y lingüísticos (glosarios bilingües y un pequeño diccionario) cuyo fin es que sean utilizados como una herramienta conjunta en la enseñanza de lenguas extranjeras, específicamente para el aprendizaje del español.

Para profundizar en lo anterior, el marco teórico describe qué son y cómo se complementan la *traducción profesional* y la *traducción pedagógica* para realizar trabajos teóricos en conjunto. Después, defino qué es la *traducción audiovisual*, qué son y cuáles son los distintos tipos de subtítulos con los que trabajé en este proyecto, y la relevancia que estos tienen en la didáctica de lenguas extranjeras. También describo la importancia de adquirir vocabulario cuando se estudia una lengua extranjera y cómo esto se puede lograr mediante el uso de videos con subtítulos y glosas. Finalmente, explico qué son y por qué utilicé los métodos literal y extranjerizante como ejes del producto de traducción.

3.1. Breve historia de la traducción como disciplina

La traducción ha sido una actividad ampliamente practicada desde hace muchos siglos. Entre finales del siglo XVIII y mediados del siglo XX, la traducción era considerada solamente como una herramienta para el aprendizaje de lenguas extranjeras. Durante la década de 1950, la traducción se vuelve objeto de estudio de la lingüística contrastiva como una herramienta

para analizar lenguas entre sí para estudiar sus similitudes y sus diferencias; así pues, se buscaba auxiliar en el aprendizaje de lenguas extranjeras (Tricás Preckler, 2010). Sin embargo, a finales del siglo XX, la traducción se consolidó como una disciplina académica autónoma (ENALLT, 2023; Munday et al., 2022).

Entre finales del siglo XVIII y la década de 1960, se favoreció el método gramática-traducción para el aprendizaje de lenguas. Este consistía en estudiar a detalle las reglas gramaticales de una lengua, al igual que listas de vocabulario, para después aplicar lo aprendido mediante la traducción de oraciones descontextualizadas hacia la lengua materna y viceversa (Centro Virtual Cervantes, s.f.).

Con el tiempo, en especial desde las décadas de 1960 y 1970, surgieron más métodos de aprendizaje, como el método directo y el enfoque comunicativo (Munday et al., 2022); el primero consiste en la idea de que una segunda lengua puede adquirirse de forma similar a como se adquiere la lengua materna (Centro Virtual Cervantes, s.f.), mientras que el segundo consiste en preparar al estudiante para contextos orales y escritos reales en su segunda lengua (Centro Virtual Cervantes, s.f.). De acuerdo con Munday et al. (2022), gracias a que en el enfoque comunicativo se suele evitar el uso de la L1 en el aula, la traducción como herramienta perdió relevancia en esta área; no obstante, aún era parte de cursos avanzados de lengua y de cursos para preparar traductores profesionales.

La traducción continuó siendo un objeto de estudio de la Lingüística, como en el caso de la lingüística contrastiva, que tomó fuerza entre 1960 y 1970. En esta se utilizan traducciones para comparar lenguas y encontrar similitudes y diferencias entre ellas (Munday et al., 2022; Tricás Preckler, 2010). Tal como lo indican Munday et al. (2022), la lingüística contrastiva tuvo un gran impacto en que la traducción se volviera un importante objeto de estudio dentro de esta área. Con esto, comenzó a surgir, entre 1950 y 1960, un enfoque más “sistemático y orientado a la lingüística” que le empezó a dar un aspecto científico al estudio de la traducción. Esto dio paso al surgimiento de la disciplina conocida como “Estudios de Traducción” (*Translation Studies*), “Traductología” y “Teoría de la Traducción”¹ y, así, la didáctica de lenguas y la traducción tomaron caminos teóricos separados.

¹ En la escuela angloestadounidense, se habla de Estudios de Traducción (*Translation Studies*). En la escuela francesa, se denomina “Traductología”, mientras que en la alemana se denomina “Teoría de la Traducción”. Todos los nombres se refieren al mismo objeto de estudio, pero son diferentes debido a la diversidad de contextos geográficos, culturales, lingüísticos y académicos en los que surgen.

3.2. Traducción pedagógica y traducción profesional

Hasta hace unas décadas, como se mencionó anteriormente, la traducción y la didáctica de lenguas habían estado alejadas una de la otra; sin embargo, ahora han comenzado a cruzar sus caminos de nuevo, lo cual ha permitido que realicen trabajos teóricos en conjunto. De aquí surge lo que se conoce como **traducción pedagógica**.

En palabras de Gasca Jiménez, por traducción pedagógica “se entiende el uso de la traducción como herramienta didáctica para facilitar la enseñanza y la adquisición de lenguas” (2018, párr. 5). En este tipo de traducción con fines didácticos, es habitual que se recurra a la traducción inversa (es decir, que la traducción se realice de la L1 a la L2) y que se trabaje con palabras, oraciones o fragmentos de texto, en niveles básicos e intermedios, y con textos completos, en niveles avanzados (Alcarazo López y López Fernández, 2014, párr. 9). Este tipo de traducción tiene un público meta muy específico y se enfoca en la práctica de la lengua en sí, por lo que el mensaje del texto no es tan relevante (De Arriba García, 1996, p. 276). El objetivo de este tipo de traducción no es obtener textos profesionales que cumplan con ciertos estándares de calidad, sino que los estudiantes de una lengua extranjera la utilicen para adquirir conocimientos en dicha lengua.

Por su parte, la **traducción profesional** persigue objetivos distintos a los de la traducción pedagógica. Esta la llevan a cabo personas que ya dominan la lengua extranjera y que han tenido una formación académica específica en traducción y traductología que les permite hacer frente (desde la teoría y la práctica) a problemas de diversa índole, que pueden ser léxicos, semánticos, sintácticos, terminológicos, estilísticos, pragmáticos, entre otros, con el fin de obtener un producto traducido complejo que cumplirá con un propósito en un contexto específico (Alcarazo López y López Fernández, 2014).

Pretendo que el presente proyecto sea uno de esos trabajos en los que convergen los objetivos de la traducción profesional y de la traducción pedagógica. Al ofrecerles a los alumnos de ELE videos traducidos y subtítulados de forma profesional, estos se verán beneficiados en su aprendizaje pasivo de la lengua. No solo eso, sino que sus profesores podrían implementar ejercicios de subtitulación que tengan como base y punto de comparación dichas traducciones, de modo que también puedan experimentar con el aprendizaje activo de la lengua (véase el apartado 3.3.4).

3.3. La traducción audiovisual en la didáctica de lenguas extranjeras

La traducción audiovisual (TAV) es “el ámbito profesional y académico en el que se realizan y estudian las traducciones de textos audiovisuales, es decir, productos transmitidos por dos canales simultáneamente, el auditivo y el visual; entre sus modalidades más conocidas destacan la subtitulación, el doblaje, la audiodescripción y las voces-solapadas” (Talaván Zanón, 2019, p. 86). A partir del siglo XXI, la subtitulación, el doblaje y la audiodescripción se introdujeron al salón de clases y comenzaron a ser objeto de estudio.

En particular, los subtítulos son la traslación de un texto oral a un texto escrito, en una o dos líneas, que se visualiza en la pantalla (Talaván Zanón, 2019, p. 87). Existen distintas clasificaciones de los tipos de subtítulos, las cuales dependen de las combinaciones posibles entre la lengua del audio y la del texto en pantalla; además, la clasificación también puede depender del uso que se les dará, que en este caso será utilizarlos en la didáctica de lenguas. Por lo anterior, recurriré a dos nomenclaturas distintas para fines de este trabajo: la de Talaván Zanón (2012), que se refiere a los subtítulos bimodales, los subtítulos estándar, los subtítulos inversos y los subtítulos para sordos; y la de González Ortega y Mañas Navarrete (2020), que utilizan los subtítulos duales aumentados.

A continuación, expondré el uso y los beneficios de material audiovisual subtulado con fines didácticos y definiré los tipos de subtítulos en función de su utilidad en el aprendizaje de lenguas extranjeras.

3.3.1. El uso de videos en la didáctica de lenguas extranjeras

Los videos son una excelente herramienta que los estudiantes de una L2 pueden aprovechar para enriquecer su aprendizaje, pues pueden contener elementos que no se encuentran en los libros de texto o en las clases de lengua tradicionales. De acuerdo con Díaz Cintas, los videos les permiten “ver y apreciar la manera en la que los nativos de otra lengua interaccionan entre sí, [...] porque les ofrecen pistas comunicativas tanto lingüísticas (acentos regionales, entonación) como paralingüísticas (gestos, movimientos corporales)” (2012, p. 97).

Díaz Cintas (2012, p. 98) menciona dos conceptos importantes que fundamentan el uso de videos para el aprendizaje de una L2: la hipótesis de información de entrada y la

hipótesis del filtro afectivo, ambas propuestas por Stephen Krashen en 1987. Por una parte, Díaz Cintas explica que en esta primera hipótesis es muy importante que la información de entrada que reciba el alumno sea de un nivel de competencia ligeramente mayor al que ya tiene, de forma que esto lo motive a mejorar. Cuando se encuentren con expresiones o léxico desconocidos por ser de mayor dificultad, buscarán entender sus significados mediante pistas extralingüísticas que encuentren en el material, y su propio conocimiento del mundo. Así, Díaz Cintas aplica esta hipótesis al uso de videos en la didáctica de una L2. En este caso específico, él indica que la información de entrada serían las imágenes y los sonidos, mientras que las pistas paralingüísticas serían los gestos, el ritmo, la entonación, los movimientos y demás.

Por otra parte, este autor también nos describe la hipótesis del filtro afectivo de Krashen, que señala que “cuanto más bajo es el filtro afectivo del estudiante, mayor será su predisposición para adquirir nuevo vocabulario” (Krashen, 1987; citado en Díaz Cintas, 2012, p. 99). De acuerdo con esto, el filtro son los factores que pueden influenciar a un estudiante en su aprendizaje, como la frustración o la motivación; si hay frustración, el filtro afectivo será alto y su desempeño no será el deseable, pero si hay motivación, el filtro afectivo será bajo y su buen desempeño se reflejará en la mejoría de sus competencias lingüísticas. En el caso del uso de material audiovisual en clase, si los videos despiertan interés en el alumno, entonces el filtro afectivo será bajo, lo que resultará en mejores resultados en aprendizaje. Por esa razón escogí videos cortos, divertidos, amenos y visualmente atractivos.

La adición de subtítulos a los videos les brindará a los estudiantes de una lengua extranjera la oportunidad de mejorar y desarrollar sus competencias lingüísticas. Al respecto se ahondará en el apartado 3.3.3.

3.3.2. Clasificación de subtítulos

Por una parte, Talaván Zanón (2012) organiza y define los subtítulos en cuatro categorías: ***bimodales, estándar, inversos y para sordos.***

Los ***subtítulos bimodales*** son aquellos que están en la misma lengua que el audio. Estos se utilizan en el aprendizaje avanzado (C1 y C2) de L2 para mejorar la comprensión oral y escrita y para enriquecer el vocabulario.

Los *subtítulos estándar (o tradicionales)* son los que están en L1 cuando el audio está en L2. Estos se emplean comúnmente con estudiantes de nivel intermedio (B1 y B2) para ayudarlos a comprender el material audiovisual con mayor facilidad.

Los *subtítulos inversos* son aquellos que están en L2 cuando el audio está en L1. Estos suelen usarse para mejorar el vocabulario en L2, lo que se logra al establecer la conexión entre su L1 y la L2.

Por último, los *subtítulos para sordos (o cerrados)* son aquellos que están en la misma lengua que el audio, pero la diferencia con los subtítulos bimodales es que los primeros “diferencian los parlamentos de los distintos personajes (por medio de colores, con etiquetas o posicionándolos en pantalla junto al personaje), [y] dan cuenta de la dimensión paralingüística de la pista sonora (por ejemplo, ‘se oyen disparos’)” (Talaván Zanón, 2012, p. 29). Esto se hace con el fin de facilitarle la comprensión de los acontecimientos a las personas sordas.

Por otra parte, González Ortega y Mañas Navarrete (2020, p. 142) toman en cuenta una clasificación adicional, que es la de los *subtítulos duales aumentados*, enfocada en el aprendizaje de una L2. Los subtítulos duales aumentados son aquellos que están escritos en L1 y en L2 a la vez, mientras que la pista de audio está en L2, y que tienen glosas. Este tipo de subtítulos se recomiendan para estudiantes de nivel intermedio-bajo (A2), para facilitarles la comprensión y para aprender vocabulario.

Para el presente proyecto, utilizaré únicamente tres de los conceptos anteriormente descritos, que serán los *subtítulos bimodales*, los *subtítulos estándar* y los *subtítulos duales aumentados*.

3.3.3. Beneficios de los videos subtitulados en la didáctica de lenguas extranjeras

Como ya se explicó, existen muchos beneficios que el uso activo y pasivo de subtítulos puede traer a un alumno que está estudiando una lengua extranjera. A continuación, se enumeran los principales: un mejor entendimiento de la información, gracias a la adición de otro canal de recepción; un aumento en el aprendizaje de vocabulario; una mejor retención del vocabulario; un reforzamiento de la confianza en los alumnos de niveles básicos (en especial si se les dificulta la comprensión auditiva); una mejor comprensión de elementos culturales provenientes de material variado y auténtico (Otero del Castillo, 2020, p. 20).

Otero del Castillo se refiere, por un lado, al *uso pasivo* como “una exposición de los estudiantes a los subtítulos, [que fomenta] las destrezas lingüísticas a través del material audiovisual con actividades [de] pre-visionado, [de visionado] y [de] post-visionado, pero sin llevarse a cabo la acción subtituladora por parte de los alumnos” (2020, p. 19). Este es el uso que ha predominado en el aula por más tiempo, pero poco a poco se ha comenzado a incluir el *uso activo*.

Por otro lado, poner en práctica el subtítulo para crear subtítulos propios —en otras palabras, que la práctica de subtítulo sea activa— tiene como finalidad ayudar a los estudiantes a mejorar la comprensión oral y escrita, y a ampliar el léxico del estudiante (Otero del Castillo, 2020, p. 19). Lo primero se logra mediante la “comprensión, reformulación y economía de la expresión a través del cual [descifran] el mensaje principal transmitido por la pista sonora”; lo segundo, a través de la búsqueda de sinónimos y de la reformulación para evitar la repetición en sus subtítulos (Otero del Castillo, 2020, p. 19).

Con base en la finalidad de este proyecto, los videos que se les proveerá a los estudiantes de ELE serán subtítulos y traducidos por traductores con formación académica universitaria. Esto significa que el público meta podrá trabajar con videos que tienen subtítulos pasivos.

El uso de este tipo de subtítulos en el aprendizaje de una L2 permite que los alumnos aprovechen la interactividad del material. Como explica Díaz Cintas (2012, p. 103), los estudiantes pueden manipular el material audiovisual a su gusto reproduciéndolo las veces que sean necesarias y pausando, adelantando o retrasando la escenas. Asimismo, este autor resalta un aspecto sustancial de los videos, que es que pueden fomentar el aprendizaje autónomo; es decir, los alumnos pueden ver el material cuando, como y en dónde mejor les parezca para avanzar a su propio ritmo.

Díaz Cintas (2012, p. 104) también menciona algunos autores, como Vanderplank (1988), Danan (1992), Van de Poel y d’Ydewalle (2001), Bravo (2008) y Araújo (2008), que coinciden en que los videos en L2 con subtítulos bimodales o estándar permite activar conocimientos lingüísticos previos, así como practicar y desarrollar los mismos.

3.3.4. Aplicación de los subtítulos pasivos como herramienta para pasar a los activos

Como se mencionó anteriormente, practicar la subtitulación para elaborar **subtítulos activos** es una forma de perfeccionar tanto las competencias lingüísticas como la comprensión auditiva, la redacción, la amplitud del vocabulario, y el entendimiento de las conductas sociales y el lenguaje gestual y corporal de la cultura de la L2 (Díaz Cintas, 2012, p. 106).

Talaván Zanón (2019, p. 91) provee una propuesta de clase en la que los alumnos ponen en práctica la subtitulación. Entre las recomendaciones para aplicar este modelo de clase está el dar pautas generales sobre los aspectos técnicos de la subtitulación y presentar el video, la temática y el vocabulario relevante. Resulta relevante recalcar una de las recomendaciones que da esta autora para implementar la actividad: “El video a subtítular se visualiza al menos dos veces, con o sin subtítulos (ya sean interlingüísticos o intralingüísticos) dependiendo del apoyo necesario según nivel de dominio de la L2” (2019, p. 91). Después, los alumnos pueden comenzar su propio trabajo de subtítulado.

Con lo anterior, es notorio el uso viable que tienen los subtítulos pasivos como apoyo para la creación de **subtítulos activos**, como un refuerzo para que los estudiantes de L2 mejoren sus competencias de manera progresiva tomando en cuenta sus habilidades y sus objetivos. No porque existan dos formas de tener contacto con los subtítulos, significa que no puedan mezclarse posteriormente para intensificar sus beneficios.

Entonces, los videos traducidos que resulten del presente proyecto les podrán ofrecer a los estudiantes de ELE modelos de distintos tipos de subtítulos para compararlos con sus propios subtítulos. Así, podrán realizar sus propios ejercicios de subtitulación con el afán de mejorar diversas competencias lingüísticas. Ya que los subtítulos de este proyecto serán elaborados de forma profesional y seria, los estudiantes tendrán la seguridad de que el material es de calidad y de que les será de gran ayuda para su aprendizaje.

3.4. La adquisición de vocabulario en el aprendizaje de lenguas extranjeras

La adquisición de vocabulario es una de las competencias lingüísticas que es necesario desarrollar cuando se aprende una lengua extranjera. De acuerdo con el Consejo de Europa, “la riqueza, el alcance y el control del vocabulario son parámetros importantes de la

adquisición de la lengua y por ello de la evaluación del dominio de la lengua que tiene el alumno y de la planificación del aprendizaje y la enseñanza de lenguas” (2001/2002, p. 149).

Ya que en este proyecto se trabajará con diversos tipos de subtítulos, expondré brevemente algunas de las investigaciones que se han realizado con respecto a la utilidad del material audiovisual, de los subtítulos y de las glosas en la adquisición de vocabulario en diversas etapas del aprendizaje y para diversos niveles de dominio de lengua.

3.4.1. El uso de material audiovisual con subtítulos para el aprendizaje y el desarrollo de vocabulario

De acuerdo con Pujadas y Muñoz (2017; citados en Pujadas y Muñoz, 2019, p. 81), los estudiantes de lenguas extranjeras, sin importar su edad, suelen preferir tener contacto con material audiovisual en la LE debido a que consideran que es beneficioso para su aprendizaje. Además, la mezcla de imágenes en pantalla con el *input auditivo* puede facilitar el aprendizaje de unidades léxicas más que si solo se recurriera a la lectura (Webb y Rodgers, 2009; citados en González Ortega y Mañas Navarrete, 2020, p. 127). González Ortega y Mañas Navarrete (2020, p. 128) sugieren que los subtítulos son una herramienta para comprender y aprovechar de mejor manera el material audiovisual.

Según Vanderplank, se han realizado estudios con enfoque en “materiales multimedia, comprensión oral, teoría de la codificación dual y adquisición léxica” (2016; citado en González Ortega y Mañas Navarrete, 2020, p. 128) que comprueban que utilizar subtítulos puede favorecer el aprendizaje de una lengua extranjera. En particular, hay investigadores que han estudiado el impacto que tienen algunos tipos de subtítulos en la adquisición de vocabulario, en específico los subtítulos duales (Bayon, 2004) y los subtítulos aumentados (Sakunkoo y Sakunkoo, 2009).

Así pues, los estudiantes de ELE pueden aprovechar el material audiovisual subtítulo para incrementar su vocabulario, en especial cuando este se combina con glosas que recuperan léxico y referentes culturales específicos de cada video.

3.4.2. *El uso de glosas en el aprendizaje de vocabulario (subtítulos aumentados)*

Se han llevado a cabo diversos estudios que confirman el potencial de los subtítulos aumentados, y por lo tanto de las glosas, para el aprendizaje de vocabulario. Por ejemplo, Hsieh (2019, p. 18) reporta que los estudiantes que trabajaron con subtítulos con glosas en su L1 tuvieron más facilidad para reconocer y recordar el significado del vocabulario glosado a diferencia de los estudiantes que trabajaron con otros tipos de subtítulos. Asimismo, Montero Perez, Peters y Desmet (2017) indican que el grupo de estudiantes que trabajó con subtítulos en los que se glosaron palabras clave tuvieron un mejor desempeño, a diferencia de los demás grupos de estudio, al reconocer vocabulario y al recordar el significado de este, lo que indica que el *input audiovisual* puede ser una buena herramienta para comenzar a adquirir vocabulario. De acuerdo con los investigadores, al tener disponible el significado de las palabras clave, los estudiantes pudieron centrar mejor su atención para lograr mejores resultados. También reportan que, cuando los alumnos pausan el video para consultar las glosas, se les puede facilitar establecer una relación entre la forma y el significado.

Más aún, González Ortega y Mañanas Navarrete (2020, p. 153) indican que tanto los subtítulos duales como los bimodales aumentados permiten que los alumnos adquieran conocimientos a largo plazo. Además, los resultados de su estudio sugieren que los subtítulos duales aumentados generan más ganancias que los bimodales aumentados.

En las investigaciones que se han realizado para estudiar los efectos de utilizar subtítulos aumentados, se han utilizado varias maneras de presentar este tipo de subtítulos y las glosas. Por una parte, Sakunkoo y Sakunkoo (2009) trabajaron con dos tipos de subtítulos aumentados (además de los convencionales y de los duales): en uno, las glosas se encontraban dentro de los subtítulos, mientras que en el otro se encontraban fuera (véase la imagen 1). Los subtítulos y las glosas podían visualizarse por medio de GliFlix, un reproductor de video dirigido a estudiantes de lenguas extranjeras. Cabe destacar que las glosas que se utilizan en este estudio corresponden a léxico previamente seleccionado y que las glosas están elaboradas en la L2 de los participantes. Estos investigadores reportaron que hubo mayor preferencia por las glosas dentro de los subtítulos, seguida por las glosas fuera de estos. De

acuerdo con sus resultados, 8 de 10 participantes tuvieron un mayor aprendizaje de vocabulario con los subtítulos aumentados.

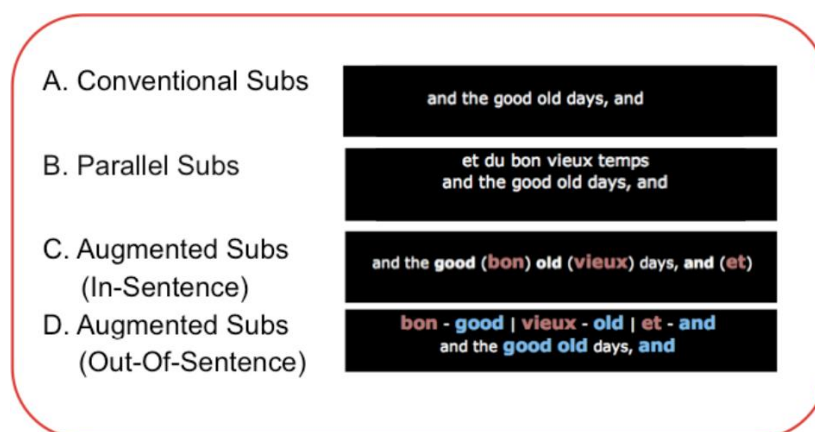


Ilustración 1. Tipos de subtítulos utilizados en el estudio. Los tipos C y D son los que contienen glosas, por Sakunkoo y Sakunkoo (2009).

Por otra parte, González Ortega y Mañas Navarrete (2020) utilizaron la extensión de Google Chrome Language Reactor (antes Language Learning with Netflix), que permite acceder a glosas de todas las palabras en los subtítulos, pues estas están enlazadas a diccionarios en línea. Las glosas aparecen como pequeñas ventanas emergentes y contienen información como categoría gramatical, sinónimos en L1 y la traducción de la palabra. Ya sea que busquen trabajar con subtítulos bimodales aumentados (véase la imagen 2) o con subtítulos duales aumentados (véase la imagen 3), los estudiantes tienen oportunidad de revisar la traducción y el significado de cualquier palabra en su L1.



Ilustración 2. Ejemplo de subtítulos bimodales aumentados en la plataforma Language Reactor, por González Ortega, B. y Mañas Navarrete, I. (2020, p. 142).



Ilustración 3. Ejemplo de subtítulos duales aumentados en la plataforma Language Reactor, por González Ortega, B. y Mañas Navarrete, I. (2020, p. 143).

Por último, Hsieh (2019) decidió utilizar cinco tipos de subtítulos: *sin subtítulos*; *subtítulos sin audio*; *solo subtítulos*; *subtítulos con palabras resaltadas* y *subtítulos con palabras clave resaltadas y glosas en L1* (véase la imagen 4). La L1 de los participantes era chino mandarín y su L2, inglés. En su estudio, la investigadora asignó al azar a todos los participantes para trabajar con un tipo de subtítulo en particular. En especial, se puede apreciar, en el cuadro

inferior derecho de la imagen 4, que el grupo de los subtítulos con glosa solo tuvo acceso inmediato a la traducción de las palabras clave, pero no a algún elemento adicional como en el caso de González Ortega y Mañas Navarrete (2020).

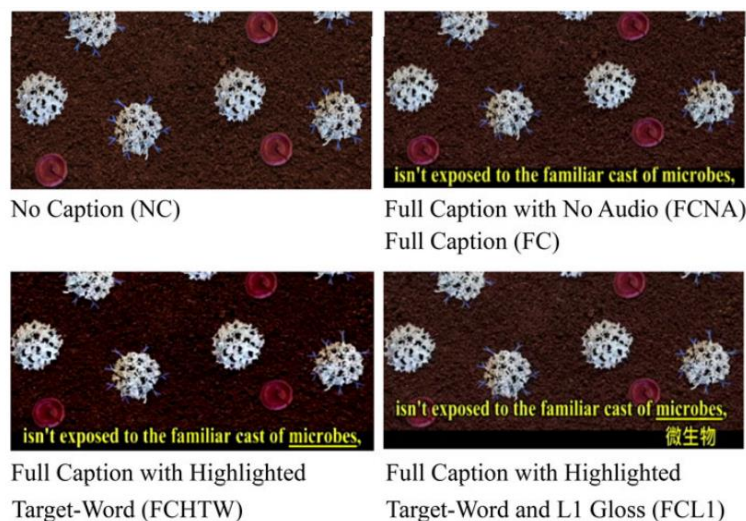


Ilustración 4. Tipos de subtítulos utilizados en el estudio. Destacan los subtítulos con palabras clave resaltadas y glosas en L1 (cuadro inferior derecho), por Hsieh (2019).

3.5. Recomendaciones para la elaboración de glosas

Según Lomicka (1998, p. 41), las glosas, que suelen colocarse en el margen lateral o en el inferior en textos escritos, proporcionan una definición corta o una anotación con el fin de que los estudiantes de una lengua extranjera mejoren su comprensión lectora de un texto. Al consultar las glosas de palabras desconocidas, los alumnos reducen el tiempo que gastan consultando diccionarios, lo que puede interrumpir su proceso de comprensión de lectura.

Para asegurar que las glosas sean de utilidad y no entorpezcan la comprensión de los alumnos, Ahmad (2019, p. 48) recopila algunas recomendaciones de diversos autores para elaborar las glosas. Para fines del presente trabajo, tendré en cuenta tres de las recomendaciones. En primer lugar, no se debe saturar el texto de glosas, por lo que se aconseja que solo se glosen entre el dos y el cinco por ciento de palabras del total del texto (Nation, 2009, citado en Ahmad, 2019, p. 48). En segundo lugar, no se deben seleccionar palabras arbitrariamente, por lo que se recomienda que se escojan con base en su utilidad e importancia en el texto; además, las glosas deben ser claras, interesantes y deben tener

relación con el contexto (Hong, 2010, citado en Ahmad, 2019, p. 48). En tercer lugar, las glosas muy cortas pueden no expresar todo el significado necesario para comprenderlas, así que se recomienda utilizar glosas más largas (entre 2 y 7 palabras) para asegurar que la información se comprenderá mejor (Ariew y Ercetin, 2004, citados en Ahmad, 2019, p. 48).

Otro punto central en la elaboración de las glosas es decidir si estarán en la L1 o en la L2. Diversos investigadores han estudiado qué tan efectivas son las glosas en L1 y en L2 para aprender vocabulario de forma incidental. Este es el caso de Yoshii (2006), quien estudió la efectividad de utilizar distintos tipos de glosas, en especial aquellas en L1 y en L2. Los resultados no mostraron diferencias significativas entre el uso de un tipo de glosa y otro para reconocer el vocabulario aprendido; por lo tanto, señala que cualquier tipo de glosa puede ser útil para mejorar el aprendizaje incidental de vocabulario.

Asimismo, Mohsen y Balakumar (2011) mencionan que la traducción del léxico le ayuda a los estudiantes a reconocerlo y a identificarlo en contexto, pero no les permitirá utilizarlo; entonces, sugieren que las investigaciones se centren en definiciones en L2, en completar palabras y en sinónimos para evaluar el aprendizaje de una lengua extranjera. También recuerdan el trabajo de Al-Seghayer (2001, citado en Mohsen y Balakumar, 2011), en el que se trataba de determinar qué modalidad de glosa es más efectiva para aprender vocabulario: texto con video o texto con imágenes. Lo que Mohsen y Balakumar rescatan de este estudio es que los participantes tenían lenguas maternas distintas (árabe, japonés, coreano, español y tailandés) y que todos estaban aprendiendo inglés, por lo que el hecho de que las glosas estuvieran elaboradas en la L2 de los participantes dependía de la lengua en la que se podían comunicar entre sí.

Por lo tanto, ya que el contexto del público meta de este trabajo es similar al del estudio de Al-Seghayer (2001), ofreceré glosas en la L2 de los estudiantes. No obstante, también estarán disponibles en L1 para darles a los estudiantes más recursos para reforzar sus conocimientos en caso de que lo necesiten según su nivel de dominio de lengua.

3.6. Literalidad vs. literalismo

El concepto de *literalidad* o de *traducción literal* suele ser incomprendido o catalogado como un error de traducción porque hay casos en los que el traductor no respeta ni la estructura sintáctica ni la idiomática de la lengua meta, con lo cual efectivamente se puede incurrir

en errores de traducción, si no se realiza adecuadamente. Así también lo señala Martínez Sierra (2017) cuando dice que, en su experiencia docente, sus alumnos universitarios suelen pensar en la traducción literal como un error. Es comprensible que utilizar la traducción literal pueda resultar en errores, en especial cuando los traductores tienen formación empírica o están en las primeras etapas de aprendizaje y no han tenido mucha práctica. Bien señala Vázquez Ayora que, sin ciertos conocimientos, el traductor empírico puede caer en el “literalismo”, que es “la causa universal de todos los errores” (1977, p. 251). Es importante recalcar que *literalismo* no es lo mismo que *traducción literal*. En este sentido, la diferencia recae en que el primero, según Vázquez Ayora (1977), sería considerado un error de traducción, mientras que el segundo sería un procedimiento de ejecución. En este trabajo, esta diferencia es muy importante, pues la traducción que aquí se presente no pretende caer en el literalismo, es decir, se pretende minimizar lo más posible este tipo de errores, a pesar de estar buscando intencionalmente lograr traducciones muy literales, como se explica en el siguiente apartado. De este modo, utilizaré la traducción literal para reflejar la estructura y la naturalidad del español mexicano, tratando de evitar errores en la lengua meta, para que el público meta pueda acercarse a la cultura mexicana y al español mexicano.

Aunado a lo anterior, la oposición entre *traducción literal* y *traducción libre* ha existido desde siempre; dependiendo del autor y de la época, se podrán observar las diversas formas de concebir cada una. Hurtado menciona que la traducción literal puede entenderse como “traducción palabra por palabra o frase por frase, o la traducción de la significación, o el literalismo *histórico* del siglo XIX” (2001, p. 242). Otro factor que puede causar confusión sobre el uso de la traducción literal es la falta de claridad que algunos autores pueden ofrecer al definirla como método o como técnica.

3.6.1 Traducción literal como método y como técnica

Para este proyecto, le di preferencia al uso de la traducción literal como método según la definición de Hurtado, que es “la manera en que el traductor se enfrenta al conjunto del texto original y desarrolla el proceso traductor según determinados principios” (2001, p. 241) y que pueden cambiar “en función del contexto y de la finalidad de traducción” (2001, p. 639). Esta definición es de gran importancia porque el producto de traducción estará destinado a un público extranjero estudiantil que busca aprender sobre la cultura mexicana y el español.

Así pues, utilizaré la traducción literal como método para lograr un producto que les permitirá a los estudiantes comprender y relacionar de mejor manera la información que escuchan con la información que leen al mismo tiempo. Como señalan Díaz Cintas y Remael (2007, p. 56, citados en Martínez Sierra, 2017, p. 22), respetar la sintaxis del texto origen evitará que el público lea un texto distinto al que escucha, lo que facilitará la comprensión.

Por otra parte, la técnica de traducción la define Hurtado como “la aplicación concreta visible en el resultado, que afecta a zonas menores del texto” (2001, p. 249). Con respecto a este tema, no me enfocaré demasiado en analizar las técnicas utilizadas en la traducción, pues eso requeriría de un trabajo aparte sobre el producto.

No obstante, por supuesto tendrán presencia en el trabajo, pues formarán parte del método de traducción literal. En este sentido, tuve en cuenta la clasificación de Martí Ferriol (2006, p. 114), en la que coloca el préstamo, el calco, la traducción uno por uno, la traducción palabra por palabra, la traducción literal y el equivalente acuñado como técnicas que entran en la “literalidad rigurosa” (2006, p. 116). También hay otras técnicas que el autor clasifica dentro de una zona intermedia, que son omisión, reducción, compresión, particularización, generalización, transposición, descripción, ampliación y amplificación. Finalmente, las técnicas que clasifica como más orientadas a la domesticación son modulación, variación, sustitución, adaptación y creación discursiva. En este trabajo, procuraré enfocarme en las técnicas orientadas a la literalidad y la extranjerización, pero es muy probable que, debido a problemas traductológicos y técnicos, sea necesario recurrir a técnicas dentro de la zona intermedia, que está más enfocada a problemas lingüísticos.

3.7 La extranjerización

Para la realización de este trabajo, me pareció sumamente importante traducir videos hechos en México relacionados con la cultura mexicana. No solo intento que los estudiantes extranjeros aprendan y refuercen sus conocimientos del idioma. Si ese fuera el caso, creo que hay muchos otros textos audiovisuales en español que cumplirían con esa función, independientemente de la variante dialectal o del tema. No obstante, este proyecto ha sido una gran oportunidad para escoger textos hechos en México, que tocan temas sobre cultura mexicana, que utilizan el dialecto mexicano y que no han sido pensados originalmente para personas extranjeras.

Como ya se dijo antes, uno de los objetivos de los CEM de la UNAM, sobre todo en Estados Unidos, es apoyar a la comunidad mexicana de ese país, así como difundir y promover la cultura mexicana (UNAM Tucson, s.f.). En ese sentido, considero que este proyecto va por el mismo camino. Aquí, la lengua y la cultura mexicanas toman protagonismo, mientras el inglés funge como herramienta de apoyo para la comprensión, al mismo tiempo que los glosarios y el pequeño diccionario invitan a los estudiantes a acercarse, a ser curiosos, a salir de su zona de confort y a esforzarse para entender de qué temas se está hablando. Además, cuando a la cultura estadounidense, la dominante, le interesa acercarse a la cultura mexicana, la relegada, mediante textos traducidos que no están hechos para amoldarse a ella, sino para que ella se acerque a la otra, la cultura mexicana se empodera y se reivindica. Como indica Venuti (1995, p. 17), la invisibilidad del traductor disminuye el capital cultural de valores extranjeros que recibe la cultura dominante al pasarlos por un proceso de domesticación; en este caso, no queremos que eso ocurra.

Para lograr que las traducciones de este proyecto ayuden a empoderar y reivindicar a la cultura que representan, considerando que su función es didáctica, hay que tener en cuenta conceptos como extranjerización y domesticación. Venuti (1995, p. 20) dice que el método de extranjerización es una presión no etnocéntrica sobre los valores culturales de la cultura meta para hacer notar las diferencias culturales y lingüísticas del texto origen. Por otro lado, la domesticación es una reducción etnocéntrica del texto origen a los valores culturales de la lengua meta. Ya que busco que los estudiantes de la cultura meta se empapen de la cultura origen y de su lengua y que reconozcan las diferencias entre culturas, decidí utilizar un método extranjerizante en la traducción.

Por ejemplo, en los textos hay referentes como “indio” o “rebozo de bolita” que no traduje ni marqué en itálicas para señalarlas como palabras extranjeras. Aquí toma mucha importancia el pequeño diccionario, que forma parte de los productos finales de este proyecto, dado que será una herramienta más para que los estudiantes continúen acercándose a la cultura origen, pues ayudará a señalar las diferencias culturales y lingüísticas, y hasta podrá dar pie a conversaciones al respecto dentro y fuera del salón de clases. Como señala Venuti (1995, p. 20), la extranjerización en la traducción al inglés puede ser una forma de resistencia ante el etnocentrismo y el racismo, el narcisismo cultural y el imperialismo. Así pues, no traduje ni resalté la “extranjeridad” de cualquier referente que tenga un significado muy

específico dentro de la cultura mexicana y que no tenga un equivalente con la misma carga social o cultural dentro de la cultura meta, esto con el fin de no someterlos a los valores de la cultura dominante. Por supuesto, el texto debe ser claro para cumplir con su función didáctica; no obstante, la remarcación de diferencias estará presente mediante las decisiones de traducción y el pequeño diccionario con las glosas.

3.8 Problemas de traducción

En la realización de este proyecto, encontré diversos problemas de traducción de tipo lingüísticos, extralingüísticos y pragmáticos. A continuación, explicaré con más detalle algunos ejemplos de estos problemas, así como sus soluciones.

3.8.1 Problemas de traducción lingüísticos

Durante el proceso de traducción, hubo diversos problemas lingüísticos, como encontrar expresiones idiomáticas equivalentes en la lengua meta, decidir cómo abordar la voz pasiva y tener estructuras sintácticas similares en ambas lenguas para lograr que los subtítulos duales cumplan su propósito, en especial cuando se trata de oraciones largas, sin caer en los ya mencionados “literalismos”.

Por un lado, en los textos hay locuciones verbales como “poner el grito en el cielo”, “pasarse por el arco del triunfo”, entre otras. Para estos casos, consideré importante mantener frases largas en la traducción, de preferencia idiomáticas, para mantener el mismo efecto semántico que tienen las locuciones verbales en español y las frases idiomáticas en inglés; es decir, que las palabras individuales no tienen un sentido literal, sino que su significado se deduce del conjunto de palabras. La literalidad también yace en mostrar una imagen mental similar en ambas lenguas. De esta forma, pretendo que los estudiantes también puedan reforzar su comprensión de gramática y de uso de expresiones. A continuación, presento la traducción de las locuciones mencionadas:

| Español | Inglés | Comentario |
|---|--|---|
| Obviamente, tres países pusieron el grito en el cielo : Francia, España e Inglaterra. | Obviously, three countries raised hell : France, Spain, and England. | Ambas expresiones tienen el significado de quejarse en voz alta de forma vigorosa. También, ambas dan una imagen similar de levantamiento, aunque usando elementos contrarios (cielo y <i>hell</i>). |
| El 18 de septiembre, el gobierno se pasó por el arco del triunfo todos los derechos políticos y arremetió contra la Universidad. | On September 18, the government rode roughshod over all political rights and charged at the University. | Ambas expresiones tienen el mismo significado de ignorar algo por completo. Además, proporcionan una imagen de movimiento similar. |

Por otro lado, en lo que respecta a las estructuras de las oraciones, uno de los mayores obstáculos para lograr una traducción literal que respetara en la medida de lo posible la estructura del TO fue la segmentación de los subtítulos. Debido a la longitud de algunas oraciones y a las restricciones técnicas, fue necesario buscar opciones de traducción que respetaran dichas restricciones, así como que tuvieran un número similar de palabras con respecto al TO y que los elementos estuvieran a la par, en la medida de lo posible, para asegurar que la identificación de elementos en una lengua y otra fuera eficaz.

Lo anterior se relaciona en gran medida con la presencia de oraciones pasivas en el TO. En otros textos y en otros encargos de traducción, podría pensar en transformar las oraciones pasivas, en especial cuando son varias, a activas para evitar que la traducción sea pesada de leer, siempre y cuando sea viable quitar el foco de atención del recipiente de la acción. No obstante, para este proyecto se necesita mantener la estructura pasiva en la medida de lo posible para lograr que haya correspondencia en los subtítulos duales y en la información que escuchan los estudiantes. A continuación se presentan dos casos de oraciones pasivas con la segmentación (//) que realicé en los subtítulos duales:

| Español | Inglés |
|---|--|
| Una de las grandes tragedias sociales // que, quizás, pasaron desapercibidas // fue el caso del linchamiento en Canoa, // una población en la Sierra de Puebla, // donde varios estudiantes // fueron masacrados y linchados // por creer que venían llevando // ideas comunistas. | One of the great social tragedies // that perhaps went unnoticed // was the case of the lynching in Canoa, // a population in the Sierra of Puebla, // where several students // were massacred and lynched // by people who thought they brought // communist ideas with them. |
| También en ese año, // fue la primera vez // que fueron contratadas edecanes // para un evento deportivo. | Also in that year, // it was the first time // that hostesses were hired // for a sporting event. |

En ambos ejemplos, la segmentación de los subtítulos duales jugó un papel fundamental para la traducción. En el primer ejemplo, la información importante es que los estudiantes fueron asesinados, mientras que se hace implícito que los pobladores de Canoa cometieron ese acto. Bien podría explicitar un agente de la acción, pero rompería con la correspondencia entre subtítulos porque las estructuras de las oraciones ya no serían paralelas. Así pues, se puede observar que el uso de la voz pasiva es el más adecuado para este contexto, pero también lo sería en otro tipo de textos aunque se favoreciera la voz activa.

En el segundo ejemplo, la segmentación también pide que se respete la voz pasiva para que la correspondencia entre lenguas sea similar. No obstante, podría modificar la oración para darle agentividad a otro elemento, como “It was the first time that a sporting event had hired hostesses”. En otros encargos de traducción, esa podría ser una buena solución para lograr un texto menos enredado (sobre todo cuando estas oraciones son comunes a lo largo del texto), pero en este proyecto busco que el público meta se acerque lo más posible al TO para comprenderlo, ya sea en cuanto a elementos culturales o a elementos lingüísticos que resultan de la oralidad.

3.8.2 Problemas extralingüísticos

En cuanto a este tipo de problemas, hay muchos casos de nombres de lugares, eventos históricos, fechas importantes y referentes culturales y sociales que no tienen un equivalente acuñado ni el mismo significado cultural o social en la lengua meta.

Primero, cuando en los textos se mencionan nombres de lugares (Palacio Nacional, Parroquia de Dolores, Monumento a la Independencia, Catedral, entre otros), decidí traducirlos literalmente y no dejarlos en español, ya que, en especial en los subtítulos duales, es posible ver los nombres en español arriba y en inglés abajo. Así, los nombres no se repetían y podían compararse con la traducción para entenderse mejor. Además, glosé estos lugares para que los estudiantes pudieran saber más acerca de ellos, pues los textos están originalmente dirigidos a un público mexicano y asumen que saben de qué están hablando. Es decir, en México reconocemos el nombre “Lecumberri” y entendemos que era grave que una persona terminara ahí; también podemos escuchar la palabra “Catedral” y comprendemos que se refiere a la Catedral Metropolitana de la Ciudad de México, pero esto puede resultar impreciso para personas ajenas a la cultura mexicana.

Si bien afirmé en un apartado anterior que mi enfoque sería extranjerizante y procuraría que la cultura meta se acercara a la cultura origen, debo recalcar la naturaleza didáctica de este producto, la cual me obliga a presentar un material claro y comprensible, no oscuro y ambiguo; no obstante, la presencia de las glosas, así como del pequeño diccionario y los glosarios, serán la herramienta para que el público meta se acerque a la cultura origen.

También hay referentes a personas y eventos históricos, que en ocasiones se mencionan sin más contexto y pueden resultar confusos para los estudiantes. Este es el caso de “Centaurio del Norte” y “el Grito”. En estos casos, las glosas fueron necesarias para proveer al público meta de una explicación que les permita entender el texto tal como lo haría una persona mexicana que conoce los referentes sin necesidad de mayor contexto. De ser necesario, amplifiqué el TO en la traducción para no hacerlo tan evidente; de lo contrario, corría el riesgo de hacer una traducción que siguiera siendo ambigua para el público meta.

| Español | Inglés | Comentario |
|--|---|--|
| <p>Le gustaba, por ejemplo, andar en moto. Uno imaginaria que el Centauro del Norte siempre anda en caballo.</p> | <p>He liked, for example, riding his motorcycle. One would think that the Centaur of the North always rode a horse.</p> | <p>Aquí, se habla sobre Pancho Villa y sus curiosidades. Sin embargo, en este párrafo se menciona de la nada al “Centauro del Norte”. Para una persona mexicana o con cierto bagaje cultural, es sencillo reconocer que ese es el apodo que se le dio a Villa durante la Revolución. Por el contrario, para alguien que no ha tenido tanto contacto con la cultura y la historia mexicana, la mención repentina de un nombre desconocido puede resultar confuso, así que añadí la glosa.</p> |
| <p>Incluso con invasiones, incluso con guerras, incluso con lo que quieran, siempre hemos celebrado la noche del Grito.</p> | <p>Even with invasions, even with wars, even with whatever, we have always celebrated the night of the Cry of Dolores.</p> | <p>Como en el ejemplo anterior, “el Grito” es un referente muy reconocible entre las personas mexicanas, pero puede no serlo para otros públicos. Al ser un evento histórico ampliamente documentado, decidí buscar una forma común de referirse a este en documentos y páginas de internet en inglés. Así, amplifiqué el texto en la primera mención del evento y en lo sucesivo lo mantuve solo como “the Cry”, pues para entonces el público meta ya estaría en la misma página que los espectadores mexicanos.</p> |

Segundo, hay referentes culturales y sociales que no tienen un equivalente acuñado ni el mismo significado cultural o social en la lengua meta. Por ejemplo, hay referentes, como “rebozo de bolita”, “indio” y “teocalli”, que decidí no traducir porque tienen significados muy específicos dentro de la cultura mexicana. Por un lado, el rebozo de bolita obtiene su nombre porque está hecho de algodón que, en la época prehispánica, venía enrollado en bolitas, y los artesanos tenían que desenrollarlas para trabajar con ellas; además, hoy en día hay varios estados de la República en los que se siguen produciendo estos rebozos. Al ser un referente cuya historia data de la época prehispánica, así como por su relevancia actual,

consideraré importante incluir el término en el glosario para explicar su significado, en lugar de traducirlo y buscar un término lo suficientemente parecido.

Por otro lado, “indio” es una denominación ofensiva y discriminatoria que se utiliza en México para referirse a una persona ignorante y de pocos modales; incluso puede utilizarse ligándola al color de piel de las personas. Traducir esta palabra por otra con un significado equivalente en la cultura meta iría en contra de la perspectiva extranjerizante del proyecto y eliminaría lo que esta palabra representa.

Finalmente, “teocalli” es una palabra de origen nahua que se refiere a un “monolito basáltico en forma de una pirámide, con una capilla en la parte superior” (Noguez, 2021). En este caso, por el origen de la palabra y el significado tan específico dentro de la cultura mexicana y la cultura indígena, buscar una forma de traducirla, como *temple* o *pyramid*, sería una decisión domesticante. Ya que mi enfoque fue extranjerizante, lo más adecuado fue glosar la palabra y añadirla al pequeño diccionario.

A continuación, presento los fragmentos en donde aparecen estos tres casos para que se pueda apreciar el resultado.

| Español | Inglés |
|--|--|
| Y como siempre nos gusta regalar cosas muy del folclor mexicano, a Grace Kelly le regalaron un rebozo de bolita blanco y rojo. | And since we always love to give things representative of Mexican folklore, Grace Kelly was gifted a white and red rebozo de bolita . |
| Todo mundo cree que Emiliano Zapata era un pobre indio muerto de hambre. | Everybody thinks that Emiliano Zapata was a poor, starving indio . |
| El gobierno estableció que ese año de 1930 vendría Quetzalcóatl. Para eso, montó un gran teocalli en el Estadio Nacional, a donde fueron cerca de 15 000 niños. | The government established that Quetzalcóatl would come that year of 1930. For this purpose, they set up a large teocalli at the National Stadium, where about 15,000 children attended |

3.8.3 Problemas pragmáticos

Uno de los problemas de este tipo más interesantes en este texto es el del uso de los diminutivos. En español, los diminutivos se utilizan para comunicar un amplio espectro de

significados. Como indica Reynoso Noverón, “es un importante fenómeno pragmático de comunicación mediante el cual el hablante codifica su idiosincrasia cultural y sus intenciones comunicativas” (2005, p. 79). Bajo esta premisa, los diminutivos en los TO, como “presidentito”, “pancita chelera” y “madrecita”, comunican diversos significados e interpretaciones. Además, el uso de diminutivos resulta ser un tema importante para enseñar a los estudiantes extranjeros. De acuerdo con Barrio Corral, aprender sobre diminutivos les ayuda a los estudiantes a “comprender mejor el funcionamiento de las relaciones sociales, la cortesía verbal y la concepción del mundo” (2017, p. 68) de las personas hispanohablantes.

Para el análisis del TO y para escoger la mejor opción de traducción, tuve en cuenta el trabajo de Reynoso Noverón (2005), quien propone un esquema de clasificación semántica-pragmática de los diminutivos. A grandes rasgos, hay tres valoraciones: la cuantificadora, la cualificadora y la relacional. En la primera, se encuentran las valoraciones cuantificadoras, descentralizadoras y centralizadoras. En la segunda, las valoraciones negativas y positivas. En la tercera, las valoraciones irónicas, amortiguadoras y respetuosas. En este proyecto, hubo mayor presencia de las valoraciones negativas, positivas, irónicas, amortiguadoras y respetuosas. Finalmente, es importante señalar que estas funciones pragmáticas no son mutuamente excluyentes, por lo que puede haber una convergencia entre ellas (Reynoso Noverón, 2017, p. 84).

En primer lugar, en el caso de “presidentito”, la función es negativa e irónica. Es negativa porque el hablante, Díaz Ordaz, muestra su menosprecio hacia el recipiente de la valoración, Heberto Castillo. Además, es irónica porque funciona como burla y disminución del recipiente de la valoración. Para la traducción, opté por realizar una modificación sintáctica con “little” debido a que cumple con la misma función negativa e irónica, además de dar una imagen mental muy evidente de disminución, desprecio y burla. En este sentido, Mendoza (2011, p. 153) explica que en español es más común hacer modificaciones morfológicas para obtener diminutivos, mientras que en inglés es más frecuente hacer modificaciones sintácticas añadiendo el adjetivo “little”.

En segundo lugar, “pancita chelera” cumple una función amortiguadora en la que el hablante, Alejandro Rosas (el presentador del video), intenta disminuir el choque de la connotación negativa que pudiera tener “panza chelera”. Aquí, decidí no añadir un elemento diminutivo. Si decidía utilizar de nuevo “little”, podría entenderse “beer belly” en cuanto a

tamaño, no a apreciación subjetiva; si decidía utilizar una alternativa como “tummy” para obtener “beer tummy”, rompería con la colocación.

Finalmente, “madrecita” cumple funciones positivas y respetuosas. Por un lado, es positiva porque refleja el afecto que tiene el hablante, Alejandro Rosas (e incluso el público), por las madres. Por otro lado, es respetuosa porque marca un distanciamiento afectivo intencional entre ambas partes dado que las madres pertenecen a una jerarquía familiar superior. Para este problema, opté por el adjetivo “dear”, que se inclina más a la función positiva.

A continuación, presento una tabla con las traducciones de cada fragmento al que pertenecen los diminutivos mencionados.

| Español | Inglés |
|--|--|
| <p>Quien la presidió fue Heberto Castillo, quien dio el grito para los estudiantes. El gobierno montó en cólera. Entonces, lo acusaron, imagínense nada más, de usurpar funciones. De hecho, Díaz Ordaz lo llamaba "el presidentito".</p> | <p>Heberto Castillo, who presided over it, shouted out the Cry for the students. The government lost its temper. So, they accused him, just imagine, of usurping duties. And, in fact, Díaz Ordaz called him "the little president."</p> |
| <p>¿Cuál fue el resultado? ¡Ya sé! Un chilito serrano con su pancita chelera, con su bigotito a la Pancho Villa, con su sombrero de paja.</p> | <p>What was the result? I know! A serrano pepper with a beer belly, a Pancho Villa-style mustache, and a straw hat.</p> |
| <p>A Rafael Alducin, fundador del periódico Excélsior, se le ocurrió celebrar a las madres ese 1922. Así que, en la primera plana de su diario, lanzó en abril la convocatoria para que celebráramos a nuestras madrecitas. A todo mundo le pareció una excelente idea la celebración. Incluso, el gobierno de Obregón la aceptó.</p> | <p>Rafael Alducin, the founder of the newspaper Excélsior, came up with the idea of celebrating mothers in 1922. So, in the front page of his newspaper, he launched in April a call for us to celebrate our dear mothers. Everyone thought the celebration was an excellent idea. Even Obregón's government accepted it.</p> |

3.8.4 Problemas técnicos

Considerando que este es un producto audiovisual con subtítulos, era de esperarse que surgieran problemas técnicos. En este sentido, las restricciones espacio-temporales de los subtítulos influenciaron decisiones de traducción y de subtitulación, tales como mantener la voz pasiva (como ya se explicó en el apartado 3.1), y tener flexibilidad con el número de caracteres por línea y de velocidad de lectura para evitar separar ideas.

Con respecto al segundo problema, pese a que el número máximo de caracteres por línea es 41, hubo casos donde fue necesario rebasar ese límite para lograr que no se separaran ciertos elementos en las tres modalidades de subtítulos. Debido a que los subtítulos duales están formados por la línea superior en español y la línea inferior en inglés, no pude lograr una segmentación que respetara el número máximo de caracteres. En especial cuando había unidades fraseológicas y expresiones para el pequeño diccionario o los glosarios, fue importante mantener juntos sus elementos para evitar confusiones sobre qué corresponde o no al término. Tal es el caso de la oración “¿Se acuerdan de que esa era la frase que nos teníamos que aprender para los lunes cívicos de honores a la bandera?”, en donde “lunes cívicos de honores a la bandera” es una frase del pequeño diccionario. Aquí, la longitud del subtítulo supera ligeramente el número máximo de caracteres a 44. A pesar de que no es demasiado, el incremento en longitud puede llegar a ser notorio y pesado para leer, sobre todo cuando hay casos similares en todos los videos, así que procuré evitar esto en la medida de lo posible. En cuanto a los subtítulos duales, la segmentación fue difícil de lograr debido a que solo dispuse de una línea por lengua. En cuanto a los subtítulos estándar y bimodal, fue más sencillo hacer la segmentación con este tipo de frases, pero en casos como el de “los lunes cívicos de honores a la bandera”, también decidí mantener estos subtítulos sin segmentar para que se pudieran apreciar completos los elementos del pequeño diccionario o los glosarios.

Aunado a lo anterior, la velocidad de lectura máxima para cada subtítulo es de 20 caracteres por segundo (cps). Si bien lo óptimo es que no se rebase este límite para asegurar que el público disfrute de los videos, en este proyecto es difícil lograr esto, ya que la segmentación de ideas tiene que ser muy específica, como ya expliqué. Así pues, también fui flexible con la velocidad de lectura, en especial en los subtítulos duales; con las otras

modalidades de subtítulos, fue más sencillo lograr que los subtítulos cumplieran en su mayor parte con la velocidad de lectura óptima, puesto que con ellos sí estaba la posibilidad de usar dos líneas para subtítulos. Por supuesto, procuré que esta velocidad no se rebasara en muchos casos, pero sí fue necesario que lo hiciera. Ahora bien, teniendo en cuenta que este proyecto será utilizado principalmente como material didáctico, se espera que los estudiantes se tomen el tiempo para repasar el video las veces que sean necesarias.

4. Corpus y metodología

4.1. Corpus

El corpus que se utiliza para este trabajo está compuesto por material audiovisual recuperado de los canales de YouTube de TV UNAM. En total, seleccioné 14 videos que pertenecen al programa *El lado B de la Historia* de TV UNAM.

La serie de cápsulas *El lado B de la Historia* forma parte de la programación que TV UNAM actualiza con regularidad, por lo cual se trata de material vigente y novedoso. TV UNAM es una televisora pública que se enfoca en la difusión de las artes escénicas y la cultura cinematográfica, así como en la injerencia de la cultura en la política y la sociedad. Los videos elegidos de esta televisora pueden visualizarse tanto en su página web oficial como en su canal de YouTube; en ambas plataformas pueden disfrutarse de forma gratuita. Estas cápsulas no duran más de 4 minutos y tocan temas sobre historia, cultura y arte de México que pueden ser poco conocidos entre el público general. Los videos son divertidos y amenos, y el conductor suele utilizar un registro informal y una velocidad de habla pausada.

Elegí el material tomando en cuenta que cada video fuera de divulgación, que no excediera los 4 minutos de duración, que no hubiera sido traducido con anterioridad, que tuvieran un contenido interesante, divertido, ameno y relevante para las clases y las actividades que se ofertan en el CEPE y el CEM.

A continuación se desglosan los videos elegidos:

| | Título del video | Duración (minutos) | Fecha de publicación | Enlace en canal de TV UNAM en YouTube |
|---|-------------------------|---------------------------|-----------------------------|--|
| 1 | El sol de mayo | 4:00 | 4 de mayo de 2018 | <u>El lado B de la Historia. El sol de mayo. Con Alejandro Rosas</u> |
| 2 | El sol de mayo 2 | 3:30 | 11 de mayo de 2018 | <u>El lado B de la Historia. El sol de mayo 2. Con Alejandro Rosas</u> |

| | | | | |
|----|------------------------------|------|--------------------------|--|
| 3 | Tiempo de futbol | 2:02 | 20 de junio de 2018 | <u>El lado B de la Historia. Tiempo de futbol. Con Alejandro Rosas</u> |
| 4 | Tiempo de futbol 2 | 2:00 | 4 de julio de 2018 | <u>El lado B de la Historia. Tiempo de futbol 2. Con Alejandro Rosas.</u> |
| 5 | El grito y sus mitos | 3:00 | 12 de septiembre de 2018 | <u>El lado B de la Historia. El grito y sus mitos. Con Alejandro Rosas</u> |
| 6 | La vida cotidiana en 1968 | 3:30 | 25 de septiembre de 2018 | <u>El lado B de la Historia. La vida cotidiana en 1968. Con Alejandro Rosas</u> |
| 7 | Datos insólitos 2 de octubre | 3:00 | 4 de octubre de 2018 | <u>El lado B de la Historia. Datos insólitos 2 de octubre. Con Alejandro Rosas</u> |
| 8 | Historias macabras | 4:00 | 31 de octubre de 2018 | <u>El lado B de la Historia. Historias Macabras. Con Alejandro Rosas.</u> |
| 9 | 5 Locos en la Revolución | 3:30 | 14 de noviembre de 2018 | <u>El lado B de la Historia. 5 locos en la Revolución. Con Alejandro Rosas.</u> |
| 10 | Llegó la Navidad | 3:30 | 11 de diciembre de 2018 | <u>El lado B de la Historia. Llegó la Navidad. Con Alejandro Rosas</u> |
| 11 | Doña Marina | 2:40 | 9 de abril del 2019 | <u>El lado B de la Historia. Doña Marina. Con Alejandro Rosas</u> |
| 12 | Madre solo hay una | 3:00 | 9 de mayo de 2019 | <u>El lado B de la Historia. Madre solo hay una. Con Alejandro Rosas</u> |
| 13 | Industrialización | 2:01 | 24 de febrero de 2020 | <u>El lado B de la historia. Industrialización. Con Alejandro Rosas.</u> |
| 14 | Heberto Castillo | 2:15 | 24 de febrero de 2020 | <u>El Lado B de la Historia. Heberto Castillo. Con Alejandro Rosas.</u> |

4.2. Metodología

Para los fines traductológicos y didácticos que persigue este trabajo, uno de los principales propósitos fue buscar y seleccionar videos que cumplieran con ciertas características específicas, como el hecho de que fueran de carácter divulgativo, que tuvieran un registro

informal, que duraran máximo 4 minutos cada uno, que las temáticas que tocaran fueran sobre cultura o historia de México y que fueran divertidos, atractivos y amenos. También se tomó en cuenta que el material proviniera de una fuente confiable, con un respaldo institucional de prestigio en el ámbito de la sociedad y la cultura mexicanas, que fuera de libre acceso y que no hubiera sido subtulado o traducido previamente.

Con base en estas características, y como ya se mencionó en el apartado anterior, escogí videos producidos por TV UNAM que estuvieran publicados en sus respectivos canales de YouTube. Esta plataforma permite generar subtítulos automáticos en varios idiomas que aparecen directamente en los videos, incluyendo el español —esto significa que los videos cuentan con una transcripción automática—, pero desafortunadamente estos subtítulos no tienen una concordancia completa y adecuada con el audio, además de que no han sido revisados por un profesional para ratificar el contenido, por lo que presentan errores.

Por otra parte, cabe destacar que, debido a la información que contienen los videos y al tipo de público meta al que está dirigido el subtulado propuesto en el presente proyecto, realicé la traducción teniendo en cuenta un enfoque extranjerizante y un método global literal.

Una vez que seleccioné el material, utilicé el programa de libre acceso Subtitle Edit para primero elaborar los subtítulos bimodales directamente en los videos. Luego, trabajé en la subtitulación y traducción del texto al inglés, y en la extracción de las transcripciones en ambas lenguas de cada video. Como siguiente paso, uní ambos tipos de subtítulos para obtener los subtítulos duales, y de estos también extraje las transcripciones. Para que los subtítulos duales tuvieran una división clara entre español e inglés, coloqué los subtítulos en español en la línea de arriba y los subtítulos en inglés en la línea de abajo. Además, los subtítulos en inglés están en fuente Arial y en color amarillo, mientras que en español la fuente es Tahoma y el color es blanco.

Una vez que obtuve las transcripciones, elegí manualmente los términos y el léxico que glosaría y que conformarían el pequeño diccionario de expresiones, fraseología y referentes de cultura mexicana, y los glosarios temáticos de términos y expresiones. Luego elaboré las llamadas a las glosas (los superíndices) en los subtítulos duales para hacerlos aumentados y subrayé los términos para distinguir los términos. También resalté las palabras o frases clave en las transcripciones, como lo propone Hsieh (2019).

Cabe resaltar que no siempre fue posible seguir la tercera recomendación de Hsieh (2019) que mencioné en el apartado 3.5, en especial para los términos del pequeño glosario, porque estos abarcaban personajes, eventos históricos o símbolos culturales que necesitaban una explicación más amplia. No obstante, procuré apegarme a esta recomendación para los términos de los pequeños glosarios. Si bien el máximo de palabras recomendadas por Hsieh (2019) son 7 por glosa, procuré que el mayor número posible de definiciones no rebasara las 10 palabras, pero, como ya expliqué, en algunos casos fue necesario explayarme.

En particular, los estudiantes de ELE que asisten al CEPE y los CEM provienen de distintos países y, por lo tanto, su lengua materna varía; por lo tanto, decidí elaborar las glosas en español, pues es una lengua que todos tendrán en común y en la que se podrán comunicar. Para que las dos formas de las glosas estén presentes en las transcripciones, resalté la palabra con su color correspondiente y su superíndice, luego proveí su traducción al inglés y la definición en español (véase el anexo 6.1 para un ejemplo). Aunado a esto, también elaboré las glosas con definición en inglés para las transcripciones en inglés para ofrecerles a los estudiantes más oportunidades de acceder a la información.

Es necesario destacar que si bien existen programas que permiten acceder a diferentes tipos de subtítulos con glosas muy completas (como en el caso de Language Reactor), estos tienen limitaciones que los hacen incompatibles con este proyecto. Por ejemplo, permite que los videos públicos en YouTube (plataforma de donde obtuve el material) tengan subtítulos automáticos; sin embargo, estos no han sido revisados por profesionales, por lo que presentan errores considerables. Aunado a esto, programas como GliFlix parecen no estar disponibles para el público general. Entonces, considerando lo anterior, al igual que las restricciones temporales y tecnológicas que tuve, decidí solo utilizar un programa de creación de subtítulos y elaborar las glosas de forma manual, además de aprovechar esta oportunidad para proponer otra forma de glosar subtítulos duales aumentados.

Ahora bien, busqué diferentes guías de estilo de libre acceso para determinar cuál sería la más adecuada para este proyecto. En particular, vale la pena destacar cuatro: *Subtitle Guidelines* de la British Broadcasting Corporation (BBC), *Criterios generales para subtitulación y pautado en español* de la Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual de España (ATRAE), *Castilian & Latin American Spanish Timed Text Style Guide* de Netflix y *English Timed Text Style Guide*, también de Netflix. Pese a que todas son

notablemente exhaustivas, resolví utilizar como guías principales las de la ATRAE para los subtítulos bimodales y duales aumentados, y la guía para subtítulo en inglés de Netflix para los subtítulos estándar y duales aumentados, con motivo de que sugieren mayor número de caracteres por línea —42, a diferencia de los otros, que recomiendan 37, lo que puede limitar la longitud de los subtítulos para asegurar que haya la mayor cantidad de información posible sin que el espectador se tenga que apresurar para leerlos— y de que cubren un número mayor de problemáticas que pueden surgir durante el proceso de creación de subtítulos, a diferencia de sus homólogos.

De cualquier forma, tuve en cuenta las dos guías restantes como recurso secundario en caso de que ofrecieran soluciones apropiadas para problemas que las guías primarias pudieran no abordar.

Ahora bien, algunos ejemplos de guías que descarté por contener información limitada que ya está contemplada en las guías primarias y las secundarias seleccionadas son la guía *Standard Subtitling Guidelines* de Capital Captions, una agencia especializada en subtítulo y transcripción; *Normas para un subtítulo profesional: la guía definitiva* de Núria Masdeu Traducciones, una agencia de traducción; y *Guía de contenido digital accesible: vídeo*, editada por Mireia Ribera y Toni Granollers.

Es necesario indicar que, pese a que cumplí con los parámetros para los subtítulos bimodales y los estándar, tuve que realizar adecuaciones para los subtítulos duales aumentados, pues en estas guías mencionadas no se toma en consideración esta modalidad de subtítulos, la cual resulta fundamental para la realización de este proyecto. De hecho, intenté buscar guías de estilo que sí contemplaran este tipo de subtítulos, pero la búsqueda no fue fructífera.

Así pues, conforme fui completando el subtítulo de los videos, reuní las transcripciones en documentos de Word y realicé una selección manual de los elementos que formarían el pequeño diccionario y los glosarios, con base en los lineamientos señalados en el marco teórico. Creé un código de colores con base en la paleta de colores de Word: los elementos que pertenezcan al pequeño diccionario se marcaron con “fucsia”, mientras que aquellos que aparecen en los glosarios se marcaron con “verde azulado”. Finalmente, obtuve 28 transcripciones con glosas, 14 en español y 14 de la traducción al inglés.

Aparte del material audiovisual subtulado, obtuve un segundo producto: las transcripciones de cada video con las glosas elaboradas que a su vez son una recopilación de los subtítulos aumentados. Para mostrar las transcripciones, elaboré una tabla por cada video dividida en cuatro columnas. La primera columna contiene la transcripción en español, la segunda tiene las glosas en inglés con explicación en español, la tercera contiene la transcripción de la traducción al inglés, y la cuarta tiene las glosas en español con explicación en inglés. A su vez, cada tabla está dividida en filas para mostrar las transcripciones en segmentos. Con el formato anterior, busco que este producto apoye en el estudio directo y sencillo de los textos en ambas lenguas, así como en la consulta eficaz las glosas. De esta manera, se beneficia el público meta, los estudiantes de ELE, pero también otro tipo de público que pudiera alcanzar este proyecto, como estudiantes y profesionales de la traducción.

Ahora bien, para el pequeño diccionario recopilé expresiones y unidades fraseológicas y referentes de cultura mexicana. Ordené este diccionario por video y por orden de aparición. Por otro lado, los glosarios bilingües contienen términos y expresiones que son relevantes con la temática del video. Para el pequeño diccionario, recopilé 40 expresiones, unidades fraseológicas y referentes, mientras que para los glosarios recopilé 138 términos y expresiones en total. Tanto para el pequeño diccionario como para los glosarios obtuve un documento en PDF para cada uno (en total, 15 documentos) para acompañar los videos.

Asimismo, quemé todas las modalidades de subtítulos en cada video, de forma que cada uno tiene una versión en inglés, una en español, y una en inglés y en español; es decir, obtuve 42 videos en total. Cada uno de estos videos se acompaña de un documento PDF con las transcripciones, que contendrán las llamadas a las glosas y las glosas en sí, más el pequeño diccionario y los glosarios correspondientes a los términos y las expresiones de cada video.

Finalmente, tanto las transcripciones como el pequeño diccionario de expresiones, fraseología y referentes de cultura mexicana, los glosarios temáticos de términos y expresiones y enlaces a los videos originales de TV UNAM y los subtulados estarán al final de este documento, en la sección Anexos. Aunado a esto, todos los documentos mencionados y los videos con los diferentes subtítulos (bimodales, estándar y duales aumentados) están disponibles en una carpeta de Google Drive para su consulta.

5. Conclusión

Como se puede apreciar a lo largo de este trabajo, la traducción es una excelente herramienta que puede utilizarse no solo para disfrutar de textos en otros idiomas, sino también para aprender de ellos. La traducción pedagógica, es decir, la traducción que funciona como herramienta didáctica, ayuda a los usuarios a enriquecer sus conocimientos de una lengua extranjera y los incita a acercarse a la cultura sobre la que están aprendiendo.

Aunado a esto, cuando la traducción pedagógica se une con la traducción audiovisual, los estudiantes pueden utilizar el producto —en este caso, videos subtítulos cuyo contenido es ameno y divertido y cuyo público meta original no contempla a estudiantes de ELE— como una forma de exponerse a elementos comunicativos que no siempre están presentes en el material didáctico convencional, como acentos, entonación, argot y más. Además, la traducción no solo puede ser beneficiosa desde un uso pasivo, sino que los estudiantes pueden tomar el material como base para realizar sus propias prácticas de traducción bajo la guía de su docente y así también reforzar sus conocimientos de una manera activa.

Los beneficios no se limitan a los estudiantes del español como lengua extranjera. Debido a que los videos tienen subtítulos y glosas en inglés, los estudiantes hispanohablantes de inglés también pueden sacar provecho del material. Los subtítulos bimodales también podrían serles útiles a las personas sordas o con algún nivel de pérdida de audición. Más aún, el producto de traducción y subtitulación también puede ser revisado por profesionales y estudiantes de Traducción que deseen estudiar u ofrecer retroalimentación sobre las decisiones de traducción y los subtítulos duales aumentados que utilicé dentro de este contexto específico.

Considero que este solo es el inicio de este tipo de trabajos. Aún existen muchas formas de explorar y explotar este tema para beneficiar a una diversidad de públicos, por lo que extiendo una invitación a continuar trabajando en esta área en la que la traducción juega un papel muy importante. Así pues, considero que he cumplido con los objetivos del proyecto, además de que su uso puede extenderse a más áreas para alcanzar a un público más amplio.

6. Referencias

- Ahmad, S. Z. (2019). Multimedia Glosses for Enhancing EFL Students' Vocabulary Acquisition and Retention. *English Language Teaching*, 12(12), 46-58. <https://doi.org/10.5539/elt.v12n12p46>
- Alcarazo López, N. y López Fernández, N. (2014). Aplicaciones prácticas de la traducción pedagógica en la clase de ELE. *Revista electrónica de didáctica del español lengua extranjera*, 0(26). <https://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:35562027-c807-4b7c-b916-69e3956baac9/2014-redele-26-00alcarazo-lopez-pdf.pdf>
- Álvarez Sánchez, P. (2017). Una imagen vale más que mil palabras: la subtitulación como recurso didáctico en el aprendizaje de lenguas. *Revista electrónica de didáctica de la traducción y la interpretación*, (11), 16-32. https://www.researchgate.net/profile/Patricia-Alvarez-Sanchez/publication/322830090_2017_Una_imagen_vale_mas_que_mil_palabras_La_subtitulacion_como_recurso_didactico_en_el_aprendizaje_de_lenguas/links/5a9447f9aca272140567437d/2017-Una-imagen-vale-mas-que-mil-palabras-La-subtitulacion-como-recurso-didactico-en-el-aprendizaje-de-lenguas.pdf
- ATRAE, Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual de España. (2021). *Guía de estilo: Criterios generales para subtitulación y pautado en español*. ATRAE. https://atrae.org/wp-content/uploads/2022/06/Guia-de-estilo_Final-v1.pdf
- Barrio Corral, M. V. (2017). La enseñanza y aprendizaje de los diminutivos en la clase de Español como lengua extranjera (E/LE). *CAUCE. Revista Internacional de Filología, Comunicación y sus Didácticas*, (40), 67-74. <https://hdl.handle.net/11441/82080>
- Bartol Hernández, J. A. (2010). Disponibilidad léxica y selección del vocabulario <https://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/29/95/09bartol.pdf>
- Basanta Fernández, F. (2014). *Aplicaciones didácticas de la subtitulación en los procesos de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras*. Tesis de maestría. Universidad de Santiago de Compostela.

<https://minerva.usc.es/xmlui/bitstream/handle/10347/14946/TFG%20Francisco%20Basanta%20Fern%c3%a1ndez.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Bayon, V. (2004). Exploiting Films and Multiple Subtitles Interaction for Casual Foreign Language Learning in the Living Room. *Lecture Notes in Computer Science*, 3166, 245-264. https://doi.org/10.1007/978-3-540-28643-1_30

BBC. (Julio de 2022). *Subtitle Guidelines*.

<https://www.bbc.co.uk/accessibility/forproducts/guides/subtitles/>

Calvera, M. (s.f.). *Normas para un subtitulado profesional: la guía definitiva*.

<https://nuriamasdeu.com/normas-subtitulado/>

Capital Captions. (s.f.). *Standard Closed Captioning Guidelines*.

<https://www.capitalcaptions.com/services/closed-captioning-services/closed-captioning-guidelines/>

Centro Virtual Cervantes. (s.f.). *Método directo*.

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/metododirecto.htm

Centro Virtual Cervantes. (s.f.). *Método gramática-traducción*.

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/metodogramaticatrad.htm

Centro de Enseñanza para Extranjeros. (2019). *Informe de resultados 2018*.

https://cdn.cepe.unam.mx/website/publish/pdf/informes/INFORME_ANUAL_2018.pdf

Centro de Enseñanza para Extranjeros. (s.f.). *Informe de resultados 2020*.

https://cdn.cepe.unam.mx/website/publish/pdf/informes/INFORME_ANUAL_2020.pdf

Centro de Enseñanza para Extranjeros. (2022). *¿Quiénes somos?*

<https://cepe.unam.mx/quienes-somos>

Centro de Estudios Mexicanos UNAM-Boston. (2019). *Quiénes somos*.

<http://www.boston.unam.mx/directorio>

- Centro de Estudios Mexicanos UNAM-Tucson. (s.f.). *Nosotros*.
<https://www.tucson.unam.mx/nosotros>
- Centro Virtual Cervantes. (s.f.). *Enfoque comunicativo*.
https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/enfoquecomunicativo.htm
- Consejo de Europa (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. (Trad. Dirección Académica del Instituto Cervantes). Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Subdirección General de Cooperación Internacional. (Trabajo original publicado en 2001).
https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf
- Corporativo Canal 22. (s.f.). *Canal 22*. <https://corporativo.canal22.org.mx/>
- De Arriba García, C. (1996). Introducción a la traducción pedagógica. *Lenguaje y textos*, (8), 269-284.
https://ruc.udc.es/dspace/bitstream/handle/2183/7979/LYT_8_1996_art_17.pdf
- Díaz Cintas, J. (2012). Los subtítulos y la subtitulación en la clase de lengua extranjera. *Abelache: Revista da Associação Brasileira de Hispanistas*, 2(3), 95-114.
<https://discovery.ucl.ac.uk/id/eprint/1451727/>
- Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción. (septiembre de 2023). *Estudios de traducción e interpretación. Didáctica de la traducción y la interpretación. Área: Traducción e interpretación*. Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción. Recuperado el 10 de noviembre de 2023 de <https://dla.enallt.unam.mx/lineas/traduccion.html>
- García-Medall, J. (2001). La traducción en la enseñanza de lenguas. *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*, (3), 1-19.
<https://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/9432/Hermeneus-2001-3-LaTraduccionEnLaEnsenanza.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Gasca Jiménez, L. (2018). Las posibilidades de la traducción pedagógica en la enseñanza del español como segunda lengua. *Estudios de Lingüística Aplicada*, 0(66), 205-232.
<https://doi.org/10.22201/enallt.01852647p.2017.66.837>

- González Ortega, B. y Mañas Navarrete, I. (2020). Efectos de los subtítulos intralingüísticos y los subtítulos bilingües aumentados sobre el aprendizaje incidental de vocabulario en español como lengua extranjera. *RILEX. Revista sobre investigaciones léxicas*, 3(2), 125-163. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7695588>
- Hsieh, Y. (2020). Effects of video captioning on EFL vocabulary learning and listening comprehension. *Computer Assisted Language Learning*, 33(5-6), 567-589. doi: 10.1080/09588221.2019.1577898
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Ediciones Cátedra.
- Lomicka, L. (1998). "To Gloss or Not to Gloss": An Investigation of Reading Comprehension Online. *Language Learning & Technology*, 1(2), 41-50. https://scholarcommons.sc.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1001&context=ling_fac_pub
- Martí Ferriol, J. L. (2006). *Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para doblaje y subtitulación* [Tesis]. <http://hdl.handle.net/10803/10568>
- Martínez Sierra, J. J. (2017). La traducción literal en el ámbito audiovisual. Método y técnica. *CLINA Revista Interdisciplinaria De Traducción Interpretación Y Comunicación Intercultural*, 3(1), 13-34. <https://doi.org/10.14201/clina2017311334>
- Mendoza, M. (2011). Size matters: Grammaticalization, metaphor, and the Spanish diminutive. *Estudios de Lingüística Aplicada*, (54), 135-157. <https://ela.enallt.unam.mx/index.php/ela/article/view/489/519>
- Mohsen, M. A. y Balakumar, M. (2011). A review of multimedia glosses and their effects on L2 vocabulary acquisition in CALL literature. *ReCALL*, 23(02), 135-159. doi:10.1017/s095834401100005x
- Montero Perez, M., Peters, E., & Desmet, P. (2017). Vocabulary learning through viewing video: the effect of two enhancement techniques. *Computer Assisted Language Learning*, 31(1-2), 1-26. doi: 10.1080/09588221.2017.1375960
- Munday J., Ramos Pinto, S. y Blakesley, J. (2022). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. Routledge. doi: 10.4324/9780429352461

- Netflix Partner Help Center. (7 de octubre de 2022). *Castilian & Latin American Spanish Timed Text Style Guide*. Netflix Partner Help Center. Recuperado el 13 de octubre de 2022 de <https://partnerhelp.netflixstudios.com/hc/en-us/articles/217349997-Castilian-Latin-American-Spanish-Timed-Text-Style-Guide>
- Netflix Partner Help Center. (7 de octubre de 2022). *English Timed Text Style Guide*. Netflix Partner Help Center. Recuperado el 13 de octubre de 2022 de <https://partnerhelp.netflixstudios.com/hc/en-us/articles/217350977-English-Timed-Text-Style-Guide>
- Noguez, X. (2021). El Teocalli de la Guerra Sagrada y la fundación de México-Tenochtitlan. *Arqueología Mexicana*, (169), 75-77. <https://arqueologiamexicana.mx/mexico-antiguo/el-teocalli-de-la-guerra-sagrada>
- Otero del Castillo, A. (2020). *La traducción audiovisual en la enseñanza de lenguas extranjeras: subtitulación y doblaje en el aula de ELE* [Tesis]. https://www.researchgate.net/publication/360367250_La_traducion_audiovisual_en_la_ensenanza_de_lenguas_extranjeras_Subtitulacion_y_doblado_en_el_aula_de_ELE_Trabajo_Fin_de_Master
- Pujadas, G. y Muñoz, C. (2019). Extensive viewing of captioned and subtitled TV series: a study of L2 vocabulary learning by adolescents. *The Language Learning Journal*, 47(4), 479-496, DOI: 10.1080/09571736.2019.1616806
- Reynoso Noverón, J. (2005). Procesos de gramaticalización por subjetivización: el uso del diminutivo en español. En D. Eddington (Ed.). *Selected Proceedings of the 7th Hispanic Linguistics Symposium* (pp. 79-86). Cascadilla Proceedings Project. <http://www.lingref.com/cpp/hls/7/paper1088.pdf>
- Sakunkoo, N. y Sakunkoo, P. (2009). GliFlix: Using Movie Subtitles for Language Learning . <https://uist.acm.org/archive/adjunct/2009/pdf/demos/paper171.pdf>
- Splendiani, B. y Ribera, M. (2013). *Guía de contenido digital accesible: vídeo*. Griho. https://diposit.ub.edu/dspace/bitstream/2445/45375/1/GuiaDragonAudacity_es.pdf

- Talaván Zanón, N. (2012). Justificación teórico-práctica del uso de los subtítulos en la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras. *TRANS. Revista De Traductología*, 0(16), 23-37. <https://doi.org/10.24310/TRANS.2012.v0i16.3209>
- Talaván Zanón, N. (2019). La traducción audiovisual como recurso didáctico para mejorar la comprensión audiovisual en lengua extranjera. *Doblele. Revista de lengua y literatura*. (5), 85-97. <https://doi.org/10.5565/rev/doblele.59>
- Tricás Preckler, M. (2010). Lingüística Contrastiva y Traducción. Aproximaciones interculturales. *Synergies Espagne*, (3): 13-22. <https://gerflint.fr/Base/Espagne3/merce.pdf>
- TV UNAM. (s.f.). *NOSOTROS*. <https://tv.unam.mx/nosotros/>
- Vázquez Ayora, G. (1977). *Introducción a la traductología. Curso Básico de Traducción*. Georgetown University Press.
- Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility*. Routledge.
- Yoshii, M. (2006). L1 and L2 glosses: Their effects on incidental vocabulary learning. *Language Learning & Technology*, 10(3): 85–101. <https://www.lltjournal.org/item/10125-44076/>

7. Anexos

7.1. Índice general de videos con enlaces

A continuación, presento un índice de cada video elegido del programa de TV UNAM *El lado B de la Historia con Alejandro Rosas*, el cual contiene los títulos en español y en inglés, así como los enlaces a los videos originales en el canal de YouTube de TV UNAM y a los videos con los diferentes subtítulos (bimodales, estándar y duales aumentados) en una carpeta de Google Drive. Enseguida, presento las transcripciones en español y de la traducción al inglés de cada video con sus glosas.

| | Título en español | Video en TV UNAM | Video con subtítulos bimodales | Título traducido al inglés | Video con subtítulos estándar | Videos con subtítulos duales aumentados |
|----|------------------------------|------------------------|--------------------------------|----------------------------------|-------------------------------|---|
| 1 | El sol de mayo | Enlace | Enlace | The May Sun | Enlace | Enlace |
| 2 | El sol de mayo 2 | Enlace | Enlace | The May Sun 2 | Enlace | Enlace |
| 3 | Tiempo de futbol | Enlace | Enlace | Soccer Time | Enlace | Enlace |
| 4 | Tiempo de futbol 2 | Enlace | Enlace | Soccer Time 2 | Enlace | Enlace |
| 5 | El grito y sus mitos | Enlace | Enlace | The Myths of the Cry of Dolores | Enlace | Enlace |
| 6 | La vida cotidiana en 1968 | Enlace | Enlace | Daily Life in 1968 | Enlace | Enlace |
| 7 | Datos insólitos 2 de octubre | Enlace | Enlace | Unusual Facts of October 2nd | Enlace | Enlace |
| 8 | Historias macabras | Enlace | Enlace | Macabre Stories | Enlace | Enlace |
| 9 | 5 Locos en la Revolución | Enlace | Enlace | Five Crazy Men in the Revolution | Enlace | Enlace |
| 10 | Llegó la Navidad | Enlace | Enlace | Christmas Has Come | Enlace | Enlace |
| 11 | Doña Marina | Enlace | Enlace | Doña Marina | Enlace | Enlace |
| 12 | Madre solo hay una | Enlace | Enlace | There's Only One Mother | Enlace | Enlace |
| 13 | Industrialización | Enlace | Enlace | Industrialization | Enlace | Enlace |
| 14 | Heberto Castillo | Enlace | Enlace | Heberto Castillo | Enlace | Enlace |

7.2. Transcripciones en español y de las traducciones al inglés

A continuación, presento las transcripciones en español y de las traducciones al inglés de los videos elegidos, con sus respectivas glosas.

7.2.1. Transcripciones en español y de la traducción en inglés del video El sol de mayo

| Transcripción en español | Glosas | Transcripción de traducción en inglés | Glosas |
|---|--|--|---|
| "Las armas nacionales se han cubierto de gloria". | | "The national army has been covered in glory." | |
| ¿Se acuerdan de que esa era la frase que nos teníamos que aprender para los lunes cívicos de honores a la bandera ^{1D} ? | 1D Civic Monday honoring to the flag: ceremonia que se realiza todos los lunes en escuelas de educación básica. Durante la ceremonia, se canta el Himno Nacional Mexicano y se realiza el Juramento a la Bandera. | Do you remember that was the phrase we had to learn for Monday's civic flag honors ceremony ^{1D} ? | 1D Lunes cívicos de honores a la bandera: ceremony that takes place every Monday in basic education schools. During the ceremony, the Mexican National Anthem is sung and the pledge of allegiance is recited. |
| Era una frase que definía algo que nunca nadie esperó que sucediera: que México le ganara a Francia. | | That phrase defined something that no one ever expected to happen: that Mexico would defeat France. | |
| Y no, no estoy hablando de futbol, sino de que México le ganara a Francia en una batalla militar en la ciudad de Puebla. | | And no, I'm not talking about soccer. I'm talking about Mexico defeating France in a military battle in the city of Puebla. | |
| Era enero de 1861 y los liberales estaban festejando que le acababan de ganar a los conservadores en la Guerra de Reforma ^{2D} . | 2D Reform War: guerra entre conservadores y liberales durante el siglo XIX en México. | It was January 1861, and the liberals were celebrating their victory over the conservatives in the Reform War ^{2D} . | 2D Guerra de Reforma: war between conservatives and liberals during the 19th century in Mexico. |
| El presidente era Benito Juárez. Cuando llegó al Palacio Nacional, se dio cuenta de que no había un peso en las arcas públicas ^{1G} . | 1G Public coffers: donde se guarda el dinero del Estado. | The president was Benito Juárez. When he first arrived at the National Palace, he realized that there was not a single peso in the public coffers ^{1G} . | 1G Arcas públicas: where the state's money is kept. |

| | | | |
|---|---|---|--|
| <p>Entonces, Juárez, ahí caminando en el palacio, decía: "Voy a suspender dos años el pago de la deuda externa^{2G}".</p> | <p>2GExternal debt: deudas que tiene un país con países extranjeros.</p> | <p>Then, Juárez, walking around the palace, said, "I will suspend for two years the payment of external debt^{2G}."</p> | <p>2GDeuda externa: debts that a country owes to foreign countries.</p> |
| <p>Al grito de: "Debo no niego, pago no tengo", suspendió el pago de la deuda.</p> | | <p>With the phrase "Debts I don't deny, money I have not," he suspended the payment of the debt.</p> | |
| <p>Obviamente, tres países pusieron el grito en el cielo^{3G}: Francia, España e Inglaterra. Y que nos echan montón^{3D}.</p> | <p>3GRaised hell: quejarse en voz alta y apasionadamente.</p> <p>3DGanged up on us: cuando muchas personas o entidades atacan a otra al mismo tiempo.</p> | <p>Obviously, three countries raised hell^{3G}: France, Spain, and England. And they ganged up on us^{3D}.</p> | <p>3GPusieron el grito en el cielo: to protest loudly and intensely.</p> <p>3DNos echan montón: when many people or entities attack others at the same time.</p> |
| <p>Las tres naciones deciden enviar sus escuadras a México para obligarnos a pagar.</p> | | <p>The three countries decided to send their squadrons to Mexico to force us to pay.</p> | |
| <p>Ahí empezó todo lo que sería posteriormente la Intervención Francesa.</p> | | <p>That was the beginning of what would later be known as the French Intervention.</p> | |
| <p>Juárez se dio cuenta de que el futuro para México era tan negro como su propia levita^{4G}.</p> | <p>4GFrock coat: saco largo de hombre con faldones que llegaban hasta las rodillas y que se cruzaban por delante.</p> | <p>Juárez realized that Mexico's future was as black as his own frock coat^{4G}.</p> | <p>4GLevita: long men's coat, with skirts that reached the knees and crossed in the front.</p> |
| <p>No podía enfrentar a tres naciones. Entonces, trató de negociar^{5G} con ellas y llegó a un acuerdo.</p> | <p>5GNegotiating: discutir para llegar a un acuerdo en común.</p> | <p>He couldn't match up to the three nations. So, he tried negotiating^{5G} with them and eventually reached an agreement.</p> | <p>5GNegociar: to have discussions with each other in order to reach an agreement.</p> |
| <p>Sin embargo, los conservadores^{6G}, ya desde tiempo atrás, le habían hablado así, cerquita, bonito, al oído, a Napoleón III.</p> | <p>6GConservatives: simpatizantes de ideas tradicionales que buscaban mantener los beneficios que gozaban desde la Colonia.</p> | <p>However, the conservatives^{6G} had long whispered closely, nicely in Napoleon III's ear.</p> | <p>6GConservadores: sympathizers of traditional ideas who sought to maintain the benefits they had enjoyed since the colonial period.</p> |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Le dijeron: "Allá en el norte, hay unas minas maravillosas de oro cerca de Sonora. Pues échenos la mano ^{7G} para poner un imperio en México y usted puede sacar buenos beneficios". | 7G Lend (us) a hand: ayudar a alguien. | They had said, "Up north, there are some wonderful gold mines near Sonora. Lend us a hand ^{7G} setting up an empire in Mexico and you could make a good profit." | 7G Échenos la mano: to help someone. |
| Napoleón III dijo: "¿Por qué no?". | | Napoleon III said, "Why not?" | |
| Entonces, los franceses sacaron el cobre ^{4D} , rompieron la alianza con España y con Inglaterra y decidieron quedarse en México. | 4D Showed their true colors: mostrar tu verdadera personalidad, usualmente negativa. | Then the French showed their true colors ^{4D} , broke the alliance with Spain and England, and decided to stay in Mexico. | 4D Sacaron el cobre: to show one's true personality, usually negative. |
| Así fue como empezó la famosa Invasión Francesa. | | That's how the famous French Intervention started. | |
| Las apuestas estaban en contra de México, desde luego. | | The odds were against Mexico, of course. | |
| El ejército mexicano, hay que decirlo, era de lágrima. Mal comido, mal vestido, no les pagaban, estaba casi formado por voluntarios que habían combatido en la Guerra de Reforma. Había mucha leva ^{8G} . | 8G Drafting: reclutamiento de civiles para el ejército. | The Mexican army, it has to be said, was disheartening. It was poorly fed, poorly clothed, unpaid, and it consisted mostly of volunteers who had fought in the Reform War. Many of the soldiers had been drafted ^{8G} . | 8G Leva: recruitment of civilians for the army. |
| Además, tenían un general que, bueno, se había destacado más o menos en la Guerra de Reforma, pero que tenía solo 33 años: Ignacio Zaragoza. | | In addition, they had a general who had sort of shined during the Reform War, but was only 33 years old: Ignacio Zaragoza. | |
| Además, la moral estaba por los suelos ^{9G} . | 9G Was at a low ebb: estar en muy malas condiciones. | Besides, morale was at a low ebb ^{9G} . | 9G Por los suelos: to be in a bad condition. |
| Unas semanas antes, digamos por marzo de 1862, un polvorín ^{10G} había estallado en San Andrés Chalchicomula, cerca de Oaxaca y Puebla, y mató a cerca de 1000 soldados de una brigada de Oaxaca. | 10G Gunpowder tower: lugar donde se guarda pólvora y otros explosivos | A few weeks earlier, let's say around March 1862, a gunpowder tower ^{10G} exploded in San Andrés Chalchicomula, near Oaxaca and Puebla, killing about 1,000 soldiers from an Oaxaca brigade. | 10G Polvorín: where gunpowder and different explosives are kept. |

| | | | |
|---|--|---|---|
| <p>Entonces, prácticamente, la batalla estaba perdida o al menos eso creía mucha gente.</p> | | <p>So, the battle was practically lost, or that's what many people believed.</p> | |
| <p>La batalla sería en la ciudad de Puebla.</p> | | <p>The battle would be in the city of Puebla.</p> | |
| <p>Si el ejército mexicano era un completo harapo^{11G}, por otro lado, traían los franceses al primer^{12G} ejército del mundo: profesional, súper uniformes aquí muy a la moda francesa, bien pagados, bien comidos, con buenas armas.</p> | <p>11GWas a complete wreck: estar muy cansados o en muy malas condiciones.</p> <p>12GBest: que es mejor, más importante o principal.</p> | <p>On one hand, the Mexican army was a complete wreck^{11G}. The French, on the other hand, brought the best^{12G} army in the world: professional, wore great uniforms in tune with French fashion, well paid, well fed, and well armed.</p> | <p>11GEra un completo harapo: to be very tired or in really bad conditions.</p> <p>12GPrimer: that it is better and more important than something else.</p> |
| <p>Pero el problema de los franceses fue que llegaron muy sobraditos^{13G} porque venían con muchas batallas en Europa y en África, y con muchas victorias.</p> | <p>13GConceited: ser creído o vanidoso.</p> | <p>But the French army's problem was that they were much too conceited^{13G} because they had fought many battles in Europe and Africa, and they had had many victories.</p> | <p>13GSobraditos: to be arrogant or vain.</p> |
| <p>Pero lo que más les ayudó a los mexicanos fue la soberbia del Conde de Lorencez, que era el jefe a cargo del ejército francés.</p> | | <p>But what helped the Mexicans most was the arrogance of the Count of Lorencez, who was the general in charge of the French army.</p> | |
| <p>Él creyó prácticamente que se iba a presentar en Puebla a hacer un día de campo. Y así fue como le escribió, la noche del 4 de mayo de 1862, a Napoleón III. Le dijo: "Su Majestad, tenemos tal superioridad de orden, de organización y de moral sobre los mexicanos, que le puedo garantizar que, al mando de 6000 hombres, soy el amo de México".</p> | | <p>He practically believed that he was going to show up in Puebla for a picnic. And that's what he wrote on the night of May 4, 1862, to Napoleon III. He wrote, "Your Majesty, we have such a superiority in order, organization, and morale over the Mexicans that I can guarantee you that, being the leader of 6,000 men, I am the master of Mexico."</p> | |
| <p>Nadie sabía en ese momento lo que iba a suceder.</p> | | <p>No one knew at that moment what was about to happen.</p> | |

7.2.2. Transcripciones en español y de la traducción en inglés del video El sol de mayo 2

| Transcripción en español | Glosas | Transcripción de traducción en inglés | Glosas |
|---|--|---|---|
| Era la madrugada del 5 de mayo de 1862. | | It was the early morning of May 5, 1862. | |
| Todavía no salía el sol. Y es de esos momentos en que, quizá, algo sucedió. Nadie sabe qué. | | The sun hadn't yet risen. It was one of those moments in which, perhaps, something happened. Nobody knows what. | |
| Se invocaron a los dioses o vayan ustedes a saber qué ^{14G} . | 14GWho knows: expresión para manifestar duda o incertidumbre ante algo. | Maybe the gods were invoked, who knows ^{14G?} | 14GVayan ustedes a saber qué: expression to manifest doubt or uncertainty about something. |
| Pero el hecho es que a Ignacio Zaragoza se le ocurrió levantar a sus hombres a las 4:00 de la mañana. Juntó a la mayor parte de ellos y les echó una arenga ^{15G} de esas que se pone la piel chinita ^{5D} . | 15GHarangue: discurso inspirador que se usa para convencer a alguien a realizar cierta acción. 5DGoose bumps: reacción de la piel ante algún cambio de temperatura o ante alguna emoción intensa. También "piel de gallina". | The fact is that Ignacio Zaragoza came up with the idea of waking up his men at 4:00 in the morning. He gathered most of them and delivered a harangue ^{15G} that made them get goose bumps ^{5D} . | 15GArenga: inspiring speech used to convince someone to do something. 5DPiel chinita: skin reaction to a change in temperature or to an intense emotion. Also "gooseflesh." |
| "Soldados: Os ^{16G} prometo un día de gloria. Van a pelear contra los primeros ^{12G} soldados del mundo, pero ustedes son los primeros hijos de México y os quieren arrebatar ^{17G} su patria. ¡Viva México! ¡Viva la libertad! ¡Viva la independencia!". | 16GYou: pronombre personal de la segunda persona. Se utilizaba mucho en discursos políticos, en especial los de la Nueva España. 12GBest: que es mejor, más importante o principal. 17GTake away: quitarle algo a alguien repentinamente y por la fuerza. | "Soldiers, I promise you ^{16G} a day of glory. You are going to fight against the best ^{12G} soldiers in the world, but you are Mexico's best sons, and they want to take away ^{17G} your homeland. Long live Mexico! Long live freedom! Long live the independence!" | 16GOs: second-person personal pronoun. It was widely used in political speeches, especially during the New Spain era. 12GPrimeros: that it is better and more important than something else. 17GArrebatar: to take something from someone suddenly and forcibly. |

| | | | |
|--|---|--|--|
| Fue lo que gritó Zaragoza. | | That's how Zaragoza roused his men. | |
| Eran cerca de las 5:00 a. m. cuando terminó la arenga y ya clareaba el sol de mayo. | | It was about 5:00 a.m. when the harangue ended, and the May sun was already shining. | |
| La batalla del 5 de mayo en Puebla podemos decir que es la primera que se transmitió en vivo y en directo. ¿Por qué? Porque había una línea telegráfica que corría desde Puebla hasta la Ciudad de México y llegaba al Palacio Nacional. | | The 5th of May battle in Puebla is considered to be the first one to be broadcasted live. Why? Because there was a telegraph line that ran from Puebla to Mexico City and reached the National Palace. | |
| Ahí, prácticamente Juárez, el presidente, con sus ministros, se reunió alrededor del telégrafo para empezar a recibir los telegramas que mandaba Ignacio Zaragoza desde el campo de batalla. | | There, president Juárez and his secretaries gathered around the telegraph to receive the telegrams that Ignacio Zaragoza sent from the battlefield. | |
| Entonces, a las 9:30, empezó a moverse el telégrafo. | | Then, at 9:30 a.m., the telegraph started moving. | |
| Fue el primer telegrama donde decía Zaragoza: "Ya vemos a la vanguardia ^{18G} francesa". | 18GVanguard: personas que van al frente de un contingente militar. | In the first telegram, Zaragoza wrote, "We can already see the French vanguard ^{18G} ." | 18GVanguardia: people who lead a military contingent. |
| Más o menos por las 12:00, lanza un segundo telegrama donde dice que empieza la batalla. | | At about 12:00 p.m., he sent a second telegram saying, "The battle begins." | |
| Un cañonazo ^{19G} en el aire. | 19GCannon fire: disparo de un cañón. | The sound of a cannon fire ^{19G} . | 19GCañonazo: firing of a canon. |
| Cerca de las 2:00 o 3:00 de la tarde, avisa que empieza un chubasco ^{20G} de esos que ayudan a los mexicanos muchísimo. | 20GDownpour: lluvia abundante de poca duración. | Around 2:00 or 3:00 in the afternoon, he sent notice that there was such a downpour ^{20G} as to really help the Mexican army. | 20GChubasco: heavy rain of short duration. |
| Cayendo por todo el campo de batalla, ayudó a evitar que los franceses avanzaran. | | The rain falling all over the battlefield helped to prevent the French from advancing. | |
| Ahí se dio el momento de la victoria. | | That was the moment of victory. | |

| | | | |
|--|---|---|---|
| <p>A las 5:49, el telégrafo dio el último mensaje, que pasó a la posteridad.</p> | | <p>At 5:49, the telegraph sent the last message, which went down in history.</p> | |
| <p>Le avisaron a Juárez que "las armas nacionales se han cubierto de gloria". Y avisaba que los franceses habían sido derrotados y que estaban en retirada.</p> | | <p>It informed Juárez that “the national weapons have been covered in glory.” And that the French had been defeated and were retreating.</p> | |
| <p>Era increíble lo que había sucedido. Nadie daba crédito a la victoria mexicana esa tarde del 5 de mayo de 1862.</p> | | <p>What happened was unbelievable. No one could believe the Mexican victory that afternoon of May 5, 1862.</p> | |
| <p>Por ejemplo, Porfirio Díaz escribió tiempo después en sus memorias que él mismo bajó al campo de batalla en la noche a cerciorarse, a tocar a los cuerpos de los suabos o de los cuerpos de los oficiales franceses y darse cuenta de que había sido una realidad.</p> | | <p>For example, Porfirio Díaz wrote sometime later in his memoir that he himself went down to the battlefield at night to verify it, to touch the bodies of the Swabians or the bodies of the French officers, and make sure it had been real.</p> | |
| <p>Luego de la victoria sobre Francia, ¿había mucha felicidad en los mexicanos? Sí, porque, desde luego, el pueblo mexicano hecho ejército le había ganado al primer ejército del mundo.</p> | | <p>After the victory over France, was there much happiness among Mexicans? Yes, because, after all, the Mexican people embodied in their army had defeated the best army in the world.</p> | |
| <p>Pero, por otro lado, había un mexicano muy, muy encabronado^{6D}. Y perdón la expresión, pero es que sí estaba encabronado. Era Zaragoza.</p> | <p>6DPissed off: (grosero) estar muy enojado.</p> | <p>But, on the other hand, there was a very, very pissed off^{6D} Mexican. Excuse my language, but he was very pissed off. It was Zaragoza.</p> | <p>6DEncabronado: (offensive) to be very angry.</p> |
| <p>A tal grado estaba enojado con los poblanos, sobre todo con los conservadores, que le escribió a Benito Juárez dos días después de la batalla diciéndole: "Deberíamos quemar Puebla porque esta gente está de luto^{21G} porque derrotamos a los franceses".</p> | <p>21GIn mourning: expresión de pena y tristeza por la muerte de alguien.</p> | <p>He was so angry with the people of Puebla, especially with the conservatives, that he wrote to Benito Juárez two days after the battle saying, “We should burn down Puebla, because these people are in mourning^{21G} because we defeated the French.”</p> | <p>21GEstá de luto: expression of grief and sadness over someone’s death.</p> |
| <p>Zaragoza, unos meses después, enferma en septiembre y el día 8 fallece de fiebre tifoidea.</p> | | <p>A few months later, in September, Zaragoza fell ill and died of typhoid fever on the 8th. He was</p> | |

| | | | |
|---|--|--|--|
| <p>Fue enterrado en el panteón de San Fernando y fue exhumado en 1976 por el gobierno para llevarlo a Puebla.</p> | | <p>buried in the San Fernando cemetery and exhumed by the government in 1976 to be taken to Puebla.</p> | |
| <p>Hoy, sus restos, junto con los de su esposa, descansan al pie de los fuertes de Loreto y Guadalupe en Puebla, donde un 5 de mayo de 1862, el sol brilló para los mexicanos y para la victoria.</p> | | <p>Nowadays, his remains, along with those of his wife, rest at the foot of the Forts of Loreto and Guadalupe in Puebla, where on May 5, 1862, the sun shone for the Mexicans and for victory.</p> | |

7.2.3. Transcripciones en español y de la traducción en inglés del video Tiempo de futbol

| Transcripción en español | Glosas | Transcripción de traducción en inglés | Glosas |
|--|---|---|---|
| Ya estamos en plena euforia mundialista ^{22G} y, para no quedarnos en fuera de lugar ^{23G} , aquí les traigo algunos datos curiosos. | 22GWorld Cup: relacionado a la Copa del Mundo de futbol. 23GOffside: en futbol, es una infracción que se da cuando un jugador ofensivo está en posición adelantada con respecto al balón y a la defensa. | We're already in the midst of the World Cup ^{22G} euphoria and, so as not to be offside ^{23G} , I bring you some fun facts. | 22GMundialista: related to the World Cup. 23GFuera de lugar: in football, it is an infraction that occurs when an offensive player is in an advanced position with respect to both the ball and the defense. |
| 1986. La peor rechifla ^{24G} que se llevó un presidente en la historia de México fue Miguel de la Madrid el día de la inauguración. | 24GBooing: chiflidos y abucheos para expresar burla y desaprobación. | 1986. The worst booing ^{24G} received by a president in Mexico's history was dedicated to Miguel de la Madrid on inauguration day. | 24GRechifla: whistling and booing to express mockery and disapproval. |
| Aquí se hizo famoso el " ...lero ^{7D} ". | 7D...lero: culero (insulto). Alguien cobarde. | That's where " ...lero ^{7D} " became famous. | 7D...lero: "culero" (offensive). A coward. |
| Ese año también, en el Mundial, se hizo famosísima la ola. | | It was also that year, during the World Cup, that the wave became extremely famous. | |
| Pero hay algunas historias también muy buenas que recordar. Por ejemplo, polémica la de la mascota de México. | | But there are other very good stories worth remembering. For example, the controversial story about Mexico's mascot. | |
| En 1970, había sido Juanito. En 1986, no sabíamos. | | In 1970, it was Juanito. In 1986, we didn't really know. | |
| Y, entonces, alguien dijo: "¿Por qué no Cantinflas? A Cantinflas lo conoce el mundo. Ha salido en películas. Es un personaje internacional". | | And then someone said, "Why not Cantinflas? Everyone knows Cantinflas. He has been in many films. He's an international character." | |
| Otra parte dijo: "¡No! ¿Cómo se les ocurre Cantinflas? Es un peladito ^{8D} . Es un pobre. Es | 8DCoarse: persona sin modales ni educación. | Someone else said, "No! How can you think of Cantinflas? He is coarse ^{8D} . He is poor. He's like | 8DPeladito: person with no manners or education. |

| | | | |
|--|--|--|---|
| <p>como el retraso del pueblo mexicano. No. Necesitamos algo que nos lleve al futuro. Algo que represente el progreso hacia dónde camina México. Algo que represente la vanguardia y el primer mundo".</p> | | <p>the backwardness of the Mexican people. No. We need something that takes us to the future. Something that represents the progress towards which Mexico is moving. Something that represents vanguardism and First World.”</p> | |
| <p>¿Cuál fue el resultado? ¡Ya sé! Un chilito serrano con su pancita chelera^{9D}, con su bigotito a la Pancho Villa, con su sombrero de paja. Además, su nombre era un albur en sí mismo: Pique.</p> | <p>^{9D}Beer (beer belly): “chela” es la forma de llamar a la cerveza en México. La pancita chelera es la que ocurre cuando una persona bebe cerveza con frecuencia, por lo que su panza crece y se endurece.</p> | <p>What was the result? “I know! A serrano pepper with a beer^{9D} belly, a Pancho Villa-style mustache, and a straw hat”. Besides, his name was a pun in itself: Pique.</p> | <p>^{9D}Chelera: “chela” is another way of naming beer in Mexico. The beer belly is what happens when a person drinks beer frequently, so their belly grows and hardens.</p> |
| <p>Y esa fue nuestra mascota en 1986.</p> | | <p>And that was our mascot in 1986.</p> | |
| <p>También en 1986, se pusieron de moda los videos musicales y fue horrible escuchar a la Selección Mexicana cantar. ¿Se acuerdan?</p> | | <p>Also in 1986, music videos became fashionable and it was horrible having to listen to the Mexican National Team sing. Remember?</p> | |
| <p><i>El equipo tricolor tiene mucho corazón y en la cancha lo demostrará.</i></p> | | <p><i>The tricolor team has a lot of grit and will show it on the field.</i></p> | |
| <p>Entonces, veíamos a Javier Aguirre, a Manuel Negrete, a Raúl Servín, a Pablo Larios, a toda la selección cantando horripilantemente.</p> | | <p>So, we watched Javier Aguirre, Manuel Negrete, Raúl Servín, Pablo Larios, and the entire team singing horrendously.</p> | |
| <p>También hicieron sus honores los alemanes cantando "México, mi amor" en otro video.</p> | | <p>German athletes also showed their respect by singing “Mexico, my love” in another video.</p> | |
| <p>Y, los brasileños, con un poquito más de toque y samba.</p> | | <p>And the Brazilians gave it their own spin with samba.</p> | |

7.2.4. Transcripciones en español y de la traducción en inglés del video Tiempo de futbol 2

| Transcripción en español | Glosas | Transcripción de traducción en inglés | Glosas |
|--|--|---|--|
| Otro de los grandes símbolos del 86 fue la "chiquitibum". | | Another great symbol of 1986 was the "chiquitibum." | |
| Acuérdense. | | Remember. | |
| El anuncio era de Carta Blanca y ella salía un segundo. ¿Cómo? Nada más le hacía así en cámara lenta. Su camiseta era de Carta Blanca. | | It was a Carta Blanca ad, and she appeared for a second. Doing what? Doing just this, in slow motion. She was wearing a Carta Blanca T-shirt. | |
| Y con ese bamboleo ^{25G} , fue suficiente para que todos cantáramos: "chiquitibum a la bim bom ba" ^{10D} . | <p>^{25G}Wiggle: movimiento de un lado a otro.</p> <p>^{10D}Chiquitibum a la bim bom ba: porra mexicana que se utiliza en celebraciones de distintos tipos, pero que se originó en el ámbito del futbol.</p> | And that wiggle ^{25G} was enough to have us all singing, "chiquitibum a la bim bom ba" ^{10D} . | <p>^{25G}Bamboleo: movement from one side to the other.</p> <p>^{10D}Chiquitibum a la bim bom ba: Mexican chant that is used in different types of celebrations, but which originated in the football scene.</p> |
| Ella se hizo el <i>sex symbol</i> del México 86. | | She became the sex symbol of Mexico 1986. | |
| Como era de esperarse, le llovieron contratos para teatro, para cine, para televisión, para series donde ella era el atractivo visual. | | As was to be expected, she was showered with contracts for theater, movies, television, and series in which she was the visual attraction. | |
| Su nombre fue Mar Castro. Pasó a la historia por un segundo que nos dio bamboléandose a la "chiquitibum a la bim bom ba". | | Her name was Mar Castro. She went down in history thanks to the one second she gave us wiggling to "chiquitibum a la bim bom ba." | |
| Por ahí, también en 1986, circuló un anuncio de Coca Cola espectacular. | | Around that time, also in 1986, a spectacular Coca-Cola ad circulated. | |
| Recuerden: era México jugando contra algún otro equipo. | | Remember: Mexico was playing against some other team. | |

| | | | |
|--|---|---|--|
| <p>Las teles, todas, mirando al Estadio Azteca. En la lonchería^{26G}, en la oficina, todos viendo el partido de México.</p> | <p>26GLuncheonette: lugar donde se ofrecen comidas ligeras.</p> | <p>All TVs were tuned to the Azteca Stadium. At the luncheonette^{26G}, at the office, everyone was watching Mexico's match.</p> | <p>26GLonchería: place where light meals are offered.</p> |
| <p>De pronto, el árbitro grita "penal^{27G}".</p> | <p>27GPenalty: en futbol, es un tiro libre que se concede después de una infracción grave.</p> | <p>Suddenly, the referee shouts, "Penalty^{27G}."</p> | <p>27GPenal: in football, it is a direct free kick that is awarded if a player commits a serious offense.</p> |
| <p>Entonces, llega Hugo Sánchez, que era nuestra máxima figura porque jugaba en España. Toma el balón, lo coloca en el manchón de penalti, toma distancia, ¡y tira!</p> | | <p>Then there came, Hugo Sánchez, our top player because of his playing in Spain. He takes the ball, puts it on the penalty spot, walks back a few steps, and shoots!</p> | |
| <p>Bueno, la historia se hizo realidad.</p> | | <p>Well, history was written.</p> | |
| <p>México jugando Paraguay.</p> | | <p>Mexico against Paraguay.</p> | |
| <p>De pronto, el árbitro marca penal.</p> | | <p>Suddenly, the referee calls a penalty.</p> | |
| <p>Hugo Sánchez toma el balón, lo pone en el manchón de penalti, toma la distancia, tira, ¡y lo falla!</p> | | <p>Hugo Sánchez takes the ball, puts it on the penalty spot, walks back a few steps, shoots, and misses!</p> | |
| <p>Ahí se acabó el anuncio de Coca Cola. Nunca más volvió a salir en el Mundial de México 86.</p> | | <p>That was the end of the Coca-Cola ad. It was never shown again in the Mexico 1986 World Cup.</p> | |
| <p>Esas son algunas historias de las que hubo en el Mundial de México 86.</p> | | <p>These are some stories that went on during Mexico 1986 World Cup.</p> | |
| <p>Nuestro Pique, que en algún momento había sido Juanito en 1970, nuestra "chiquitibum" y el mejor lugar en la historia de México para la selección, que fue en ese Mundial de México 1986.</p> | | <p>Our Pique, who at some point had been Juanito in 1970, our "chiquitibum", and the best spot in Mexico's history for the national team, which was in Mexico 1986 World Cup.</p> | |
| <p>El mundo unido por un balón.</p> | | <p>The world united by a ball.</p> | |

7.2.5. Transcripciones en español y de la traducción en inglés del video El Grito y sus mitos

| Transcripción en español | Glosas | Transcripción de traducción en inglés | Glosas |
|--|--|---|--|
| La ceremonia del Grito ^{11D} es la más importante del calendario cívico mexicano. | 11D The Cry of Dolores: ceremonia que se realiza cada 15 de septiembre para celebrar la Independencia de México. El presidente suele dar el Grito en Palacio Nacional frente al pueblo mexicano. | The ceremony of the Cry of Dolores ^{11D} is the most important in the Mexican holiday calendar. | 11D El Grito: ceremony that is held every September 15 to celebrate Mexico's Independence Day. The president usually utters the Cry in the National Palace in front of the Mexican people. |
| No importa quién gobierne, no importa quién esté en la presidencia. El hecho es que es una ceremonia que siempre, invariablemente, sin importar lo que haya pasado, se ha celebrado. | | Regardless of who governs or who is in office, it is certain that it is a ceremony that has always, invariably, no matter what, been celebrated. | |
| Incluso con invasiones, incluso con guerras, incluso con lo que quieran, siempre hemos celebrado la noche del Grito. | | Even with invasions, even with wars, or whatever you can think of, we have always celebrated the night of the Cry. | |
| Aquí les traigo el Grito y sus historias. | | Here's the Cry and its stories. | |
| Quizá la primera sería decir que Hidalgo jamás tocó la campana. No se sorprendan. | | Maybe the first one would be that Hidalgo never rang the bell. Don't be surprised. | |
| Mandó a un propio ^{28G} a que subiera al campanario ^{29G} de la Parroquia de Dolores para que tocara. | 28G Envoy: mensajero. 29G Bell tower: torre donde hay campanas. | He sent an envoy ^{28G} to go up the bell tower ^{29G} of the Dolores parish church to ring the bell. | 28G Propio: messenger. 29G Campanario: where tower bells are located. |
| Entonces, echa las campanas al vuelo ^{30G} e Hidalgo convoca a la gente, gente que no despertó de sus casas. Estaban ahí en la plaza, en la Parroquia, porque era domingo en la madrugada y era día de plaza ^{31G} . | 30G Ring the bell: hacer que suenen las campanas. 31G Plaza day: día cuando se ponen puestos ambulantes en un solo lugar para ofrecer una variedad de productos. | So, he started to ring the bell ^{30G} and Hidalgo summoned the people, who didn't come out of their homes. They were in the plaza, in the parish church, because it was early Sunday morning and it was plaza day ^{31G} . | 30G Echar las campanas al vuelo: to make the bells ring. 31G Día de plaza: the day when stalls are set up within an area to offer a variety of products. In this |

| | | | |
|--|--|--|--|
| | En este caso, los vendedores se pusieron en una plaza pública. | | case, sellers set up in a public plaza. |
| Porfirio Díaz no cambió la celebración del 16 de septiembre, inicio de la Independencia, al 15 para celebrar su cumpleaños. | | Porfirio Díaz didn't move the holiday from September 16, the beginning of the Independence, to the 15 th to celebrate his birthday. | |
| Porfirio Díaz nació en 1830. Y ya se celebraba la noche del 15 de septiembre desde la década de 1840. Entonces, es imposible. | | Porfirio Díaz was born in 1830, and the night of September 15 had already been celebrated since the 1840s. Therefore, that is impossible. | |
| En 1896, ya siendo presidente, Porfirio Díaz ordenó que trajeran la campana de Dolores, la que había sido tocada la madrugada del 16 de septiembre, y la trasladaran de Guanajuato a la Ciudad de México. Entonces la colocó en el Palacio Nacional. | | In 1896, as president, Porfirio Díaz ordered that the bell of Dolores, the one that had been rung in the early morning of September 16, be brought from Guanajuato to Mexico City. Then, he put it in the National Palace. | |
| Así que desde 1896, empieza esta tradición de que el presidente toque la campana y diga una arenga ^{15G} . | 15G Harangue: discurso inspirador que se usa para convencer a alguien a realizar cierta acción. | So, in 1896, this tradition of the president ringing the bell and haranguing ^{15G} began. | 15G Arenga: inspiring speech used to convince someone to do something. |
| El primer gobernante que va a festejar el inicio de la Independencia, no, no fue Juárez, no fue Cárdenas, no fue Echeverría ni Gustavo Díaz Ordaz. | | The first ruler to celebrate the beginning of the Independence was... No, it wasn't Juárez. It wasn't Cárdenas. It wasn't Echeverría or Gustavo Díaz Ordaz. | |
| El primer gobernante que lo hace en el pueblo de Dolores es Maximiliano de Habsburgo en 1864. | | The first ruler to do so in the town of Dolores was Maximilian of Habsburg in 1864. | |
| Y en ese mismo momento, la ceremonia de Independencia más austera ^{32G} la realiza Juárez. | 32G Austere: algo sin adornos, que se realiza sin excesos. | And at the same time, the most austere ^{32G} ceremony of Independence was presided over by Juárez. | 32G Austera: something without decorations or that is done without adding anything extra. |
| Juárez está en el desierto con un grupo de hombres, porque van huyendo de la Intervención | | Juárez was in the desert with a group of men because they were fleeing from the French | |

| | | | |
|---|---|--|---|
| <p>Francesa. Ahí celebran la Independencia y el discurso lo da Guillermo Prieto.</p> | | <p>Intervention. There, they celebrated the Independence, and Guillermo Prieto gave the speech.</p> | |
| <p>Otro dato interesante es que el Monumento a la Independencia^{12D}, inaugurado en 1910 por Porfirio Díaz, nunca se pensó como mausoleo^{33G}, pero dijeron: "Pues vamos a improvisarlo".</p> | <p>12D Independence Monument: monumento que se erigió para celebrar el Centenario de la Independencia de México. Está en Paseo de la Reforma en la Ciudad de México.</p> <p>33G Mausoleum: construcción grande donde se preservan restos humanos.</p> | <p>Another interesting fact is that the Independence Monument^{12D}, which was unveiled in 1910 by Porfirio Díaz, was never intended as a mausoleum^{33G}, but they said, "Well, let's improvise."</p> | <p>12D Monumento a la Independencia: monumento that was erected to celebrate the centennial of Mexico's Independence. It is located on Paseo de la Reforma in Mexico City.</p> <p>33G Mausoleo: large building where human remains are preserved.</p> |
| <p>Así que en 1925, Plutarco Elías Calles dijo: "Yo no quiero que los restos^{34G} estén en la Catedral porque ese es dominio de la Iglesia. Tráiganselos para acá".</p> | <p>34G Remains: elementos físicos que quedan de una persona fallecida.</p> | <p>So, in 1925, Plutarco Elías Calles said, "I don't want the remains^{34G} to be in the Cathedral because that is the Church's territory. Bring them here."</p> | <p>34G Restos: physical elements that are left from a deceased person.</p> |
| <p>Entonces, trasladaron los restos de los héroes de la Independencia al Monumento, o la Victoria Alada, que está en el Paseo de la Reforma.</p> | | <p>Therefore, they moved the remains of the heroes of the Independence to the Monument, also called the Winged Victory, which is on Paseo de la Reforma.</p> | |
| <p>El único que no está ahí es Agustín de Iturbide. Sigue siendo el gran villano, no obstante que fue el libertador^{35G} y el consumador^{36G} de la Independencia.</p> | <p>35G Liberator: persona que libera a alguien del dominio ajeno.</p> <p>36G Consummator: persona que se encarga de llevar a algo a su fin.</p> | <p>The only one who is not there is Agustín de Iturbide. He is still the great villain even though he was the liberator^{35G} and consummator^{36G} of the Independence.</p> | <p>35G Libertador: person who frees.</p> <p>36G Consumador: person who is in charge of bringing something to its end.</p> |
| <p>Él descansa en el exilio^{37G}, por llamarlo de algún modo, en la Catedral^{13D}. Ahí, pueden ver su fémur y otros huesos en la Capilla de San Felipe de Jesús, donde descansa también desde el siglo XIX, más o menos desde 1838.</p> | <p>37G Exile: aislamiento de una persona con respecto a sus pares.</p> <p>13D Metropolitan Cathedral: templo que</p> | <p>He rests in exile^{37G}, so to speak, in the Metropolitan Cathedral^{13D}. There, you can see his femur and other bones in the Chapel of Saint Philip of Jesus, where his remains lie since the 19th century, more or less since 1838.</p> | <p>37G Exilio: isolation of a person from their peers.</p> <p>13D Catedral: temple that is part of the Historic</p> |

forma parte del Centro Histórico de la Ciudad de México. Es una gran representante del arte y la arquitectura virreinal y colonial.

Center of Mexico City. It is a great representative of viceregal and colonial art and architecture.

7.2.6. Transcripciones en español y de la traducción en inglés del video La vida cotidiana en 1968

| Transcripción en español | Glosas | Transcripción de traducción en inglés | Glosas |
|---|--|---|--|
| En 1968, el mundo estuvo muy convulsionado ^{38G} . | 38G Turmoil: movimientos sociales y políticos que alteran el orden social. | In 1968, the world was in great turmoil ^{38G} . | 38G Convulsionado: social and political movements that alter social order. |
| Muchos movimientos sociales, muchos de ellos encabezados ^{39G} por estudiantes. | 39G Led by: liderar un movimiento. | There were many social movements, many of them led by ^{39G} students. | 39G Encabezados: to lead a movement. |
| En México tuvimos nuestro movimiento estudiantil, como todo el mundo lo conoce, pero, también, hubo algunos otros acontecimientos ^{40G} importantes ese año. | 40G Events: hecho, suceso. | In Mexico, we had our student movement, as everyone knows it, but there were also some other important events ^{40G} that year. | 40G Acontecimientos: occurrence. |
| Aquí les traigo algunos datos de la vida cotidiana en México en ese año convulsionado de 1968. | | Here are some facts about daily life in Mexico during that tumultuous year of 1968. | |
| Es increíble que un año tan convulsionado como fue 1968, haya sido declarado Año Internacional de los Derechos Humanos. Habría que preguntarle a Díaz Ordaz qué fue lo que pensó. | | It is incredible that a year as tumultuous as 1968 was declared the International Year of Human Rights. We should have asked Díaz Ordaz what he thought of that. | |
| Pero bueno, también ese año hubo dos cintas ^{41G} que llamaron la atención a los mexicanos. | 41G Films: películas | Anyway, on that same year, there were two films ^{41G} that caught the Mexicans' attention. | 41G Cintas: movies |
| Una, de Mario Moreno "Cantinflas", "Por mis pistolas", que estaba <i>ad hoc</i> con lo que sucedería después con la represión ^{42G} de Díaz Ordaz. Y la otra, del gran cantante español que ya para esos momentos hacía éxito en todos lados, que se llamó "Digan lo que digan", como era su canción | 42G Repression: contención y castigo que ejerce una autoridad ante actos que amenazan su poder. | One, by Mario Moreno "Cantinflas," was <i>Por mis pistolas</i> , which was <i>ad hoc</i> with what would happen later with Díaz Ordaz's repression ^{42G} . The other one, with the great Spanish singer who at the time was already a hit everywhere, was called <i>Let Them Talk</i> , like his song. | 42G Represión: containment and punishment that an authority exercises in the face of actions that threaten their power. |
| También ese año en la Ciudad de México, en el famoso Hotel Aristos, se presentó el famoso jazzista, con su trompeta y 18 músicos con su | | Also, that year in Mexico City, at the famous Aristos Hotel, a famous jazz musician performed with his trumpet and 18 musicians in | |

| | | | |
|---|--|---|---|
| <p>orquesta, Duke Ellington. Vino a México y, desde luego, le encantó a la ciudad.</p> | | <p>his orchestra. It was Duke Ellington. He visited Mexico and, of course, the city loved him.</p> | |
| <p>En ese año también, en el esplendor^{43G} de la historia oficial, decidieron hacer una gran segunda telenovela histórica, que Telesistema Mexicano^{14D} llamó "Los Caudillos". Era la historia desde el inicio de la Independencia hasta que se inaugura, o se estrena, mejor dicho, el Himno Nacional Mexicano. Y tenía como protagonistas a Silvia Pinal y a Enrique Lizalde.</p> | <p>43G Splendor: momento cuando algo llega a su apogeo.</p> <p>14D Telesistema Mexicano: de los años 50 hasta los 70, fue una fusión entre varias estaciones televisivas. En 1973, se convirtió en lo que hoy es Televisa, una de las televisoras más grandes de México.</p> | <p>Also in that year, in the splendor^{43G} of the official history era, it was decided to make a great second historical soap opera, which Telesistema Mexicano^{14D} called <i>Los Caudillos</i>. It told the story from the beginning of the Independence until the inauguration, or rather the premiere, of the Mexican National Anthem. It starred Silvia Pinal and Enrique Lizalde.</p> | <p>43G Esplendor: the moment when something reaches its peak.</p> <p>14D Telesistema Mexicano: from the 1950s through the 1970s, it was a merger of several television stations. In 1973, it became what is today Televisa, one of the biggest television stations in Mexico.</p> |
| <p>Una de las grandes tragedias sociales que, quizás, pasaron desapercibidas fue el caso del linchamiento en Canoa, una población en la Sierra de Puebla, donde varios estudiantes fueron masacrados y linchados por creer que venían llevando ideas comunistas.</p> | | <p>One of the great social tragedies that perhaps went unnoticed was the case of the lynching in Canoa, a population in the Sierra of Puebla, where several students were massacred and lynched by people who thought that they were bringing communist ideas with them.</p> | |
| <p>En cosas más amables, por ejemplo, tuvimos la visita de los príncipes de Mónaco. Estuvo en México Grace Kelly.</p> | | <p>On a brighter note, for example, we had a visit from the Prince and Princess of Monaco. Grace Kelly was in Mexico.</p> | |
| <p>Y como siempre nos gusta regalar cosas muy del folclor mexicano, a Grace Kelly le regalaron un rebozo de bolita^{15D} blanco y rojo.</p> | <p>15D Rebozo de bolita: es un tipo de prenda de algodón que data de la época prehispánica. Se llama así porque, desde su origen, el algodón venía enrollado en una bolita que debía desenredarse para poderla hilar.</p> | <p>And since we always love to gift things that are depictive of Mexican folklore, Grace Kelly was gifted a white and red rebozo de bolita^{15D}.</p> | <p>15D Rebozo de bolita: it is a type of cotton garment that dates back to pre-Hispanic times. It is called like this because, since its origin, the cotton was rolled into a ball, and artisans had to unravel it to spin it.</p> |

| | | | |
|---|--|--|--|
| <p>También ese año, una de esas campañas muy ocurrentitas^{44G} del gobierno, que se llamó Operación Sonrisa.</p> | <p>44GWhimsical: idea repentina que es ingeniosa y que puede ser divertida.</p> | <p>Also in that year, one of the many whimsical^{44G} government campaigns was called “Operation Smile.”</p> | <p>44GOcurrentitas: unexpected idea that is clever and that can be fun.</p> |
| <p>Sí, como lo oyen. Sonrisa.</p> | | <p>Yes, you heard that right. Smile.</p> | |
| <p>Teníamos que sonreír a partir del 12 de octubre para que todo mundo viera qué felices éramos los mexicanos, cómo recibíamos a los extranjeros, a los deportistas, a los atletas.</p> | | <p>We had to smile starting from October 12 so the world could see how happy we Mexicans were and how we welcomed foreigners, sportspersons, and athletes.</p> | |
| <p>Así que, había que sonreír siempre desde el 12 de octubre en Operación Sonrisa.</p> | | <p>So, we had to smile all the time starting from October 12 in Operation Smile.</p> | |
| <p>Entre otras cosas también de ese año, dejamos la mayoría de edad en los 21 y la recorrimos a los 18. A partir de diciembre se autorizó que el ciudadano mexicano lo sería a partir de los 18 años de edad cumplidos.</p> | | <p>Among other things also from that year, we dropped the legal age of 21 and lowered it to 18. As of December, it was authorized that the Mexican citizen would be so from the age of 18 years old.</p> | |
| <p>Así se fueron varias cosas en ese año.</p> | | <p>Many things happened that year.</p> | |
| <p>Todavía hubo un Gran Premio de Fórmula 1 en México. El Azteca se vistió^{45G} para recibir a los Juegos Olímpicos, junto con el Auditorio Nacional.</p> | <p>45GWas embellished: arreglar o adornar algo.</p> | <p>There even was a Formula 1 Mexican Grand Prix. The Azteca Stadium was embellished^{45G} to welcome the Olympic Games, as well as the National Auditorium.</p> | <p>45GSe vistió: to embellish or decorate something.</p> |
| <p>También se construyó el Palacio de los Deportes.</p> | | <p>The Sports Palace was also built.</p> | |
| <p>También en ese año, fue la primera vez que fueron contratadas edecanes para un evento deportivo. Las edecanes de México 68 lucían pequeños vestidos arriba de la rodilla, casi minifaldas.</p> | | <p>Also in that year, it was the first time that hostesses were hired for a sporting event. The hostesses in Mexico 1968 wore little dresses above the knee, almost miniskirts.</p> | |
| <p>Y esas fueron algunas cosas de la vida cotidiana.</p> | | <p>And those were some daily life things.</p> | |

7.2.7. Transcripciones en español y de la traducción en inglés del video Datos insólitos 2 de octubre

| Transcripción en español | Glosas | Transcripción de traducción en inglés | Glosas |
|--|---|---|---|
| <p>La historia de México presenta muchos momentos aberrantes^{46G} o abominables^{47G}, pero que el gobierno utilice toda la fuerza del Estado contra los estudiantes, eso no tiene nombre^{48G}.</p> | <p>46G Aberrant: algo que se desvía de lo que se considera normal.</p> <p>47G Abominable: algo despreciable y desagradable.</p> <p>48G Beyond the pale: algo inaceptable e indignante.</p> | <p>Mexico's history has many aberrant^{46G} or abominable^{47G} moments. But the government using the full force of the state against students is beyond the pale^{48G}.</p> | <p>46G Aberrante: something that deviates from what is considered normal.</p> <p>47G Abominable: something despicable and unpleasant.</p> <p>48G No tiene nombre: something unacceptable and outrageous.</p> |
| <p>¿Pero qué debes de tener en la cabeza si el ejército decide utilizar una bazuca para volar una puerta tallada del siglo XVIII^{16D?}</p> | <p>16D 18th century carved door: puerta que pertenecía a la que era la Preparatoria 1 de la UNAM. Fue destruida por la policía con una bazuca durante el movimiento estudiantil de 1968.</p> | <p>What needs to be going on in your mind to let the army use a bazooka to blow up an 18th century carved door^{16D?}</p> | <p>16D Puerta tallada del siglo XVIII: door that belonged to the then Preparatoria 1 of the UNAM. It was destroyed by the police with a bazooka during the student movement of 1968.</p> |
| <p>Nunca se había visto algo así en la historia de México.</p> | | <p>This had never been seen before in the history of Mexico.</p> | |
| <p>Ni el Colegio de San Ildefonso, en su momento colonial, ni la Escuela Nacional Preparatoria habían sufrido algo similar.</p> | | <p>Neither the Colegio de San Ildefonso during its colonial era nor the National Preparatory High School had suffered anything similar.</p> | |
| <p>Durante la Segunda Guerra Mundial, el gobierno de Manuel Ávila Camacho estableció el delito de disolución social^{49G} para perseguir a los posibles conspiradores, espías o saboteadores.</p> | <p>49G Crime of social dissolution: artículo del Código Penal que establecía que sería castigada cualquier forma de propaganda política que pudiera afectar al Estado.</p> | <p>During the Second World War, the government of Manuel Ávila Camacho instituted the crime of social dissolution^{49G} to prosecute potential conspirators, spies, or saboteurs.</p> | <p>49G Delito de disolución social: article of the penal code that established that any form of political propaganda that could affect the State would be punished.</p> |

| | | | |
|--|--|--|---|
| <p>Lo grave del asunto es que ese delito le gustó al gobierno, no solamente contra los posibles extranjeros enemigos, sino también contra los disidentes^{50G} del sistema.</p> | <p>50G Dissidents: personas que piensan o actúan de forma contraria a la esperada.</p> | <p>The seriousness of the matter was that this law pleased the government, not only to be used against possible foreign enemies but also against dissidents^{50G} of the system.</p> | <p>50G Disidentes: people who think or act in a way that is contrary to what is expected.</p> |
| <p>Así persiguió a todos aquellos que estuvieran en contra o que se manifestaran en contra del gobierno. Los estudiantes fueron perseguidos por delitos de disolución social.</p> | | <p>So, he prosecuted everyone who was against or demonstrated against the government. Students were prosecuted for crimes of social dissolution.</p> | |
| <p>Y, como siempre ocurre, el gobierno nunca definía qué es.</p> | | <p>And, as is often the case, the government never defined what that was.</p> | |
| <p>Uno de los puntos del pliego petitorio^{51G} era que se derogara^{52G} ese artículo, pero el gobierno no lo derogó.</p> | <p>51G Petition: documento en el que se le hacen peticiones a alguna autoridad. 52G Repeal: suspensión de una ley por parte de una autoridad.</p> | <p>One of the points of the petition^{51G} was to repeal^{52G} this article, but the government did not repeal it.</p> | <p>51G Pliego petitorio: document in which they make requests to an authority. 52G Derogara: suspension of a law by an authority.</p> |
| <p>En la Plaza Mayor, habíamos visto de todo. Pero, por primera vez, en agosto de 1968, lo único inédito fue una bandera rojinegra izada en el astabandera.</p> | | <p>At the Plaza Mayor, we had seen it all. But, for the first time, in August 1968, the only unheard-of thing was a red and black flag hoisted on the flagpole.</p> | |
| <p>Esto le cayó como patada al hígado^{53G} a Díaz Ordaz. Y, desde luego, echó al ejército a la Plaza Mayor para dispersar^{54G} a los estudiantes.</p> | <p>53G Made someone's blood boil: algo disgusta o hace enojar mucho a alguien. 54G Disperse: separar algo en varias direcciones.</p> | <p>This made Díaz Ordaz's blood boil^{53G}. And, of course, he sent the army to the Plaza Mayor to disperse^{54G} the students.</p> | <p>53G Le cayó como patada al hígado: when something upsets or angers someone. 54G Dispersar: to spread something in various directions.</p> |
| <p>Al otro día, típico del sistema político mexicano priista de aquellos tiempos, organizaron una marcha de desagravio^{17D} porque ¿cómo la Plaza Mayor había tenido izada la bandera rojinegra?</p> | <p>17D March of atonement: marcha organizada por el gobierno en la que el pueblo debía repudiar las marchas estudiantiles,</p> | <p>The next day, as was typical of the political system led by the PRI back then, they organized a march of atonement^{17D} because how could the Plaza Mayor hoist a red and black flag?</p> | <p>17D Marcha de desagravio: march organized by the government in which the people were supposed to repudiate the student</p> |

| | | | |
|--|---|---|---|
| | pero los asistentes no hicieron lo que se les había ordenado. Más tarde, también fueron reprimidos por el gobierno. | | marches, but they did not do as they were ordered. Later, they were also repressed by the government. |
| Para los estudiantes, el movimiento era una fiesta cívica ^{55G} . Entonces, hicieron, el 15 de septiembre de 1968, su ceremonia del Grito ^{10D} en Ciudad Universitaria. | 55G Civic celebration: fechas que conmemoran hechos históricos. 10D The Cry of Dolores: ceremonia que se realiza cada 15 de septiembre para celebrar la Independencia de México. El presidente suele dar el Grito en Palacio Nacional frente al pueblo mexicano. | For the students, the movement was a civic celebration ^{55G} . So, they held, on September 15, 1968, their ceremony of the Cry of Dolores ^{10D} in University City. | 55G Fiesta cívica: dates in which people commemorate historic events. 10D El Grito: ceremony that is held every September 15 to celebrate Mexico's Independence Day. The president usually utters the Cry in the National Palace in front of the Mexican people. |
| Quien la presidió ^{56G} fue Heberto Castillo, quien dio el Grito para los estudiantes. | 56G Presided over: dirigir una ceremonia. | Heberto Castillo, who presided over ^{56G} it, shouted the Cry to the students. | 56G Presidió: to conduct a ceremony. |
| El gobierno montó en cólera ^{57G} . Entonces, lo acusaron, imagínense nada más, de usurpar ^{58G} funciones. | 57G Lost its temper: enojarse repentinamente y de forma violenta. 58G Usurping: apoderarse de algo que legalmente es de otra persona. | The government lost its temper ^{57G} . So, they accused him, believe it or not, of usurping ^{58G} duties. | 57G Montó en cólera: to get angry suddenly and violently. 58G Usurpar: to take possession of something that legally belongs to someone else. |
| De hecho, Díaz Ordaz lo llamaba " el presidentito " ^{18D} . | 18D The little president: en español, el diminutivo "-ito" es muy usado para referirse de forma afectuosa a algo o alguien, pero, en este caso, el diminutivo lo utiliza Díaz Ordaz para hacer menos a Heberto Castillo y burlarse de él. | And, in fact, Díaz Ordaz called him " the little president " ^{18D} ." | 18D El presidentito: in Spanish, the diminutive "-ito" is normally used to speak fondly of something or someone. However, in this case, Díaz Ordaz uses the diminutive to diminish and mock Heberto Castillo. |

| | | | |
|---|--|--|--|
| <p>La Universidad de México fue fundada en 1551 y fue establecida como Real y Pontificia en 1553. A partir de ahí, le sucedió de todo. A veces la abrían, a veces la cerraban, dependiendo de las circunstancias políticas. Y, en 1929, finalmente alcanzó su autonomía^{59G}.</p> | <p>59G Autonomy: capacidad de una universidad para gobernarse a sí misma.</p> | <p>The University of Mexico was founded in 1551 and was established as Royal and Pontifical in 1553. From then on, everything happened to it. Sometimes they opened it, sometimes they closed it, depending on the political circumstances. And, in 1929, it finally achieved its autonomy^{59G}.</p> | <p>59G Autonomía: the capacity of a university to govern itself.</p> |
| <p>Pero, en ningún momento de la historia, ningún ejército, ninguna fuerza armada había entrado a su campus.</p> | | <p>But, at no time in history, no army, no armed force had ever entered its campus.</p> | |
| <p>El 18 de septiembre, el gobierno se pasó por el arco del triunfo^{60G} todos los derechos políticos y arremetió^{61G} contra la Universidad. Ingresó con tanquetas y soldados al campus universitario.</p> | <p>60G Rode roughshod over: ignorar con desprecio los deseos de alguien. 61G Charged at: lanzarse hacia alguien con fuerza con la intención de agredirlo.</p> | <p>On September 18, the government rode roughshod over^{60G} all political rights and charged at^{61G} the University. It entered with tanks and soldiers to the university campus.</p> | <p>60G Se pasó por el arco del triunfo: to contemptuously ignore someone's wishes. 61G Arremetió: to fiercely throw oneself at someone with the intention of assaulting them.</p> |
| <p>Nunca había sucedido algo así. Y tardarían algunos días, hasta el 30 de septiembre, antes de dejar la Universidad.</p> | | <p>Nothing like this had ever happened before. And it would take a few days, until September 30, before they left the University.</p> | |

7.2.8. Transcripciones en español y de la traducción en inglés del video Historias macabras

| Transcripción en español | Glosas | Transcripción de traducción en inglés | Glosas |
|---|---|--|--|
| Ya se aproxima la noche de muertos y a mí me gusta mucho esta fecha porque me da oportunidad de hacer mi risa macabra ^{62G} . | ^{62G} Macabre : algo que causa horror. Está relacionado a la violencia y la muerte. | The Night of the Dead is approaching, and I really like this time of the year because it gives me the opportunity to make my macabre ^{62G} laughter. | ^{62G} Macabra : something that causes horror. It is connected to violence and death. |
| Y exactamente con esa intención macabra, les traigo una serie de historias de todo aquello que no deja descansar en paz a nuestros personajes de la historia. | | And exactly with that macabre intention, I bring you a series of stories about everything that doesn't let our historical figures rest in peace. | |
| "¡Ay, mis hijos!". | | "Oh, my children!" | |
| Pues aunque es una leyenda que conocemos más desde el punto de vista de un español que abandona a una mujer indígena con sus hijos, lo cierto es que la primera relación ^{63G} que tenemos sobre esta leyenda es de la época prehispánica. Y se encuentra, dentro de los presagios funestos de Moctezuma ^{19D} , una serie de pensamientos con los cuales, supuestamente, advertía de la llegada de los españoles o de que, al menos, iba a cambiar la situación en Tenochtitlan. | ^{63G} Account : descripción de un acontecimiento. ^{19D} Moctezuma's grim omens : señales que recibió el emperador Moctezuma, que predijeron la llegada de los españoles. | Although it is a legend that we know from the point of view of a Spaniard who abandoned an indigenous woman with their children, the truth is that the first account ^{63G} we have of this legend dates back to pre-Hispanic times. And is among Moctezuma's grim omens ^{19D} , a series of thoughts with which he supposedly warned of the arrival of the Spaniards or, at least, that the situation in Tenochtitlan was going to change. | ^{63G} Relación : description of an event. ^{19D} Presagios funestos de Moctezuma : signs that the emperor Moctezuma received, which foretold the arrival of the Spaniards. |
| Uno de los presagios funestos era el de que, por las noches en Tenochtitlan, se escuchaba una mujer que lloraba por sus hijos, que se lamentaba terriblemente. | | One of the grim omens was that, at night, in Tenochtitlan, a woman was heard crying for her children, lamenting over them terribly. | |
| El 2 de noviembre, en la época Virreinal ^{20D} , los templos acostumbraban exponer todas las reliquias ^{64G} que tenían. | ^{20D} Viceregal period : tiempo de colonización española en México del siglo XVI al XIX. | On November 2, during the Viceregal period ^{20D} , the temples used to exhibit all the relics ^{64G} they had. | ^{20D} Época Virreinal : period of the Spanish colonization in Mexico from the 16th to the 19th century. |

| | | | |
|--|--|---|---|
| | 64G Relics: restos de santos o de objetos sagrados. | | 64G Reliquias: remains of saints or sacred objects. |
| Podíamos ver, por ejemplo, en la Catedral, desde cabezas de las 11 000 vírgenes, sangre de algún santo ^{65G} , uñas, huesos, anteojos. Es decir, todo aquello que pudiera haber sido de un santo durante su estancia en la Tierra. | 65G Saint: persona que sigue fielmente a la Iglesia y a la que se le rinde culto. | We could see, for example, in the Cathedral, the heads of the 11,000 virgins, the blood of a sain ^{65G} , nails, bones, eyeglasses. In other words, everything that could have belonged to saints during their time on earth. | 65G Santo: person who faithfully follows the Church and who is worshipped. |
| En 1836, el presidente Miguel Barragán dejó como última voluntad que "cuando me muera, yo quiero que me hagan trocitos, y cada uno de mis pedazos lo lleven a un lugar importante en mi vida". | | In 1836, President Miguel Barragán said his last will was "When I die, I want to be chopped into small pieces, and each of my pieces to be taken to an important place in my life." | |
| Entonces, por ejemplo, sus ojos están en Ciudad del Maíz, San Luis Potosí, donde vio la luz. Las entrañas, en San Juan de Ulúa, porque había ayudado a la rendición del fuerte ^{66G} . | 66G Fort: construcción usada para proteger un lugar. | Therefore, for example, his eyes are in Ciudad del Maíz, San Luis Potosí, where he came into existence. His entrails are in San Juan de Ulúa because he had helped in the surrender of the for ^{66G} . | 66G Fuerte: building used to protect a place. |
| El hecho es que a nuestro presidente Miguel Barragán lo dividieron por todos lados. | | The fact is that our president Miguel Barragán was spread everywhere. | |
| Otro presidente que no cantaba mal las rancheras ^{21D} fue Anastasio Bustamante. | 21D Didn't lag behind: hacer las cosas igual de bien que otras personas. | Another president who didn't lag behind ^{21D} was Anastasio Bustamante. | 21D No cantaba mal las rancheras: to do things just as well as others. |
| Él tenía una devoción absoluta por Agustín de Iturbide. Y, entonces, como última voluntad pidió que su corazón fuera llevado exactamente junto a los restos de Iturbide. | | He had an absolute devotion for Agustín de Iturbide. So, his last wish was that his heart was placed exactly next to Iturbide's remains. | |
| Les traigo una historia buenísima de 1861 y un dislate ^{67G} del gobierno de la Ciudad de México de entonces. | 67G Nonsense: equivocación, descuido. | I bring you a very good story from 1861 about some nonsense ^{67G} from the Mexico City government of that time. | 67G Dislate: a mistake or oversight. |

| | | | |
|---|--|--|--|
| Descubren 13 momias. Juan José Baz, el gobernador de entonces, dijo: "Véndanlas o a ver qué hacen con ellas". | | Thirteen mummies were discovered. Juan José Baz, the governor at the time, said, "Sell them or do something with them." | |
| El hecho es que algunas fueron a dar ^{68G} a la Universidad, otras se vendieron y una más se le dio a un circo italiano que pasaba por la Ciudad de México. | 68G Ended up: llegar a un destino en específico. | The fact is that some ended up ^{68G} at the University, others were sold, and one more was given to an Italian circus that was passing through Mexico City. | 68G Fueron a dar: to reach a destination in particular. |
| Es 1867. Regresa al poder Juan José Baz y le dicen: "Oiga, una de las momias, la que vendimos al circo, era la de Fray Servando Teresa de Mier". | | It was 1867. Juan José Baz was back in office and he was told, "Hey, one of the mummies, the one we sold to the circus, was that of Fray Servando Teresa de Mier." | |
| Así que nunca más recuperamos los restos de uno de los principales próceres ^{69G} de la Independencia. | 69G Eminences: persona merecedora de respeto. | So, we never recovered the remains of one of the main eminences ^{69G} of the Independence. | 69G Próceres: people worthy of respect. |
| Maximiliano, Miramón y Mejía, que son fusilados ^{70G} el 19 de junio de 1867, tienen sus historias. | 70G Were shot: morir con el disparo de un fusil. | Maximiliano, Miramón, and Mejía, who were shot ^{70G} on June 19, 1867, have their own stories. | 70G Fusilados: to be killed by a gunshot. |
| Miramón, por ejemplo. Su esposa pidió que le sacaran el corazón y lo quería conservar porque era el corazón que la había amado de una manera impresionante. | | For example, Miramón. His wife asked to have his heart removed and wanted to keep it because it was the heart that had loved her in an impressive way. | |
| La esposa de Tomás Mejía no tenía lana ^{71G} para enterrar el cadáver, entonces lo sentó durante seis meses en su sala hasta que Juárez dijo: "Yo te doy para el entierro". | 71G Buck: dinero | Tomás Mejía's wife didn't have a single buck ^{71G} to bury his body, so she sat him for six months in her living room until Juárez said, "I'll give you the money for the burial." | 71G Lana: money |
| Y Maximiliano fue embalsamado dos veces, una en Querétaro, otra en la Ciudad de México, hasta que finalmente fue entregado a sus deudos ^{72G} . Imagínense, casi seis meses después del fusilamiento. | 72G Relatives: pariente de una persona fallecida. | And Maximilian was embalmed twice, once in Querétaro and another time in Mexico City, until he was finally given to his relatives ^{72G} . Can you imagine? That was almost 6 months after the execution. | 72G Deudos: the family of a deceased person. |

| | | | |
|--|---|--|--|
| Otro más con historias macabras: la cabeza de Villa. | | Another example of a macabre story: Villa's head. | |
| A Villa lo matan en 1923, y, en 1926, alguien profana ^{73G} su tumba y ¡zas!, le cortan la cabeza. Nunca apareció. | ^{73G} Desecrate: dañar algo sagrado o digno de ser respetado. | Villa was killed in 1923, and, in 1926, someone desecrated ^{73G} his grave. Wham! His head was cut off. It never appeared again. | ^{73G} Profanar: to damage something sacred or worthy of being respected. |
| No hemos sabido nada más de dónde quedó la cabeza de Villa. | | We have not heard anything else about where Villa's head ended up. | |
| Cadáveres van, cadáveres vendrán. | | Corpses go, corpses will come. | |
| Y nuestros personajes, lo único que podemos garantizar es que, al menos en la historia de México, no descansan en paz. | | And of our historical figures, the only thing we can guarantee is that, at least in Mexico's history, don't rest in peace. | |

7.2.9. Transcripciones en español y de la traducción en inglés del video 5 Locos en la Revolución

| Transcripción en español | Glosas | Transcripción de traducción en inglés | Glosas |
|--|--|---|--|
| ¡Viva la Revolución! | | Long live the Revolution! | |
| Estamos a punto de conmemorar un aniversario más de la Revolución Mexicana ^{22D} . | 22D Mexican Revolution: conflicto armado que inició el 20 de noviembre de 1910 con el fin de terminar con la dictadura de Porfirio Díaz y de tener elecciones democráticas. | We are about to commemorate one more anniversary of the Mexican Revolution ^{22D} . | 22D Revolución Mexicana: armed conflict that began on November 20, 1910, with the objective of ending the dictatorship of Porfirio Díaz and having democratic elections. |
| Y así es que, de pronto, surgen personalidades llevadas al límite. | | And that's how, all of a sudden, characters pushed to the limit just turn up. | |
| Por eso, yo vengo a hablarles de cinco locos en la Revolución. | | Which is why I'm here to tell you about five crazy men in the Revolution. | |
| Francisco I. Madero. Era el primogénito ^{74G} de una de las familias más ricas del país en el Porfiriato ^{23D} . | 74G Firstborn: el primer hijo en nacer. 23D Porfiriato: periodo de 35 años de la dictadura de Porfirio Díaz. Época conocida por el desarrollo económico e infraestructural de México. | Francisco I. Madero. He was the firstborn ^{74G} of one of the richest families in the country during the Porfiriato ^{23D} . | 74G Primogénito: the first child to be born. 23D Porfiriato: 35-year period of Porfirio Díaz's dictatorship. This period is known for the economic and infrastructural development of Mexico. |
| Era un ranchero ^{75G} . Había estudiado en Europa y en Estados Unidos. Le gustó más la vida ranchera. Era médium escribiente. Todo lo apostó al espiritismo. | 75G Rancher: persona que es propietaria de un rancho. | He was a rancher ^{75G} . He studied in Europe and the United States. He preferred the country life. He was a psychographic medium. He bet everything on spiritism. | 75G Ranchero: owner of a ranch. |
| El espiritismo fue su doctrina ^{76G} . Y a través del espiritismo es que llegó a la conciencia y la creencia de que él era el elegido para salvar a | 76G Doctrine: conjunto de ideas y creencias que respaldan el comportamiento de una | Spiritism was his doctrine ^{76G} . And through spiritism he came to the awareness and the belief of his being the chosen one to save Mexico from the precipice it was heading to. | 76G Doctrina: set of ideas and beliefs that support the behavior of a person or a group of people. |

| | | | |
|--|---|--|---|
| México del precipicio al que se dirigía. Es decir, es un personaje suigéneris. Nuestro primer loco. | persona o grupo de personas. | That is to say, he is a sui generis character. Our first crazy man. | |
| El segundo, Emiliano Zapata. | | The second one, Emiliano Zapata. | |
| Todo mundo cree que Emiliano Zapata era un pobre indio ^{24D} muerto de hambre ^{77G} . | 24DIndio: (insulto) persona muy ignorante y sin modales. 77GStarving: alguien que sufre porque no tiene nada para comer. | Everybody thinks that Emiliano Zapata was a poor, starving ^{77G} indio ^{24D} . | 77GMuerto de hambre: someone who suffers because they have nothing to eat. 24DIndio: (insulting) a very ignorant person with no manners. |
| O, al menos, así lo pintó ^{78G} la historia oficial. Pero falso. Zapata era un pequeño propietario. No le faltaba alimento, tenía una pequeña parcela para labrar la tierra y, además, tenía caballos. | 78GPainted the picture: dar una idea de algo mediante palabras. | Or, at least, that's how the official story painted the picture ^{78G} . But that is false. Zapata was a small property owner. He didn't lack food, had a small plot to toil the land, and also owned horses. | 78GPintó: to give an idea of something using words. |
| Pero su comida favorita era la comida francesa y su bebida favorita no era el aguardiente, sino el coñac. | | But his favorite food was French food, and his favorite drink wasn't aguardiente but cognac. | |
| También, Zapata, en una muy buena cosecha que tuvo de sandías, lo que compró no fue para comer, sino una botonadura ^{79G} de plata para su traje charro. | 79GButtons: juego de botones para una prenda de vestir. | Also, Zapata, after having a very good watermelon harvest, didn't buy something to eat. Instead, he bought silver buttons ^{79G} for his charro suit. | 79GBotonadura: set of buttons for a garment. |
| Así era Zapata. | | That's how Zapata was. | |
| Pancho Villa. | | Pancho Villa. | |
| Todo mundo cree que Pancho Villa es el típico de, y perdón la expresión, " Pancho Villa con sus dos viejas ^{25D} a la orilla ^{26D} ". | 25DChicks: forma despectiva y ofensiva de referirse a las mujeres. 26DPancho Villa with his two chicks on each side: dicho que expresa que Villa | Everybody thinks that Pancho Villa was the typical, and pardon the expression, " Pancho Villa with his two chicks ^{25D} on each side ^{26D} ". | 25DViejas: derogatory and offensive way of calling women. 26DPancho Villa con sus dos viejas a la orilla: a saying that conveys that Villa was a womanizer. It |

| | | | |
|--|--|---|--|
| | era muy mujeriego. También se puede usar para referirse a hombres mujeriegos. | | can also be used to talk about womanizer men in general. |
| No. Pancho Villa era muy tranquilo. Bueno, se casó 28 veces más o menos, pero era muy tranquilo. | | No. Pancho Villa was very calm. Well, he married 28 times or so, but he was very calm. | |
| No bebía, era abstemio ^{80G} . El día en que Zapata quiso brindar con él para hacer una alianza, casi se ahoga porque Villa no estaba acostumbrado a beber. | 80G Abstemious: alguien que no bebe alcohol. | He didn't drink. He was abstemious ^{80G} . The day Zapata wanted to toast with him to form an alliance, Villa almost choked because he wasn't used to drinking. | 80G Abstemio: a person who doesn't drink alcohol. |
| Le gustaba, por ejemplo, andar en moto. Uno imaginaria que el Centauro del Norte ^{27D} siempre anda en caballo. | 27D Centaur of the North: nombre con el que también se conocía a Pancho Villa, ya que él fue el primer mexicano en encabezar una invasión a Estados Unidos. | He liked, for example, riding his motorcycle. One would think that the Centaur of the North ^{27D} always rode a horse. | 27D Centauro del Norte: Pancho Villa was also known by this name since he was the first Mexican to lead an invasion of the United States. |
| Además, una de sus bebidas favoritas era las malteadas, particularmente las de fresa. | | Also, one of his favorite drinks was milkshakes, particularly strawberry milkshakes. | |
| Fuera de eso, es el gran caudillo ^{81G} el que derrota a Victoriano Huerta. | 81G Caudillo: líder político de un grupo armado. | Apart from that, he was the great caudillo ^{81G} who defeated Victoriano Huerta. | 81G Caudillo: political leader of an armed group. |
| El cuarto personaje importantísimo es don ^{28D} Venustiano Carranza con su barba. | 28D Don: forma respetuosa de referirse a un hombre. Sinónimo de "señor". | The fourth very important character is Don ^{28D} Venustiano Carranza, with his beard. | 28D Don: respectful way of calling a man. Synonym for "sir." |
| Se creía Benito Juárez. Sí, como lo oyen. Benito Juárez. | | He believed he was Benito Juárez. Yes, you heard it right. Benito Juárez. | |
| Entonces, todo lo que hizo Carranza lo hizo exactamente como lo había hecho Benito Juárez luchando contra los conservadores ^{6G} y contra el Imperio de Maximiliano. | 6G Conservatives: simpatizantes de ideas tradicionales que buscaban mantener los beneficios que gozaban desde la Colonia. | So, everything that Carranza did, he did it exactly as Benito Juárez had done when fighting against the conservatives ^{6G} and against Maximilian's Empire. | 6G Conservadores: sympathizers of traditional ideas who sought to maintain the benefits they had enjoyed since the colonial period. |

| | | | |
|---|--|---|---|
| <p>Por ejemplo, Carranza puso en vigor^{82G} la ley del 25 de enero de 1862, que era la misma ley con la que Juárez había perseguido a quienes apoyaban al Imperio.</p> | <p>82G Put into effect: hacer que una ley comience a tener validez.</p> | <p>For example, Carranza put into effect^{82G} the law of January 25, 1862, which was the same law with which Juárez had persecuted those who supported the Empire.</p> | <p>82G Puso en vigor: to make a law effective.</p> |
| <p>Y si Juárez había lanzado^{83G} desde Veracruz las leyes de Reforma^{29D}, ¿qué hizo Carranza? Pues él lanzó la Ley agraria del 6 de enero de 1915.</p> | <p>83G Brought into effect: comenzar a aplicar una ley.</p> <p>29D Reform Laws: leyes proclamadas el 6 de septiembre de 1860 con el fin de que la Iglesia dejara de tener poder sobre las decisiones del Estado.</p> | <p>And given that Juárez had brought into effect^{83G} the Reform Laws^{29D} in Veracruz, what did Carranza do? He put into effect the agrarian law of January 6, 1915.</p> | <p>83G Lanzado: to begin enforcing a law.</p> <p>29D Leyes de Reforma: laws proclaimed on September 6, 1860, so that the Church would no longer have power over the decisions of the State.</p> |
| <p>El último era Álvaro Obregón, el único general invicto^{84G} de toda la Revolución. Les ganó a todos.</p> | <p>84G Undefeated: persona que no ha sido derrotada.</p> | <p>The last one was Álvaro Obregón, the only undefeated^{84G} general of the entire Revolution. He beat them all.</p> | <p>84G Invicto: person who has not been defeated.</p> |
| <p>Era un personaje con una memoria extraordinaria, muy pegado a la muerte.</p> | | <p>He was a person with an extraordinary memory and was very fond of death.</p> | |
| <p>Cuando pierde el brazo en Celaya, saca su pistola para darse un tiro^{85G} y suicidarse, pero la pistola estaba descargada y no murió.</p> | <p>85G Shoot oneself: disparase a sí mismo o misma con un arma de fuego.</p> | <p>When he lost his arm in Celaya, he pulled out his gun to shoot himself^{85G} and thus commit suicide, but the gun was unloaded, so he didn't die.</p> | <p>85G Darse un tiro: to shoot oneself with a firearm.</p> |
| <p>Pero Obregón también era otro de los personajes llevados al límite que sabía apretar el gatillo sin ningún cargo de conciencia.</p> | | <p>Obregón was also one of the characters who was pushed to the limit and who knew how to pull the trigger without a guilty conscience.</p> | |
| <p>Esos son nuestros cinco locos de la Revolución.</p> | | <p>These are our five crazy men of the Revolution.</p> | |
| <p>Todos, curiosamente, murieron violentamente. Ninguno murió en su cama.</p> | | <p>All of them, curiously enough, died violently. None of them died on his deathbed.</p> | |
| <p>Esa es parte de nuestra Revolución Mexicana.</p> | | <p>That is part of our Mexican Revolution.</p> | |

7.2.10. Transcripciones en español y de la traducción en inglés del video Llegó la Navidad

| Transcripción en español | Glosas | Transcripción de traducción en inglés | Glosas |
|---|---|---|--|
| <i>Hoy es día de estar contentos. La, la, la, la, la, la, la, la, la.</i> | | <i>'Tis the season to be jolly. Fa-la-la-la-la, la-la-la-la</i> | |
| Y es que ya estamos en la temporada navideña con los horribles villancicos ^{86G} y el delicioso ponche ^{87G} . | <p>86G Carols: canción religiosa que se canta en Navidad.</p> <p>87G Fruit punch: bebida aromática de frutas que se sirve caliente; también puede servirse con un toque de alcohol. Suele beberse en la época navideña.</p> | For we already are in the Christmas season, with horrible carols ^{86G} and delicious fruit punch ^{87G} . | <p>86GVillancicos: religious song that is sung at Christmas.</p> <p>87GPonche: aromatic fruit drink that is served hot. It can also be served with a splash of alcohol. It is usually drunk at Christmas time.</p> |
| ¿Sabías que las posadas ^{88G} son algo mexicanísimo? | <p>88G Posadas: fiestas que se celebran del 16 al 24 de diciembre. Se suele ir en grupo de casa en casa cantando para pedir y dar posada. Luego, se rompen piñatas, se toma ponche y se disfruta la comida.</p> | Did you know that posadas ^{88G} are a very Mexican thing? | <p>88G Posadas: festivities that are celebrated from December 16 to 24. People usually go in groups from house to house singing to ask for and give posada. Afterwards, people break piñatas, drink fruit punch and eat.</p> |
| Porque resulta que los Agustinos cuando empezaron el proceso de evangelización ^{89G} en México, bueno, en lo que era la Nueva España ^{30D} , se dieron cuenta de que los aztecas tenían una serie de celebraciones, más o menos de nueve días, exactamente en la época decembrina, para brindar por el nacimiento de Huitzilopochtli ^{31D} . | <p>89G Evangelization: proceso de difusión e implantación de la fe católica que vivieron los indígenas durante la Nueva España.</p> <p>30D New Spain: territorio que fue parte del imperio español entre los siglos XVI y XIX. Inició después de la caída de México-Tenochtitlan.</p> | Because it turns out that when Augustinians started the evangelization ^{89G} process in Mexico, well, in what used to be New Spain ^{30D} , they realized that Aztecs had a series of celebrations that lasted more or less nine days, exactly at Christmas time, dedicated to the birth of Huitzilopochtli ^{31D} . | <p>89G Evangelización: the process of dissemination and implantation of the Catholic faith that the indigenous people in New Spain went through.</p> <p>30D Nueva España: territory that was part of the Spanish Empire between the 16th and 19th century. It began after the fall of Mexico-Tenochtitlan.</p> |

| | | | |
|---|--|---|--|
| | 31D Huitzilopochtli: dios de la guerra que guio a los mexicas a Tenochtitlan, donde se asentaron. | | 31D Huitzilopochtli: the god of war who led the Mexicas to Tenochtitlan, where they settled. |
| Se les ocurrió exactamente poner encima de esa celebración una idea de la Sagrada Familia peregrinando día por día buscando en dónde podía María, en un momento dado, tener al hijo de Dios. | | They thought they could implant in this celebration the idea of the Holy Family making a pilgrimage, day after day seeking a place for Maria to, at a given moment, give birth to the Son of God. | |
| Y junto a las posadas, también se dice que la piñata ^{90G} fue una manera de evangelizar. Cuando le damos en el "dale, dale, dale", se supone que nosotros, con el palo, estamos rompiendo al mal. Estamos venciendo al demonio y, desde luego, las tentaciones. | 90G Piñata: estructura hueca hecha de barro o de cartón que se decora con papel de colores. Suele rellenarse de dulces y frutas y es muy común en la época navideña y en fiestas infantiles. Los asistentes a las celebraciones toman turnos para golpearla con un palo al son de una canción hasta romperla. | And, along with the posadas, it is also said that the piñata ^{90G} was used for evangelization. When we hit it during the “hit it, hit it, hit it” part of the song, what we’re supposedly doing with the stick is to break evil apart. We are overcoming the devil and, of course, temptation. | 90G Piñata: hollow structure made of clay or cardboard that is decorated with colored paper. It is usually filled with candies and fruits and is very common at Christmas time and children's parties. People who attend the celebrations take turns to hit it with a stick while singing a song until it breaks. |
| Otra historia. En el siglo XIX, uno de los momentos fundamentales eran las posadas. Generalmente, era obligación que cuando ibas a una tenías que ir a todas, hasta la gran cena que se realizaba en la Nochebuena. | | Another story. During the 19 th century, one of the most important times were posadas. Generally speaking, once you had attended one posada, you had to go through them all, until the big dinner party that was held on Christmas Eve. | |
| Pero terminando la cena, porque se merendaba más bien, lo único que hacía la gente era, entonces, irse a la Plaza Mayor. Primero, a oír Misa de Gallo ^{91G} . Ahí sí era a la medianoche. Y una vez que terminaba la Misa de Gallo, entonces todo mundo salía a la Plaza Mayor a la verbena ^{92G} . | 91G Rooster's mass: celebración religiosa que ocurre en Noche Buena, antes de medianoche, para conmemorar el nacimiento de Jesús. | But after dinner, which was more of a light meal, the only thing people did was go to the Main Square. First, to hear Rooster's mass ^{91G} . That was at midnight. Once Rooster's mass was over, everyone would go to the Main Square for the verbena ^{92G} . | 91G Misa de Gallo: religious celebration that takes place in Christmas Eve, before midnight, to commemorate the birth of Jesus. |

| | | | |
|--|---|--|--|
| | 92GVerbena: fiesta navideña popular que se celebra al aire libre por la noche. Suele haber villancicos, comida y atracciones. | | 92GVerbena: popular Christmas party held outdoors in the evening. There are usually carols, food and attractions. |
| Ciertamente, es una monserga ^{93G} poner el árbol navideño. Pero, aquí, no se usó siempre. | 93GNuisance: algo que es molesto y fastidioso. | Assuredly, it is a nuisance ^{93G} to decorate the Christmas tree. But, here, this wasn't a custom before. | 93GMonserga: something annoying and irritating. |
| Al principio, la ceremonia de Navidad se festejaba alrededor de lo que era la Sagrada Familia, es decir, la imagen de José, María y el niño Jesús. | | At first, the Christmas ceremony was celebrated around the Holy Family, that is, the image of Joseph, Mary, and baby Jesus. | |
| Pero, a partir de 1878, el general Miguel Negrete, uno de los vencedores de la batalla del 5 de mayo, montaba un árbol y lo llenaba con 250 pequeños regalos. Entonces, durante la cena de Navidad, la gente llegaba y, antes de entrar, podía pasar al árbol de Navidad y entonces elegía alguno de los pequeños regalos. | | But, from 1878 on, General Miguel Negrete, one of the victors of the Battle of May 5 th , would decorate a tree with 250 small gifts. Then, during Christmas dinner, people would arrive and, before entering, they were allowed to go to the Christmas tree and choose one of the small gifts. | |
| Primer Jugueton ^{32D} . Imagínense ustedes que fue de 1907. | 32DJugueton: campaña de colecta de juguetes para niños y niñas en situaciones vulnerables que no les permitan recibir juguetes. Se realiza cada año entre diciembre y enero. | The first Jugueton ^{32D} . Can you believe that it took place in 1907? | 32DJugueton: toy collection campaign for children who live in vulnerable situations that do not allow them to receive toys. It is held every year between December and January. |
| Varios periódicos de la capital se organizaron para levantar un árbol monumental, como los que se acostumbran ahora en el Paseo de la Reforma, y dar 7 500 boletos a niños de la calle. | | Several newspapers in the capital worked together to set up a monumental tree, like the ones that are now customary on Paseo de la Reforma, and giving 7,500 tickets to homeless kids. | |

| | | | |
|--|--|---|--|
| <p>Un momento verdaderamente conmovedor, según cuentan las crónicas de la época.</p> | | <p>A truly touching moment, according to the chronicles of the time.</p> | |
| <p>Estamos en 1930 y al Subsecretario de Educación del gobierno de Pascual Ortiz Rubio, al que le decían "el nopalito" por baboso^{94G}, se le ocurre cambiar un poco la historia y dice: "A ver, en pleno nacionalismo revolucionario no es posible que sigamos escribiéndole a Santa Claus para que los niños reciban sus regalos. Y, en su lugar, que llegue, nada más y nada menos, Quetzalcóatl^{33D}".</p> | <p>^{94G}Fool: tonto. ^{33D}Quetzalcóatl: uno de los dioses más representativos de la época prehispánica. Es el dios del viento y de la vida.</p> | <p>We are in 1930, and the Undersecretary of Education in the government of Pascual Ortiz Rubio, who was called "El Nopalito" for being a fool^{94G}, had the idea of changing history a little and said, "OK, in the midst of revolutionary nationalism, it's unbelievable that we continue writing to Santa Claus for children to get their gifts. Instead, let Quetzalcóatl^{33D}, no less, come!"</p> | <p>^{94G}Baboso: silly. ^{33D}Quetzalcóatl: one of the most representative gods of the pre-Hispanic era. He is the god of wind and life.</p> |
| <p>El gobierno estableció que ese año de 1930 vendría Quetzalcóatl. Para eso, montó un gran teocalli^{34D} en el Estadio Nacional, a donde fueron cerca de 15 000 niños.</p> | <p>^{34D}Teocalli: estructura en forma de pirámide con un templo en la parte superior.</p> | <p>The government established that Quetzalcóatl would come that year of 1930. For this purpose, a large teocalli^{34D} was set up at the National Stadium, where about 15,000 children attended.</p> | <p>^{34D}Teocalli: pyramid-shaped structure with a temple on top.</p> |
| <p>Y, de pronto, sale en el gran teocalli, con su bata blanca y su barba blanca. Quetzalcóatl.</p> | | <p>Suddenly, out of the great teocalli he came with his white robe and his white beard. Quetzalcóatl.</p> | |
| <p>Ahora, la gran pregunta es ¿cómo escribirían los niños? ¿"Querido Quetzalcóatl"? ¿"Querida Serpiente Emplumada^{35D}"? No lo sabemos.</p> | <p>^{35D}Feathered Serpent: es el significado del nombre "Quetzalcóatl". Quetzalcóatl es representado como un rostro humano que se asoma de la boca de una serpiente emplumada.</p> | <p>Now, the big question is what were the children writing? "Dear Quetzalcóatl"? "Dear Feathered Serpent^{35D}"? We don't know.</p> | <p>^{35D}Serpiente Emplumada: this is the meaning of the name "Quetzalcóatl." Quetzalcóatl is represented as a human face sticking out of the mouth of a feathered serpent.</p> |
| <p>Felices fiestas, Feliz Navidad y que venga un año 2019 lleno de éxitos para todos.</p> | | <p>Happy Holidays, Merry Christmas, and may a successful 2019 come to you all.</p> | |

7.2.11. Transcripciones en español y de la traducción en inglés del video Doña Marina

| Transcripción en español | Glosas | Transcripción de traducción en inglés | Glosas |
|---|--|---|--|
| La malinche es una de las mujeres más controvertidas ^{95G} de nuestra historia. | 95GControversial: algo muy discutido y que genera opiniones diversas. | La Malinche is one of the most controversial ^{95G} women in our history. | 95GControvertida: something that is highly discussed and that prompts diverse opinions. |
| ¿Es realmente una villana? | | Was she really a villain? | |
| Olvídense de decir "Malinche". Ese nombre ya no existe para nosotros. | | Stop saying "Malinche." That name doesn't exist for us anymore. | |
| Su nombre era Malinalli o Marina una vez que fue bautizada ^{96G} por los españoles. | 96GBaptized: alguien que pasa por el rito de conversión al cristianismo. | Her name was Malinalli, or Marina once she was baptized ^{96G} by the Spaniards. | 96GBautizada: someone who goes through the rite of conversion to Christianity. |
| Marina tendría 15 o 16 años cuando fue regalada a Cortés allá en Centla, lo que hoy es Tabasco, después de que Cortés había derrotado al gran cacique ^{97G} gordo ^{98G} de la región. | 97GCacique: líder político y social cuya voluntad es la más importante y que tiene un gran poder de decisión. 98GBigwig: persona importante y poderosa. | Marina must have been 15 or 16 years old when she was given to Cortés in Centla, in what is now Tabasco, after Cortés had defeated the bigwig ^{98G} local cacique ^{97G} . | 97GCacique: political and social leader whose will is the most important and who has great decision-making power. |
| Sin embargo, en ese momento, Cortés ni enterado de la genialidad que tenía Marina. ¿Por qué? Porque simplemente se la entregaron con un grupo de mujeres. | | However, at that moment, Cortés had no idea about Marina's brilliance. Why? Because she was simply handed over with a group of women. | |
| Cuando Cortés llega a San Juan de Ulúa, ahí, en ese momento, se da cuenta de la genialidad de Marina porque, cuando llegan los enviados de | | When Cortés arrived in San Juan de Ulúa, at that moment, he noticed Marina's brilliance because, when Moctezuma's envoys arrived, no one | |

| | | | |
|---|--|---|---|
| Moctezuma, nadie sabe traducir del nahuatl al maya y al español. | | knew how to translate from Nahuatl to Mayan and Spanish. | |
| Ella sí sabía nahuatl y, entonces, tradujo todo lo que los enviados de Moctezuma querían. Se lo tradujo al maya a Jerónimo de Aguilar y, así, Jerónimo de Aguilar se lo transmite a Cortés. | | She did know Nahuatl, so she translated everything Moctezuma's envoys wanted. She translated it into Mayan for Jerónimo de Aguilar, and then Jerónimo de Aguilar communicated it to Cortés. | |
| A partir de ese momento, Cortés dijo: "Esta mujer es mía. Quiero que sea mi secretaria ^{99G} ". Así lo dicen las crónicas. | 99GSecretary: persona encargada de los asuntos administrativos de otra persona. | From then on, Cortés said, "This woman is mine. I want her to be my secretary ^{99G} ." That is what the chronicles say. | 99GSecretaria: person in charge of someone else's administrative affairs. |
| Marina le salvó la vida a Cortés en Cholula, pues se dio cuenta de que le preparaban una emboscada ^{100G} los españoles y le advirtió a Cortés. | 100GAmbush: ataque sorpresivo planeado. | Marina saved Cortés' life in Cholula because she realized that the Spaniards were preparing an ambush ^{100G} and warned Cortés. | 100GEmboscada: a planned surprise attack. |
| Luego, fue la gran traductora ^{101G} de Cortés cuando llegan a Tenochtitlan. | 101GTranslator: persona que expresa un mensaje de una lengua a otra. | Then she was Cortés' great translator ^{101G} when they arrived in Tenochtitlan. | 101GTraductora: person who expresses a message from one language to another. |
| Ahí, Marina se dio cuenta perfectamente de lo que significaba ese encuentro entre dos mundos. | | There, Marina perfectly realized what this encounter between two worlds meant. | |
| Acompañó a Cortés en todo momento. | | She was with Cortés at all times | |
| Años después, en 1521, una vez consumada la Conquista ^{36D} , con él procrea ^{102G} un hijo a quien le pusieron Martín. | 36DThe Conquest: periodo cuando los españoles dominaron a los pueblos indígenas. Cuando los españoles capturan a Cuauhtémoc, último emperador mexica, cae Tenochtitlan y comienza el periodo de Colonia. Esta dura tres siglos y termina cuando se declara la | Years later, in 1521, after the consummation of the Conquest ^{36D} , she procreated ^{102G} a son with him and called him Martín. | 36DLa Conquista: period when the Spanish dominated the indigenous peoples. When the Spaniards captured Cuauhtémoc, the last Mexica emperor, Tenochtitlan fell and the colonial period began. This period lasted three centuries and ended with |

| | | | |
|--|---|---|---|
| | <p>Independencia de México.</p> <p>102G Procreate: cuando una pareja tiene hijos.</p> | | <p>the declaration of Mexico's Independence.</p> <p>102G Procreate: when a couple has children.</p> |
| <p>También, Marina lo acompaña en la famosa y terrible expedición^{103G} a Las Hibueras, hoy Honduras, donde fue un fracaso total para Cortés. Ahí, él decide casarla con Juan Jaramillo.</p> | <p>103G Expedition: viaje que se realiza para descubrir o investigar algo.</p> | <p>Also, Marina accompanied him on the famous and terrible expedition^{103G} to Las Hibueras, in what is now Honduras, a total failure for Cortés. There, he decided to marry her off to Juan Jaramillo.</p> | <p>103G Expedición: to embark on a journey to discover or investigate something.</p> |
| <p>Cortés siempre estuvo a cargo y al tanto de Marina. Y, ya hacia el final de sus días, le dio una importante encomienda^{104G}. Le dio tierras.</p> | <p>104G Encomienda: asignación de tierras y grupos de indígenas a los españoles durante la Colonia. Así, tenían mano de obra barata y evangelizaban a los indígenas.</p> | <p>Cortés was always in charge of Marina and knew everything about her. And, near the end of his life, he gave her an encomienda^{104G}. He gave her plots of land.</p> | <p>104G Encomienda: the Spanish were allocated land and groups of indigenous people during the colonial period. This way, they obtained cheap labor and evangelized the indigenous people.</p> |
| <p>Así fue que Marina se convirtió en la gran compañera de Cortés durante mucho tiempo, aunque no se casaron.</p> | | <p>That was how Marina became Cortés' great companion for a long time even though they didn't get marry.</p> | |
| <p>Se dice que ella murió en 1527.</p> | | <p>She is said to have died in 1527.</p> | |
| <p>Y hay que recordar que "Malinche" no era el nombre de Marina. "Malinche" era la denominación^{105G} con la cual se hacía referencia a los extranjeros. El verdadero malinche era Cortés. Cortés el extranjero.</p> | <p>105G Term: forma de nombrar algo o a alguien.</p> | <p>Finally, we should remember that Malinche was not Marina's name. "Malinche" was a term^{105G} used to call foreigners. The real malinche was Cortés. Cortés the foreigner.</p> | <p>105G Denominación: a way of naming something or someone.</p> |
| <p>Así que olvidémonos de decir "Malinche". Hay que reconocer a la mujer de la Conquista como Doña^{37D} Marina.</p> | <p>37D Doña: forma respetuosa y afectuosa de referirse a una mujer.</p> | <p>So, let's forget about saying Malinche. We must acknowledge the woman of the Conquest as Doña^{37D} Marina.</p> | <p>37D Doña: respectful and affectionate way of calling a woman.</p> |

7.2.12. Transcripciones en español y de la traducción en inglés del video Madre solo hay una

| Transcripción en español | Glosas | Transcripción de traducción en inglés | Glosas |
|---|--------|---|--------|
| "Mamá, soy Paquito. No haré travesuras. Y un cielo impasible despliega su curva". | | "Mom, I'm Paquito. I will not do mischief. And an impassive sky unfolds its curve." | |
| ¿Se acuerdan de que este tipo de poesías las decíamos para celebrar a nuestras madres el 10 de mayo? | | Do you remember that we used to say this sort of poem to celebrate our mothers on May 10? | |
| Pues bien, hoy les traigo algunas historias de esa fecha que son muy divertidas | | Well, today I'm bringing you some stories about this date. They are very funny. | |
| Corría el año de 1922. Gobernaba mi general Álvaro Obregón. La moda había cambiado. Las faldas porfirianas largas habían llegado hasta la rodilla, y a las mujeres les decían "las pelonas" porque se habían cortado el pelo cortitito cortitito. | | The year was 1922. General Álvaro Obregón was in power. Fashion had changed. Long Porfirian skirts had reached the knee, and women were called "the baldies" because they had cut their hair very, very short. | |
| A Rafael Alducin, fundador del periódico Excélsior, se le ocurrió celebrar a las madres ese 1922. Así que, en la primera plana de su diario, lanzó en abril la convocatoria para que celebráramos a nuestras madrecitas. | | Rafael Alducin, the founder of the newspaper Excélsior, came up with the idea of celebrating mothers in 1922. So, on the front page of his newspaper, he launched in April a call for us to celebrate our dear mothers. | |
| A todo mundo le pareció una excelente idea la celebración. Incluso, el gobierno de Obregón la aceptó. Así que, ese 10 de mayo de 1922, inició la tradición que hoy conocemos como el Día de las Madres en México. | | Everyone thought the celebration was an excellent idea. Even Obregón's government accepted it. So, on that May 10, 1922, the tradition we know today as Mother's Day in Mexico began. | |
| Pero les traigo un chisme. Resulta que no solamente era por la cuestión del amor y el cariño que les debemos a nuestras madres que nació esa celebración. | | But here's the tidbit. Turns out that it was not only because of the love and affection we owe to our mothers that this celebration was born. | |

| | | | |
|--|--|--|---|
| <p>Por entonces, en 1922, existía ya lo que se conocía en México como una corriente socialista feminista que era impulsada en Yucatán por el gobernador Felipe Carrillo Puerto. Había congresos, las mujeres participaban.</p> | | <p>At that time, in 1922, it already existed what was known in Mexico as a feminist socialist movement that was promoted in Yucatán by Governor Felipe Carrillo Puerto. Conferences were held and women were participating.</p> | |
| <p>Entonces, ante el terror de que el feminismo se apoderara de las familias mexicanas, fue así que nació la iniciativa^{106G}.</p> | <p>106GInitiative: plan para llevar algo a cabo.</p> | <p>And so, faced with the terror of feminism taking over Mexican families, the initiative^{106G} was born.</p> | <p>106GIniciativa: a plan to carry out something.</p> |
| <p>Esta iniciativa pretendía aplastar el feminismo, reivindicar^{107G} a la madre como el origen de la familia mexicana.</p> | <p>107GVindicate: recuperar el concepto que previamente se tenía de algo.</p> | <p>This initiative was intended to crush feminism, to vindicate^{107G} mothers as the origin of the Mexican family.</p> | <p>107GReivindicar: to regain the previously held concept of something.</p> |
| <p>Y todos felices y contentos.</p> | | <p>Everyone was happy and content.</p> | |
| <p>Haya sido como haya sido, el hecho es que tenemos un 10 de mayo como celebración del Día de las Madres.</p> | | <p>No matter how it happened, the fact remains that we now know May 10 as the celebration of Mother's Day.</p> | |
| <p>Madres en la historia tenemos muchas.</p> | | <p>Mothers in history, we have plenty.</p> | |
| <p>Me acuerdo de algunas. Por ejemplo, la bragada^{108G}, valiente, la fuerte Petrona Mori, que queda viuda en 1833 y ella sola se tiene que hacer cargo de todos sus hijos.</p> | <p>108GDetermined: persona decidida y valiente.</p> | <p>I remember some of them. For example, the determined^{108G}, brave, and strong Petrona Mori, who was widowed in 1833 and had to take care of all her children by herself.</p> | <p>108GBragada: a determined and brave person.</p> |
| <p>Pone un mesón^{109G}, pone un solar^{110G} y, al final, saca adelante^{111G} a sus hijos. Uno de ellos sería el dictador^{112G} Porfirio Díaz.</p> | <p>109GInn: alojamiento barato que utilizan los viajeros por periodos cortos.</p> <p>110GPlot of land: terreno en el que se puede construir.</p> <p>111GManaged to raise: lograr que alguien se</p> | <p>She put up an inn^{109G}, a plot of land^{110G}, and, in the end, managed to raise^{111G} her children. One of them would become the dictator^{112G} Porfirio Díaz.</p> | <p>109GMesón: cheap accommodation that travelers use for short periods of time.</p> <p>110GSolar: piece of land in which it is possible to build constructions.</p> |

| | | | |
|--|---|---|---|
| | <p>desarrolle de buena manera.</p> <p>112G Dictator: persona que gobierna un país. Su autoridad es absoluta e indiscutible.</p> | | <p>111G Saca adelante: to get someone to develop in a good way.</p> <p>112G Dictador: person who rules a country. They have absolute and undisputed authority.</p> |
| <p>Una madre típica de "te lo dije, mijito^{113G}", Mercedes González, la mamá del presidente Francisco I. Madero, que le dijo: "Mijito, Huerta te va a traicionar".</p> | <p>113G Mijito: forma afectuosa de hablarle a los hijos o a niños pequeños.</p> | <p>A typical "I told you so, mijito^{113G}" mother was Mercedes González, the mother of President Francisco I. Madero, who told him, "Mijito, Huerta is going to betray you."</p> | <p>113G Mijito: affectionate way of calling children.</p> |
| <p>Madero le dijo: "Mamá, yo sé lo que hago". Al final, sabemos que no lo sabía.</p> | | <p>Madero responded, "Mom, I know what I'm doing." In the end, we know he didn't.</p> | |
| <p>Y una más. La mamitis^{114G} que costó una guerra.</p> | <p>114G Momma's boy: apego extremo a la madre. En muchos aspectos de su vida, el hijo depende de su madre.</p> | <p>And one more. Someone being a momma's boy^{114G} cost us a war.</p> | <p>114G Mamitis: extreme attachment to the mother. In many aspects of his life, the son depends on his mother.</p> |
| <p>Ignacio Comonfort le hizo caso a su mamá. ¿Y qué le pidió? Que desconociera^{115G} la Constitución de 1857 porque todos los mexicanos de esa época se iban a condenar.</p> | <p>115G Disregard: ignorar, no querer reconocer o aceptar algo.</p> | <p>Ignacio Comonfort listened to his mom. And what did she ask of him? That he disregarded^{115G} the Constitution of 1857 because all Mexicans of that time were going to be condemned to Hell.</p> | <p>115G Desconociera: to ignore, to not want to acknowledge or accept something.</p> |
| <p>¿Y qué hizo Nachito^{116G}? Desconoció la Constitución, dio un autogolpe de estado y así comenzó la Guerra de Reforma^{2D}.</p> | <p>116G Nachito: forma afectuosa de sustituir el nombre Ignacio.</p> <p>2D Reform War: guerra entre conservadores y liberales durante el siglo XIX en México.</p> | <p>And what did Nachito^{116G} do? He disregarded the Constitution, carried out a self-coup d'état, and thus began the Reform War^{2D}.</p> | <p>116G Nachito: affectionate way of replacing the name Ignacio.</p> <p>2D Guerra de Reforma: war between conservatives and liberals during the 19th century in Mexico.</p> |
| <p>Esas son solo algunas pinceladas.</p> | | <p>These were just a few dabs of history.</p> | |

| | | | |
|---|--|---|--|
| <p>Feliz día de las cabecitas blancas, como también se le llamó al Día de las Madres a mediados del siglo XX.</p> | | <p>Happy Dear White Heads' Day, as Mother's Day was also called in the mid-20th century.</p> | |
|---|--|---|--|

7.2.13. Transcripciones en español y de la traducción en inglés del video Industrialización

| Transcripción en español | Glosas | Transcripción de traducción en inglés | Glosas |
|---|--|--|---|
| <p>"De un México caótico a un México próspero^{117G}". Esa es la definición y así se sintetiza lo que fue el Porfiriato^{23D} en términos industriales.</p> | <p>117GProsperous: país productivo y económicamente exitoso.</p> <p>23DPorfiriato: periodo de 35 años de la dictadura de Porfirio Díaz. Época conocida por el desarrollo económico e infraestructural de México.</p> | <p>"From a chaotic Mexico to a prosperous^{117G} Mexico." That is the definition and the summary of what the Porfiriato^{23D} was in industrial terms.</p> | <p>117GPróspero: a productive and economically successful country.</p> <p>23DPorfiriato: 35-year period of Porfirio Díaz's dictatorship. This period is known for the economic and infrastructural development of Mexico.</p> |
| <p>Esta es la historia.</p> | | <p>This is the story.</p> | |
| <p>Cuando Porfirio Díaz llegó al poder^{118G} en 1876, se encontró un país en bancarrota^{119G}.</p> | <p>118GTook office: alcanzar un puesto de gran autoridad en el gobierno. En este caso, Porfirio Díaz fue presidente de México.</p> <p>119GBankrupt: ruina económica</p> | <p>When Porfirio Díaz took office^{118G} in 1876, he found a bankrupt^{119G} country.</p> | <p>118GLlegó al poder: to achieve a position of great authority within the government. In this case, Porfirio Díaz was the president of Mexico.</p> <p>119GBancarrota: economic ruin.</p> |
| <p>Era lógico. Después de tantos años de guerras, revoluciones^{120G} e intervenciones extranjeras, no podía ser de otra forma.</p> | <p>120GRevolutions: levantamiento que suele ser armado y que busca que haya cambios radicales en cuanto a política, economía, sociedad, etc.</p> | <p>It was to be expected. After so many years of wars, revolutions^{120G}, and foreign interventions, it could not be any other way.</p> | <p>120GRevoluciones: armed uprising that seeks radical changes in terms of politics, economy, society, etc.</p> |
| <p>Así que, al grito de "Orden, paz y progreso", fue que construyó un nuevo país. Y ese país se basó, básicamente, como símbolo, en el ferrocarril^{121G}.</p> | <p>121GRailroad: medio de transporte formado por vagones que avanza sobre vías de metal.</p> | <p>So, at the cry of "Order, Peace, and Progress," he built a new country. And that country used, basically, the railroad^{121G} as a symbol.</p> | <p>121GFerrocarril: means of transportation comprising of wagons that run on metal tracks.</p> |

| | | | |
|--|---|---|--|
| <p>Cuando él llegó a la presidencia, había cerca de 800 km de vías férreas^{122G}. Cuando terminó su gobierno en 1911, los kilómetros llegaban a 20 000 y recorrían todo el país.</p> | <p>122G Railroad tracks: vías de metal por las que avanza el ferrocarril.</p> | <p>When he took office, there were around 800 km of railroad tracks^{122G}. When he left office in 1911, the kilometers were up to 20,000 and covered the entire country.</p> | <p>122GVías férreas: metal tracks that enable railroads to run.</p> |
| <p>Todo fue modernización^{123G}.</p> | <p>123GModernization: hacer que algo se adapte a los estándares del presente.</p> | <p>Everything was about modernization^{123G}.</p> | <p>123GModernización: to make something fit into the standards of the present.</p> |
| <p>El humo de los cañones fue cambiado por el humo de las fábricas.</p> | | <p>The smoke from the cannons was traded for the smoke from the factories.</p> | |
| <p>Se desarrolló la industria metalúrgica^{124G} en Monterrey, la del vidrio en Monterrey también, las textiles^{125G} en Puebla y Veracruz.</p> | <p>124GMetallurgy: ciencia que estudia la obtención y el tratamiento de los metales.</p> <p>125GTextile: industria que incluye la fabricación de fibras y telas para obtener productos como ropa.</p> | <p>The metallurgical^{124G} industry was developed in Monterrey, the glass industry in Monterrey as well, the textile^{125G} industry in Puebla and Veracruz.</p> | <p>124GMetalúrgica: science that studies the extraction and processing of metals.</p> <p>125GTextiles: industry that comprises the manufacture of fibers and fabric to obtain products such as clothing.</p> |
| <p>Se modernizaron los puertos^{126G}, como el de Veracruz, como Salina Cruz, como Coatzacoalcos.</p> | <p>126GHarbors: lugar donde atracan barcos de pasajeros y de mercancía.</p> | <p>Harbors^{126G} were modernized, as in Veracruz, Salina Cruz, and Coatzacoalcos.</p> | <p>126GPuertos: place where passenger and cargo ships can dock.</p> |
| <p>Se inauguró el famoso Ferrocarril Transístmico^{38D}, que unía al Océano Pacífico con el Golfo de México.</p> | <p>38DTransisthmian Train: también conocido como Ferrocarril de Tehuantepec. Unía a Veracruz y Oaxaca y fue el primer tren que utilizó petróleo en lugar de carbón.</p> | <p>The famous Transisthmian Train^{38D} was inaugurated. It connected the Pacific Ocean with the Gulf of Mexico.</p> | <p>38DFerrocarril Transístmico: it was also known as Ferrocarril de Tehuantepec. It connected Veracruz and Oaxaca and was the first railroad to be fueled by gas instead of coal.</p> |
| <p>Además, se modernizó el país. Llegó la energía eléctrica, tuvimos el automóvil por primera vez, conocimos el cinematógrafo^{127G} y, además, los</p> | <p>127GCinematograph: aparato para grabar y proyectar películas.</p> | <p>Moreover, the country was modernized. Electric power was brought in. We had automobiles for the first time. We got to know the</p> | <p>127GCinematógrafo: device to record and project movies.</p> |

| | | | |
|--|--|---|--|
| <p>primeros vuelos de aviación^{128G} llegaron a México.</p> | <p>128G Aviation: todo aquello que tiene que ver con la construcción y el vuelo de aviones.</p> | <p>cinematograph^{127G}, and the first aviation^{128G} flights arrived in Mexico.</p> | <p>128G Aviación: everything related to building and flying airplanes.</p> |
| <p>También había teléfono.</p> | | <p>There was also the telephone.</p> | |
| <p>Todo fue modernización: casas comerciales, banca^{129G}, pisos asfaltados^{130G} en las ciudades.</p> | <p>129G Banking system: conjunto de instituciones bancarias.</p> <p>130G Asphalted: cubrir caminos con un material duro y negro derivado del petróleo.</p> | <p>Everything was about modernization: trading houses, banking system^{129G}, asphalted^{130G} roads in the cities.</p> | <p>129G Banca: group of banking institutions.</p> <p>130G Asfaltados: to cover roads with a hard, black material derived from petroleum.</p> |
| <p>Esa fue la gran modernización e industrialización del Porfiriato.</p> | | <p>That was the great modernization and industrialization of the Porfiriato.</p> | |

7.2.14. Transcripciones en español y de la traducción en inglés del video Heberto Castillo

| Transcripción en español | Glosas | Transcripción de traducción en inglés | Glosas |
|---|--|--|---|
| <p>Heberto Castillo fue más que un político, más que un activista^{131G}, más que un ingeniero.</p> | <p>131GActivist: persona que defiende una causa social o política.</p> | <p>Heberto Castillo was more than a politician, an activist^{131G}, an engineer.</p> | <p>131GActivista: person who stands for a social or political cause.</p> |
| <p>Fue un protagonista de la segunda mitad del siglo XX y a través de él podemos explicar qué fue ese México.</p> | | <p>He was a protagonist of the second half of the 20th century, and through him we can explain what that Mexico was.</p> | |
| <p>Heberto nació en Ixhuatlán, Veracruz en 1928. Estudió Ingeniería Civil en la UNAM.</p> | | <p>Heberto was born in Ixhuatlán, Veracruz, in 1928. He studied Civil Engineering at UNAM.</p> | |
| <p>Pero era una especie de estos viejos sabios que le gustaba el conocimiento, le gustaba la tecnología, la ciencia. Es decir, estaba convencido de que había que aprender todos los días.</p> | | <p>But he was one of those wise old men who enjoyed knowledge, technology, and science. This means he was convinced that one must study every day.</p> | |
| <p>En 1964, inventó la tridilosa, una estructura para la construcción, de acero y concreto, que permitía abaratar costos. Él mismo decía que funcionaba como si fuera el socialismo: todos los elementos de la tridilosa trabajaban colectivamente. Estaba convencido de que el socialismo era el camino.</p> | | <p>In 1964, he invented the tridilosa, a structure used in construction made from steel and concrete that allowed for cost reduction. He used to say that it worked as socialism does: all the elements of the tridilosa work collectively. He was convinced that socialism was the way.</p> | |
| <p>Además, era un convencido de la ciencia y tecnología siempre y cuando se aplicaran para combatir el rezago^{132G} y la desigualdad^{133G}.</p> | <p>132GUnderdevelopment: atraso de algo con respecto a un estándar. 133GInequality: la falta de tratos y beneficios iguales en aspectos sociales, económicos, de género, etc.</p> | <p>Also, he believed in science and technology as long as they were used to fight underdevelopment^{132G} and inequality^{133G}.</p> | <p>132GRezago: when something is lagging behind with respect to a standard. 133GDesigualdad: lack of equal treatment and benefits in social,</p> |

| | | | |
|--|---|--|--|
| | | | economic, gender-related aspects, and more. |
| Fue un activista político y, en 1968, ya como profesor y catedrático ^{134G} de la UNAM, se lanzó a apoyar a los estudiantes contra la represión del gobierno de Díaz Ordaz. | 134G Professor: Profesor que tiene la categoría más alta en enseñanza media o universitaria. | He was a political activist and, in 1968, when he was a UNAM teacher and professor ^{134G} , he gave strong support to the students against the repression of Díaz Ordaz's government. | 134G Catedrático: teacher that holds the highest rank in high school or university education. |
| Dio el Grito de Independencia en Ciudad Universitaria el 15 de septiembre del 68, y eso le costó ir a dar a ^{135G} la cárcel a Lecumberri ^{39D} . Estuvo preso hasta 1971. | 135G End up: llegar a un lugar en particular. 39D Lecumberri: conocida como el "Palacio Negro de Lecumberri", fue una cárcel que operó desde 1900 hasta 1976. Fue conocida por ser muy cruel y violenta con los prisioneros. | He uttered the Cry of Dolores at University City on September 15, 1968, for which the price he paid was being sent to ^{135G} Lecumberri ^{39D} . He was imprisoned until 1971. | 135G Ir a dar a: to get to a particular location. 39D Lecumberri: also known as the "Black Palace of Lecumberri", it was a prison that was in operation from 1900 to 1976. It was known for being very cruel and violent towards prisoners. |
| Al salir de Lecumberri, se dedicó de lleno a ^{136G} la política desde la oposición ^{137G} . | 136G Devoted himself: concentrar esfuerzos, atención y tiempo en lograr algo. 137G Oposición: personas que persiguen fines políticos distintos a los de la autoridad en turno. | After getting out of Lecumberri, he devoted himself ^{136G} to politics in the opposition ^{137G} . | 136G Se dedicó de lleno a: to concentrate all efforts, attention and time on achieving something. 137G Oposición: people who pursue political goals contrary to those of the authority in office. |
| En 1988, renunció a su candidatura presidencial para apoyar la de Cuauhtémoc Cárdenas y, así, tratar de derrotar al PRI ^{40D} . Él sabía que solo con la unidad se podría. | 40D PRI: Partido Revolucionario Institucional. Partido político que se mantuvo en el poder por 70 años. | In 1988, he gave up his presidential candidacy in order to support Cuauhtémoc Cárdenas and, that way, try to defeat the PRI ^{40D} . He knew that that could only be done as a unity. | 40D PRI: Institutional Revolutionary Party. Political party that remained in office for 70 years. |
| Después de las elecciones, fue senador ^{138G} , fundó la Comisión de Ciencia y Tecnología en el Senado, y, también, dedicó sus últimos años a buscar la paz en Chiapas después del levantamiento armado de 1994. | 138G Senator: miembro del Senado que es elegido por los ciudadanos y que entre sus funciones tiene revisar las iniciativas de ley. | After the elections, he became a senator ^{138G} , founded the Science and Technology Committee in the Senate, and dedicated his final years to the pursuit of peace in Chiapas after the armed uprising of 1994. | 138G Senator: member of the Senate who is elected by citizens and whose duties include the review of legislation. |

| | | | |
|--|--|--|--|
| <p>Heberto Castillo, este gran personaje mexicano, falleció en 1997 y hoy descansa en la famosa Rotonda de las Personas Ilustres en el Panteón de Dolores.</p> | | <p>Heberto Castillo, this great Mexican figure, passed away in 1997, and he now rests at the famous Circle of Illustrious Persons at the Dolores cemetery.</p> | |
|--|--|--|--|

7.3. Ejemplos de trabajo de subtulado



Ilustración 5. Ejemplo de subtítulos bimodales en el video "Industrialización".



Ilustración 6. Ejemplo de subtítulos estándar en el video "Industrialización".



Ilustración 7. Ejemplo de subtítulos duales aumentados en el video “Industrialización”.



Ilustración 8. Ejemplo de subtítulos bimodales en el video “Heberto Castillo”.

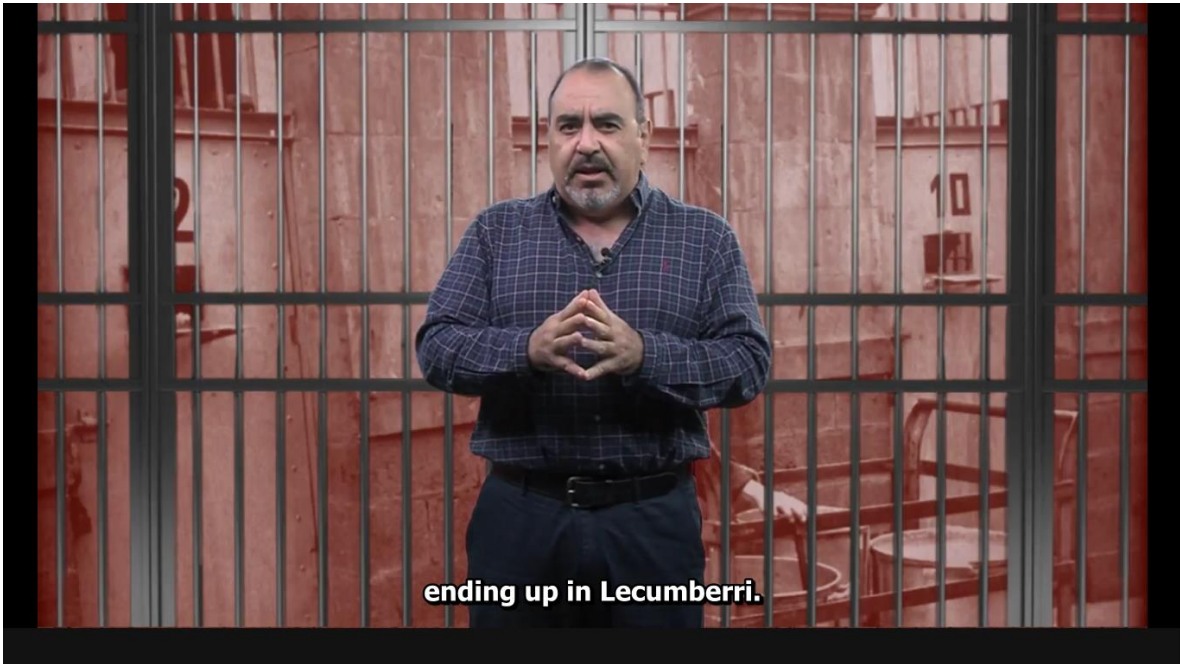


Ilustración 9. Ejemplo de subtítulos estándar en el video "Heberto Castillo".



Ilustración 10. Ejemplo de subtítulos duales aumentados en el video "Heberto Castillo".

7.4. Pequeño diccionario de expresiones, fraseología y referentes de cultura mexicana

| Video | No. | Expresión / unidad fraseológica / referente en español | Explicación en español | Expresión / unidad fraseológica / referente en inglés | Explicación en inglés |
|-------------------------------------|-----|--|--|---|--|
| El sol de mayo / Madre solo hay una | 1D | Lunes cívicos de honores a la bandera | Ceremonia que se realiza todos los lunes en escuelas de educación básica. Durante la ceremonia, se canta el Himno Nacional Mexicano y se realiza el Juramento a la Bandera. | Civic Monday honoring to the flag | Ceremony that takes place every Monday in basic education schools. During the ceremony, the Mexican National Anthem is sung and the pledge of allegiance is recited. |
| | 2D | Guerra de Reforma | Guerra entre conservadores y liberales durante el siglo XIX en México. | Reform War | War between conservatives and liberals during the 19th century in Mexico. |
| | 3D | Nos echan montón | Cuando muchas personas o entidades atacan a otra al mismo tiempo. | Ganged up on us | When many people or entities attack others at the same time. |
| | 4D | Sacaron el cobre | Mostrar tu verdadera personalidad, usualmente negativa. | Showed their true colors | To show one's true personality, usually negative. |
| El sol de mayo 2 | 5D | Piel chinita | Reacción de la piel ante algún cambio de temperatura o ante alguna emoción intensa. También "piel de gallina". | Goose bumps | Skin reaction to a change in temperature or to an intense emotion. Also "gooseflesh." |
| | 6D | Encabronado | (grosero) estar muy enojado. | Pissed off | (offensive) to be very angry. |
| Tiempo de fútbol | 7D | "...lero" | Culero (insulto). Alguien cobarde. | "...lero" | "Culero" (offensive). A coward. |
| | 8D | Peladito | Persona sin modales ni educación. | Coarse | Person with no manners or education. |
| | 9D | (Pancita) chelera | "Chela" es la forma de llamar a la cerveza en México. La pancita chelera es la que ocurre cuando una persona bebe cerveza con frecuencia, por lo que su panza crece y se endurece. | Beer (beer belly) | "Chela" is another way of naming beer in Mexico. The beer belly is what happens when a person drinks beer frequently, so their belly grows and hardens. |
| Tiempo de fútbol 2 | 10D | Chiquitibum a la bim bomba | Porra mexicana que se utiliza en celebraciones de distintos tipos, pero que se originó en el ámbito del fútbol. | Chiquitibum a la bim bomba | Mexican chant that is used in different types of celebrations, but which originated in the football scene. |

| | | | | | |
|--|-----|--------------------------------|---|--------------------------|---|
| El grito y sus mitos / Datos insólitos 2 de octubre | 11D | El Grito | Ceremonia que se realiza cada 15 de septiembre para celebrar la Independencia de México. El presidente suele dar el Grito en Palacio Nacional frente al pueblo mexicano. | The Cry of Dolores | Ceremony that is held every September 15 to celebrate Mexico's Independence Day. The president usually utters the Cry in the National Palace in front of the Mexican people. |
| | 12D | Monumento a la Independencia | Monumento que se erigió para celebrar el Centenario de la Independencia de México. Está en Paseo de la Reforma en la Ciudad de México. | Independence Monument | Monument that was erected to celebrate the centennial of Mexico's Independence. It is located on Paseo de la Reforma in Mexico City. |
| | 13D | Catedral (Metropolitana) | Templo que forma parte del Centro Histórico de la Ciudad de México. Es una gran representante del arte y la arquitectura virreinal y colonial. | Metropolitan Cathedral | Temple that is part of the Historic Center of Mexico City. It is a great representative of viceregal and colonial art and architecture. |
| La vida cotidiana en 1968 | 14D | Telesistema Mexicano | De los años 50 hasta los 70, fue una fusión entre varias estaciones televisivas. En 1973, se convirtió en lo que hoy es Televisa, una de las televisoras más grandes de México. | Telesistema Mexicano | From the 1950s through the 1970s, it was a merger of several television stations. In 1973, it became what is today Televisa, one of the biggest television stations in Mexico. |
| | 15D | Rebozo de bolita | Es un tipo de prenda de algodón que data de la época prehispánica. Se llama así porque, desde su origen, el algodón venía enrollado en una bolita que debía desenredarse para poderla hilar. | Rebozo de bolita | It is a type of cotton garment that dates back to pre-Hispanic times. It is called like this because, since its origin, the cotton was rolled into a ball, and artisans had to unravel it to spin it. |
| Datos insólitos 2 de octubre | 16D | Puerta tallada del siglo XVIII | Puerta que pertenecía a la que era la Preparatoria 1 de la UNAM. Fue destruida por la policía con una bazuca durante el movimiento estudiantil de 1968. | 18th century carved door | Door that belonged to the then Preparatoria 1 of the UNAM. It was destroyed by the police with a bazooka during the student movement of 1968. |
| | 17D | Marcha de desagravio | Marcha organizada por el gobierno en la que el pueblo debía repudiar las marchas estudiantiles, pero los asistentes no hicieron lo que se les había ordenado. Más tarde, también fueron reprimidos por el gobierno. | March of atonement | March organized by the government in which the people were supposed to repudiate the student marches, but they did not do as they were ordered. Later, they were also repressed by the government. |
| | 18D | El presidentito | En español, el diminutivo “-ito” es muy usado para referirse de forma afectuosa a algo o alguien, pero, en este caso, el diminutivo lo utiliza Díaz Ordaz para hacer menos a Heberto Castillo y burlarse de él. | The little president | In Spanish, the diminutive “-ito” is normally used to speak fondly of something or someone. However, in this case, Díaz Ordaz uses the diminutive to diminish and mock Heberto Castillo. |

| | | | | | |
|--|-----|---|---|---|---|
| Historias macabras | 19D | Presagios funestos de Moctezuma | Señales que recibió el emperador Moctezuma, que predijeron la llegada de los españoles. | Moctezuma's grim omens | Signs that the emperor Moctezuma received, which foretold the arrival of the Spaniards. |
| | 20D | Época Virreinal | Tiempo de colonización española en México del siglo XVI al XIX. | Viceregal period | Period of the Spanish colonization in Mexico from the 16th to the 19th century. |
| | 21D | No cantaba mal las rancheras | Hacer las cosas igual de bien que otras personas. | Didn't lag behind | To do things just as well as others. |
| 5 locos en la Revolución / Industrialización | 22D | Revolución Mexicana | Conflicto armado que inició el 20 de noviembre de 1910 con el fin de terminar con la dictadura de Porfirio Díaz y de tener elecciones democráticas. | Mexican Revolution | Armed conflict that began on November 20, 1910, with the objective of ending the dictatorship of Porfirio Díaz and having democratic elections. |
| | 23D | Porfiriato | Periodo de 35 años de la dictadura de Porfirio Díaz. Época conocida por el desarrollo económico e infraestructural de México. | Porfiriato | 35-year period of Porfirio Díaz's dictatorship. This period is known for the economic and infrastructural development of Mexico. |
| | 24D | Indio | (Insulto) persona muy ignorante y sin modales. | Indio | (Insulting) a very ignorant person with no manners. |
| | 25D | Viejas | Forma despectiva y ofensiva de referirse a las mujeres. | Chicks | Derogatory and offensive way of calling women. |
| | 26D | Pancho Villa con sus dos viejas a la orilla | Dicho que expresa que Villa era muy mujeriego. También se puede usar para referirse a hombres mujeriegos. | Pancho Villa with his two chicks on each side | A saying that conveys that Villa was a womanizer. It can also be used to talk about womanizer men in general. |
| | 27D | Centaurio del Norte | Nombre con el que también se conocía a Pancho Villa, ya que él fue el primer mexicano en encabezar una invasión a Estados Unidos. | Centaur of the North | Pancho Villa was also known by this name since he was the first Mexican to lead an invasion of the United States. |
| | 28D | Don | Forma respetuosa de referirse a un hombre. Sinónimo de "señor". | Don | Respectful way of calling a man. Synonym for "sir." |
| | 29D | Leyes de Reforma | Leyes proclamadas el 6 de septiembre de 1860 con el fin de que la Iglesia dejara de tener poder sobre las decisiones del Estado. | Reform Laws | Laws proclaimed on September 6, 1860, so that the Church would no longer have power over the decisions of the State. |

| | | | | | |
|------------------|-----|---------------------|---|-------------------|---|
| Llegó la Navidad | 30D | Nueva España | Territorio que fue parte del imperio español entre los siglos XVI y XIX. Inició después de la caída de México-Tenochtitlan. | New Spain | Territory that was part of the Spanish Empire between the 16th and 19th century. It began after the fall of Mexico-Tenochtitlan. |
| | 31D | Huitzilopochtli | Dios de la guerra que guió a los mexicas a Tenochtitlan, donde se asentaron. | Huitzilopochtli | The god of war who led the Mexicas to Tenochtitlan, where they settled. |
| | 32D | Juguetería | Campaña de colecta de juguetes para niños y niñas en situaciones vulnerables que no les permitan recibir juguetes. Se realiza cada año entre diciembre y enero. | Juguetería | Toy collection campaign for children who live in vulnerable situations that do not allow them to receive toys. It is held every year between December and January. |
| | 33D | Quetzalcóatl | Uno de los dioses más representativos de la época prehispánica. Es el dios del viento y de la vida. | Quetzalcóatl | One of the most representative gods of the pre-Hispanic era. He is the god of wind and life. |
| | 34D | Teocalli | Estructura en forma de pirámide con un templo en la parte superior. | Teocalli | Pyramid-shaped structure with a temple on top. |
| | 35D | Serpiente Emplumada | Es el significado del nombre "Quetzalcóatl". Quetzalcóatl es representado como un rostro humano que se asoma de la boca de una serpiente emplumada. | Feathered Serpent | This is the meaning of the name "Quetzalcóatl." Quetzalcóatl is represented as a human face sticking out of the mouth of a feathered serpent. |
| Doña Marina | 36D | La Conquista | Periodo cuando los españoles dominaron a los pueblos indígenas. Cuando los españoles capturan a Cuauhtémoc, último emperador mexica, cae Tenochtitlan y comienza el periodo de Colonia. Esta dura tres siglos y termina cuando se declara la Independencia de México. | The Conquest | Period when the Spanish dominated the indigenous peoples. When the Spaniards captured Cuauhtémoc, the last Mexica emperor, Tenochtitlan fell and the colonial period began. This period lasted three centuries and ended with the declaration of Mexico's Independence. |
| | 37D | Doña | Forma respetuosa y afectuosa de referirse a una mujer. | Doña | Respectful and affectionate way of calling a woman. |

| | | | | | |
|-------------------|-----|--------------------------|--|---------------------|---|
| Industrialización | 38D | Ferrocarril Transístmico | También conocido como Ferrocarril de Tehuantepec. Unía a Veracruz y Oaxaca y fue el primer tren que utilizó petróleo en lugar de carbón. | Transisthmian Train | It was also known as Ferrocarril de Tehuantepec. It connected Veracruz and Oaxaca and was the first railroad to be fueled by gas instead of coal. |
| Heberto Castillo | 39D | Lecumberri | Conocida como el "Palacio Negro de Lecumberri", fue una cárcel que operó desde 1900 hasta 1976. Fue conocida por ser muy cruel y violenta con los prisioneros. | Lecumberri | Also known as the "Black Palace of Lecumberri", it was a prison that was in operation from 1900 to 1976. It was known for being very cruel and violent towards prisoners. |
| | 40D | PRI | Partido Revolucionario Institucional. Partido político que se mantuvo en el poder por 70 años. | PRI | Institutional Revolutionary Party. Political party that remained in office for 70 years. |

7.5. Glosarios de términos y expresiones

7.5.1. Glosario del video El sol de mayo

| Número | Término o expresión en español | Explicación en español | Término o expresión en inglés | Explicación en inglés |
|--------|--------------------------------|---|-------------------------------|---|
| 1G | Arcas públicas | Donde se guarda el dinero del Estado. | Public coffers | Where the state's money is kept. |
| 2G | Deuda externa | Deudas que tiene un país con países extranjeros. | External debt | Debts that a country owes to foreign countries. |
| 3G | Pusieron el grito en el cielo | Quejarse en voz alta y apasionadamente. | Raised hell | To protest loudly and intensely. |
| 4G | Levita | Saco largo de hombre con faldones que llegaban hasta las rodillas y que se cruzaban por delante. | Frock coat | Long men's coat, with skirts that reached the knees and crossed in the front. |
| 5G | Negociar | Discutir para llegar a un acuerdo en común. | Negotiating | To have discussions with each other in order to reach an agreement. |
| 6G | Conservadores | Simpatizantes de ideas tradicionales que buscaban mantener los beneficios que gozaban desde la Colonia. | Conservatives | Sympathizers of traditional ideas who sought to maintain the benefits they had enjoyed since the colonial period. |
| 7G | Échenos la mano | Ayudar a alguien. | Lend (us) a hand | To help someone. |
| 8G | Leva | Reclutamiento de civiles para el ejército. | Drafted | Recruitment of civilians for the army. |
| 9G | Por los suelos | Estar en muy malas condiciones. | Was at a low ebb | To be in a bad condition. |
| 10G | Polvorín | Lugar donde se guarda pólvora y otros explosivos. | Gunpowder tower | Where gunpowder and different explosives are kept. |
| 11G | Era un completo harapo | Estar muy cansados o en muy malas condiciones. | Was a complete wreck | To be very tired or in really bad conditions. |
| 12G | Primer | Que es mejor, más importante o principal. | Best | That it is better and more important than something else. |
| 13G | Sobraditos | Ser creído o vanidoso. | Conceited | To be arrogant or vain. |

7.5.2. Glosario del video El sol de mayo 2

| Número | Término o expresión en español | Explicación en español | Término o expresión en inglés | Explicación en inglés |
|--------|--------------------------------|---|-------------------------------|--|
| 14G | Vayan ustedes a saber qué | Expresión para manifestar duda o incertidumbre ante algo. | Who knows | Expression to manifest doubt or uncertainty about something. |
| 15G | Arenga | Discurso inspirador que se usa para convencer a alguien a realizar cierta acción. | Harangue | Inspiring speech used to convince someone to do something. |
| 16G | Os | Pronombre personal de la segunda persona. Se utilizaba mucho en discursos políticos, en especial aquellos de la Nueva España. | You | Second-person personal pronoun. It was widely used in political speeches, especially during the New Spain era. |
| 12G | Primeros | Que es mejor, más importante o principal. | Best | That it is better and more important than something else. |
| 17G | Arrebatat | Quitarle algo a alguien repentinamente y por la fuerza. | Take away | To take something from someone suddenly and forcibly. |
| 18G | Vanguardia | Personas que van al frente de un contingente militar. | Vanguard | People who lead a military contingent. |
| 19G | Cañonazo | Disparo de un cañón. | Cannon fire | Firing of a canon. |
| 20G | Chubasco | Lluvia abundante de poca duración. | Douwnpour | Heavy rain of short duration. |
| 21G | Está de luto | Expresión de pena y tristeza por la muerte de alguien. | In mourning | Expression of grief and sadness over someone's death. |

7.5.3. Glosario del video Tiempo de futbol

| Número | Término o expresión en español | Explicación en español | Término o expresión en inglés | Explicación en inglés |
|--------|--------------------------------|---|-------------------------------|---|
| 22G | Mundialista | Relacionado a la Copa del Mundo de futbol. | World Cup | Related to the World Cup. |
| 23G | Fuera de lugar | En futbol, es una infracción que se da cuando un jugador ofensivo está en posición adelantada con respecto al balón y a la defensa. | Offside | In football, it is an infraction that occurs when an offensive player is in an advanced position with respect to both the ball and the defense. |
| 24G | Rechifla | Chiflidos y abucheos para expresar burla y desaprobación. | Booing | Whistling and booing to express mockery and disapproval. |

7.5.4. Glosario del video Tiempo de futbol 2

| Número | Término o expresión en español | Explicación en español | Término o expresión en inglés | Explicación en inglés |
|--------|--------------------------------|---|-------------------------------|--|
| 25G | Bamboleo | Movimiento de un lado a otro. | Wiggle | Movement from one side to the other. |
| 26G | Lonchería | Lugar donde se ofrecen comidas ligeras. | Luncheonette | Place where light meals are offered. |
| 27G | Penal | En futbol, es un tiro libre que se concede después de una infracción grave. | Penalty | In football, it is a direct free kick that is awarded if a player commits a serious offense. |

7.5.5. Glosario del video El Grito y sus mitos

| Número | Término o expresión en español | Explicación en español | Término o expresión en inglés | Explicación en inglés |
|--------|--------------------------------|--|-------------------------------|---|
| 28G | Propio | Mensajero | Envoy | Messenger |
| 29G | Campanario | Torre donde hay campanas | Bell tower | Tower where bells are located |
| 30G | Echa las campanas al vuelo | Hacer que suenen las campanas | Ring the bell | To make the bells ring |
| 31G | Día de plaza | Día cuando se ponen puestos ambulantes en un solo lugar para ofrecer una variedad de productos. En este caso, los vendedores se pusieron en una plaza pública. | Plaza day | The day when stalls are set up within an area to offer a variety of products. In this case, sellers set up in a public plaza. |
| 15G | Arenga | Discurso inspirador que se usa para convencer a alguien a realizar cierta acción. | Harangue | Inspiring speech used to convince someone to do something. |
| 32G | Austera | Algo sin adornos, que se realiza sin excesos. | Austere | Something without decorations or that is done without adding anything extra. |
| 33G | Mausoleo | Construcción grande donde se preservan restos humanos. | Mausoleum | Large building where human remains are preserved. |
| 34G | Restos | Elementos físicos que quedan de una persona fallecida. | Remains | Physical elements that are left from a deceased person. |
| 35G | Libertador | Persona que libera a alguien del dominio ajeno. | Liberator | Person who frees others from someone else's control. |
| 36G | Consumador | Persona que se encarga de llevar a algo a su fin. | Consummator | Person who is in charge of bringing something to its end. |
| 37G | Exilio | Aislamiento de una persona con respecto a sus pares. | Exile | Isolation of a person from their peers. |

7.5.6. Glosario del video La vida cotidiana en 1968

| Número | Término o expresión en español | Explicación en español | Término o expresión en inglés | Explicación en inglés |
|--------|--------------------------------|---|-------------------------------|--|
| 38G | Convulsionado | Movimientos sociales y políticos que alteran el orden social. | Turmoil | Social and political movements that alter the social order. |
| 39G | Encabezados | Liderar un movimiento. | Led by | To lead a movement. |
| 40G | Acontecimientos | Hecho, suceso. | Events | Occurrence. |
| 41G | Cintas | Películas | Films | Movies |
| 42G | Represión | Contención y castigo que ejerce una autoridad ante actos que amenazan su poder. | Repression | Containment and punishment that an authority exercises in the face of actions that threaten their power. |
| 43G | Esplendor | Momento cuando algo llega a su apogeo. | Splendor | The moment when something reaches its peak. |
| 44G | Ocurrentitas | Idea repentina que es ingeniosa y que puede ser divertida. | Whimsical | Unexpected idea that is clever and that can be fun. |
| 45G | Se vistió | Arreglar o adornar algo. | Was embellished | To embellish or decorate something. |

7.5.7. Glosario del video Datos insólitos 2 de octubre

| Número | Término o expresión en español | Explicación en español | Término o expresión en inglés | Explicación en inglés |
|--------|---------------------------------|--|-------------------------------|---|
| 46G | Aberrantes | Algo que se desvía de lo que se considera normal. | Aberrant | Something that deviates from what is considered normal. |
| 47G | Abominables | Algo despreciable y desagradable. | Abominable | Something despicable and unpleasant. |
| 48G | No tiene nombre | Algo inaceptable e indignante. | Beyond the pale | Something unacceptable and outrageous. |
| 49G | Delito de disolución social | Artículo del Código Penal que establecía que sería castigada cualquier forma de propaganda política que pudiera afectar al Estado. | Crime of social dissolution | Article of the penal code that established that any form of political propaganda that could affect the State would be punished. |
| 50G | Disidentes | Personas que piensan o actúan de forma contraria a la esperada. | Dissidents | People who think or act in a way that is contrary to what is expected. |
| 51G | Pliego petitorio | Documento en el que se le hacen peticiones a alguna autoridad. | Petition | Document in which they make requests to an authority. |
| 52G | Derogara | Suspensión de una ley por parte de una autoridad. | Repeal | Suspension of a law by an authority. |
| 53G | Le cayó como patada al hígado | Algo disgusta o hace enojar mucho a alguien. | Made someone's blood boil | When something upsets or angers someone. |
| 54G | Dispersar | Separar algo en varias direcciones. | Disperse | To spread something in various directions. |
| 55G | Fiesta cívica | Fechas que conmemoran hechos históricos. | Civic celebration | Dates in which people commemorate historic events. |
| 56G | Presidió | Dirigir una ceremonia. | Presided over | To conduct a ceremony. |
| 57G | Montó en cólera | Enojarse repentinamente y de forma violenta. | Lost its temper | To get angry suddenly and violently. |
| 58G | Usurpar | Apoderarse de algo que legalmente es de otra persona. | Usurping | To take possession of something that legally belongs to someone else. |
| 59G | Autonomía | Capacidad de una universidad para gobernarse a sí misma. | Autonomy | The capacity of a university to govern itself. |
| 60G | Se pasó por el arco del triunfo | Ignorar con desprecio los deseos de alguien. | Rode roughshod over | To contemptuously ignore the someone's wishes. |
| 61G | Arremetió | Lanzarse hacia alguien con fuerza con la intención de agredirlo. | Charged at | To fiercely throw oneself at someone with the intention of assaulting them. |

7.5.8. Glosario del video Historias macabras

| Número | Término o expresión en español | Explicación en español | Término o expresión en inglés | Explicación en inglés |
|--------|--------------------------------|--|-------------------------------|--|
| 62G | Macabra | Algo que causa horror. Está relacionado a la violencia y la muerte. | Macabre | Something that causes horror. It is connected to violence and death. |
| 63G | Relación | Descripción de un acontecimiento. | Account | Description of an event. |
| 64G | Reliquias | Restos de santos o de objetos sagrados. | Relics | Remains of saints or sacred objects. |
| 65G | Santo | Persona que sigue fielmente a la Iglesia y a la que se le rinde culto. | Saint | Person who faithfully follows the Church and who is worshipped. |
| 66G | Fuerte | Construcción usada para proteger un lugar. | Fort | Building with which a place can be protected. |
| 67G | Dislate | Equivocación, descuido. | Nonsense | A mistake or oversight. |
| 68G | Fueron a dar | Llegar a un destino en específico. | Ended up | To reach a destination in particular. |
| 69G | Próceres | Persona merecedora de respeto. | Eminences | People worthy of respect. |
| 70G | Fusilados | Morir con el disparo de un fusil. | Were shot | To be killed by a gunshot. |
| 71G | Lana | Dinero | Buck | Money |
| 72G | Deudos | Pariente de una persona fallecida. | Relatives | The family of a deceased person. |
| 73G | Profana | Dañar algo sagrado o digno de ser respetado. | Desecrate | To damage something sacred or worthy of being respected. |

7.5.9. Glosario del video 5 Locos en la Revolución

| Número | Término o expresión en español | Explicación en español | Término o expresión en inglés | Explicación en inglés |
|--------|--------------------------------|---|-------------------------------|---|
| 74G | Primogénito | El primer hijo en nacer. | Firstborn | The first child to be born. |
| 75G | Rancho | Persona que es propietaria de un rancho. | Rancher | Owner of a ranch. |
| 76G | Doctrina | Conjunto de ideas y creencias que respaldan el comportamiento de una persona o grupo de personas. | Doctrine | Set of ideas and beliefs that support the behavior of a person or a group of people. |
| 77G | Muerto de hambre | Alguien que sufre porque no tiene nada para comer. | Starving | Someone who suffers because they have nothing to eat. |
| 78G | Pintó | Dar una idea de algo mediante palabras. | Painted the picture | To give an idea of something using words. |
| 79G | Botonadura | Juego de botones para una prenda de vestir. | Buttons | Set of buttons for a garment. |
| 80G | Abstemio | Alguien que no bebe alcohol. | Abstemious | A person who doesn't drink alcohol. |
| 81G | Caudillo | Líder político de un grupo armado. | Caudillo | Political leader of an armed group. |
| 6G | Conservadores | Simpatizantes de ideas tradicionales que buscaban mantener los beneficios que gozaban desde la Colonia. | Conservatives | Sympathizers of traditional ideas who sought to maintain the benefits they had enjoyed since the colonial period. |
| 82G | Puso en vigor | Hacer que una ley comience a tener validez. | Put into effect | To make a law effective. |
| 83G | Lanzado | Comenzar a aplicar una ley. | Brought into effect | To begin enforcing a law. |
| 84G | Invicto | Persona que no ha sido derrotada. | Undefeated | Person who has not been defeated. |
| 85G | Darse un tiro | Disparase a sí mismo o misma con un arma de fuego. | Shoot oneself | To shoot oneself with a firearm. |

7.5.10. Glosario del video Llegó la Navidad

| Número | Término o expresión en español | Explicación en español | Término o expresión en inglés | Explicación en inglés |
|--------|--------------------------------|---|-------------------------------|---|
| 86G | Villancicos | Canción religiosa que se canta en Navidad. | Carols | Religious song that is sung at Christmas. |
| 87G | Ponche | Bebida aromática de frutas que se sirve caliente; también puede servirse con un toque de alcohol. Suele beberse en la época navideña. | Fruit punch | Aromatic fruit drink that is served hot. It can also be served with a splash of alcohol. It is usually drunk at Christmas time. |
| 88G | Posadas | Fiestas que se celebran del 16 al 24 de diciembre. Se suele ir en grupo de casa en casa cantando para pedir y dar posada. Luego, se rompen piñatas, se toma ponche y se disfruta la comida. | Posadas | Festivities that are celebrated from December 16 to 24. People usually go in groups from house to house singing to ask for and give posada. Afterwards, people break piñatas, drink fruit punch and eat. |
| 89G | Evangelización | Proceso de difusión e implantación de la fe católica que vivieron los indígenas durante la Nueva España. | Evangelization | The process of dissemination and implantation of the Catholic faith that the indigenous people in New Spain went through. |
| 90G | Piñata | Estructura hueca hecha de barro o de cartón que se decora con papel de colores. Suele rellenarse de dulces y frutas y es muy común en la época navideña y en fiestas infantiles. Los asistentes a las celebraciones toman turnos para golpearla con un palo al son de una canción hasta romperla. | Piñata | Hollow structure made of clay or cardboard that is decorated with colored paper. It is usually filled with candies and fruits and is very common at Christmas time and children's parties. People who attend the celebrations take turns to hit it with a stick while singing a song until it breaks. |
| 91G | Misa de Gallo | Celebración religiosa que ocurre en Noche Buena, antes de medianoche, para conmemorar el nacimiento de Jesús. | Rooster's mass | Religious celebration that takes place in Christmas Eve, before midnight, to commemorate the birth of Jesus. |
| 92G | Verbena | Fiesta navideña popular que se celebra al aire libre por la noche. Suele haber villancicos, comida y atracciones. | Verbena | Popular Christmas party held outdoors in the evening. There are usually carols, food and attractions. |
| 93G | Monserga | Algo que es molesto y fastidioso. | Nuisance | Something annoying and irritating. |
| 94G | Baboso | Tonto | Fool | Silly |

7.5.11. Glosario del video Doña Marina

| Número | Término o expresión en español | Explicación en español | Término o expresión en inglés | Explicación en inglés |
|--------|--------------------------------|--|-------------------------------|--|
| 95G | Controvertidas | Algo muy discutido y que genera opiniones diversas. | Controversial | Something that is highly discussed and that prompts diverse opinions. |
| 96G | Bautizada | Alguien que pasa por el rito de conversión al cristianismo. | Baptized | Someone who goes through the rite of conversion to Christianity. |
| 97G | Cacique | Líder político y social cuya voluntad es la más importante y que tiene un gran poder de decisión. | Cacique | Political and social leader whose will is the most important and who has great decision-making power. |
| 98G | Gordo | Persona importante y poderosa. | Bigwig | Important and powerful person. |
| 99G | Secretaria | Persona encargada de los asuntos administrativos de otra persona. | Secretary | Person in charge of someone else's administrative affairs. |
| 100G | Emboscada | Ataque sorpresivo planeado. | Ambush | A planned surprised attack. |
| 101G | Traductora | Persona que expresa un mensaje de una lengua a otra. | Translator | Person who expresses a message from one language to another. |
| 102G | Procrea | Cuando una pareja tiene hijos. | Procreate | When a couple has children. |
| 103G | Expedición | Viaje que se realiza para descubrir o investigar algo. | Expedition | To embark on a journey to discover or investigate something. |
| 104G | Encomienda | Asignación de tierras y grupos de indígenas a los españoles durante la Colonia. Así, tenían mano de obra barata y evangelizaban a los indígenas. | Encomienda | The Spanish were allocated land and groups of indigenous people during the colonial period. This way, they obtained cheap labor and evangelized the indigenous people. |
| 105G | Denominación | Forma de nombrar algo o a alguien. | Term | A way of naming something or someone. |

7.5.12. Glosario del video Madre solo hay una

| Número | Término o expresión en español | Explicación en español | Término o expresión en inglés | Explicación en inglés |
|--------|--------------------------------|---|-------------------------------|---|
| 106G | Iniciativa | Plan para llevar algo a cabo. | Initiative | A plan to carry out something. |
| 107G | Reivindicar | Recuperar el concepto que previamente se tenía de algo. | Vindicate | To regain the previously held concept of something. |
| 108G | Bragada | Persona decidida y valiente. | Determined | A determined and brave person. |
| 109G | Mesón | Alojamiento barato que utilizan los viajeros por periodos cortos. | Inn | Cheap accommodation that travelers use for short periods of time. |
| 110G | Solar | Terreno en el que se puede construir. | Plot of land | Piece of land in which it is possible to build constructions. |
| 111G | Saca adelante | Lograr que alguien se desarrolle de buena manera. | Managed to raise | To get someone to develop in a good way. |
| 112G | Dictador | Persona que gobierna un país. Su autoridad es absoluta e indiscutible. | Dictator | Person who rules a country. They have absolute and undisputed authority. |
| 113G | Mijito | Forma afectuosa de hablarle a los hijos o a niños pequeños. | Mijito | Affectionate way of calling children. |
| 114G | Mamitis | Apego extremo a la madre. En muchos aspectos de su vida, el hijo depende de su madre. | Momma's boy | Extreme attachment to the mother. In many aspects of his life, the son depends on his mother. |
| 115G | Desconociera | Ignorar, no querer reconocer o aceptar algo. | Disregard | To ignore, to not want no acknowledge or accept something. |
| 116G | Nachito | Forma afectuosa de sustituir el nombre Ignacio. | Nachito | Affectionate way of replacing the name Ignacio. |

7.5.13. Glosario del video Industrialización

| Número | Término o expresión en español | Explicación en español | Término o expresión en inglés | Explicación en inglés |
|--------|--------------------------------|--|-------------------------------|--|
| 117G | Próspero | País productivo y económicamente exitoso. | Prosperous | A productive and economically successful country. |
| 118G | Llegó al poder | Alcanzar un puesto de gran autoridad en el gobierno. En este caso, Porfirio Díaz fue presidente de México. | Took office | To achieve a position of great authority within the government. In this case, Porfirio Díaz was the president of Mexico. |
| 119G | Bancarrota | Ruina económica | Bankrupt | Economic ruin |
| 120G | Revoluciones | Levantamiento que suele ser armado y que busca que haya cambios radicales en cuanto a política, economía, sociedad, etc. | Revolutions | Armed uprising that seeks radical changes in terms of politics, economy, society, etc. |
| 121G | Ferrocarril | Medio de transporte formado por vagones que avanza sobre vías de metal. | Railroad | Means of transportation comprising of wagons that run on metal tracks. |
| 122G | Vías férreas | Vías de metal por las que avanza el ferrocarril. | Railroad tracks | Metal tracks that enable railroads to run. |
| 123G | Modernización | Hacer que algo se adapte a los estándares del presente. | Modernization | To make something fit into the standards of the present. |
| 124G | Metalúrgica | Ciencia que estudia la obtención y el tratamiento de los metales . | Metallurgical | Science that studies the extraction and processing of metals. |
| 125G | Textiles | Industria que incluye la fabricación de fibras y telas para obtener productos como ropa. | Textile | Industry that comprises the manufacture of fibers and fabric to obtain products such as clothing. |
| 126G | Puertos | Lugar donde atracan barcos de pasajeros y de mercancía. | Harbors | Place where passenger and cargo ships can dock. |
| 127G | Cinematógrafo | Aparato para grabar y proyectar películas. | Cinematograph | Device to record and project movies. |
| 128G | Aviación | Todo aquello que tiene que ver con la construcción y el vuelo de aviones. | Aviation | Everything related to building and flying airplanes. |
| 129G | Banca | Conjunto de instituciones bancarias. | Banking system | Group of banking institutions. |
| 130G | Asfaltados | Cubrir caminos con un material duro y negro derivado del petróleo. | Asphalted | To cover roads with a hard, black material derived from petroleum. |

7.5.14. Glosario del video Heberto Castillo

| Número | Término o expresión en español | Explicación en español | Término o expresión en inglés | Explicación en inglés |
|--------|--------------------------------|--|-------------------------------|---|
| 131G | Activista | Persona que defiende una causa social o política. | Activist | Person who stands for a social or political cause. |
| 132G | Rezago | Atraso de algo con respecto a un estándar. | Underdevelopment | When something is lagging behind with respect to a standard. |
| 133G | Desigualdad | La falta de tratos y beneficios iguales en aspectos sociales, económicos, de género, etc. | Inequality | Lack of equal treatment and benefits in social, economic, gender-related aspects, and more. |
| 134G | Catedrático | Profesor que tiene la categoría más alta en enseñanza media o universitaria. | Professor | Teacher that holds the highest rank in high school or university education. |
| 135G | Ir a dar a | Llegar a un lugar en particular. | Being sent to | To get to a particular location. |
| 136G | Se dedicó de lleno a | Concentrar esfuerzos, atención y tiempo en lograr algo. | Devoted himself | To concentrate all efforts, attention and time on achieving something. |
| 137G | Oposición | Personas que persiguen fines políticos distintos a los de la autoridad en turno. | Opposition | People who pursue political goals contrary to those of the authority in office. |
| 138G | Senador | Miembro del Senado que es elegido por los ciudadanos y que entre sus funciones tiene revisar las iniciativas de ley. | Senator | Member of the Senate who is elected by citizens and whose duties include the review of legislation. |
| | | | | |